

К особенностям перевода «Закона Божия» (1912 г.) на удмуртский язык: графика, орфография, фонетика¹

Часть I. Графические и орфографические особенности

Введение

Для изучения истории языка одним из источников, бесспорно, являются письменные памятники. Они играют важную роль при реконструкции языка, а при наличии датировки помогают определить хронологию языковых явлений.

Письменные памятники удмуртского языка дореволюционного периода на данный момент изучены недостаточно. В той или иной мере анализ языка памятников удмуртской письменности представлен в работах В. И. Алатырева [Алатырев 1975а, б, 1976, 1977], Е. Б. Беловой [Белова 2002], В. М. Вахрушева [Вахрушев 1975, 1976], Л. М. Ившина [Ившин 1998, 2001, 2002а, б, 2003а, б, 2005, 2008, 2009а, 2010а, б, 2013, 2017 и др.], Б. И. Каракулова [Каракулов 1987а, б, 2000, 2006 и др.], В. К. Кельмакова [Кельмаков 2001, 2002, 2004, 2007, 2008 и др.], В. В. Напольских [Напольских 1998, 2001, 2002], Р. Ш. Насибуллина [Насибуллин 1999], И. В. Тараканова [Тараканов 1959, 1965, 1998 и др.], Т. И. Тепляшиной [Тепляшина 1965, 1971, 1973, 1995], А. Ф. Шутова [Шутов 1997], Ш. Чуча [Csúcs 1983, 1984] и некоторых других ученых.

Значительную часть письменных памятников удмуртского языка составляют тексты религиозного содержания. Работа над переводом и изданием библейской литературы на удмуртском языке началась еще в 1818 г. с открытием Казанского и Вятского комитетов Российского библейского общества. Однако первые переводы Евангелий были напечатаны лишь в 1847 г.² В диссертационном исследовании «Удмуртский вокализм первого слога в историческом аспекте (на материале памятников письменности и современных диалектов)» [Безенова 2014] нами были проанализированы фонетические особенности нескольких печатных изданий 1847 г.: двух азбук на сарапульском и глазовском наречиях удмуртского языка [Азбука Глаз.; Азбука Сар.], трех переводов Евангелий [Марк; Матфей Глаз.; Матфей Сар.], — а также рукописного варианта Евангелия от Иоанна на удмуртском языке [Иоанн], который остался ненапечатанным. Позднее мы подвергли анализу текст «Наставления христианского святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Зеч кыльёс. Святой Тихонлэн зечлы дышетэм кыльёсыз»). Нами на весьма обширном лексическом материале описаны графические, фонетические и морфологические особенности памятника [Безенова 2016а, б, 2017, 2018], что позволило выявить инновационные и архаичные особенности источника на разных языковых уровнях, определить диалектную основу памятника — современный шошминский говор периферийно-южного диалекта удмуртского языка. Далее аналогичным образом мы планируем рассмотреть другой письменный памятник, написанный на северном наречии удмуртского языка, — «Закон божий: Книжка с картинками для маленьких детей: на вотском языке глазовского наречия»³. Описать фонетические и морфологические изоглоссы, представленные в памятнике, невозможно без описания его графической системы, поэтому в первой части статьи мы более подробно остановимся на особенностях графики перевода «Закона Божия» на удмуртский язык, а также рассмотрим элементы орфографии, представленные в памятнике.

¹ Работа выполнена при поддержке гранта РФФИ № 18-012-00119 «Создание интерактивного атласа по уральским языкам» (рук. Ю. В. Норманская).

² История создания первых переводных религиозных тестов на удмуртском языке подробно описана в работе П. Н. Луппова [Луппов 1905].

³ Книга была подготовлена Переводческой комиссией 4-го благочиннического округа Глазовского уезда Вятской епархии и вышла в свет в 1912 г. в Казани. Конкорданс к данному памятнику можно найти на сайте <http://lingvodoc.ispras.ru>.

Графические особенности

Современный удмуртский алфавит состоит из 38 букв:

Аа	Ж ж	К к	Р р	Ч ч	Э э
Б б	Ӗ ӗ	Л л	С с	Ӧ ӧ	Ю ю
В в	З з	М м	Т т	Ш ш	Я я
Г г	Ӝ ӝ	Н н	У у	Щ щ	
Д д	И и	О о	Ф ф	Ъ ъ	
Е е	Й й	Ӗ ӗ	Х х	Ы ы	
Ё ё	Ӝ ӝ	П п	Ц ц	Ь ь	

В тексте анализируемого памятника мы выявили 41 букву:

Аа	Ж ж	Й й	П п	Х х	ы
Б б	Ӗ ӗ	К к	Р р	Ц ц	ь
В в	З з	Л л	С с	ч	ѣ
Г г	Ӝ ӝ	М м	Т т	Ӧ ӧ	Э э
Д д	И и	Н н	У у	Ш ш	ю
Е е	й	О о	Ф ф	щ	Я я
ё	Ӝ ӝ	Ӗ ӗ	Ө ө	ъ	

Как видим, графическая система «Закона Божия» максимально приближена к современному удмуртскому алфавиту, отличается она лишь наличием графем **й**, **ө**, **ѣ**.

Буквы кириллицы **ө** и **ѣ** в тексте рассматриваемого памятника в исконно удмуртских лексемах не встречаются, они представлены лишь в заимствованиях: *Ариматѳеаисъ* 'из Аримафеи' EIA (< рус. *Аримафея*), *Виѳанія* 'Вифания' (< рус. *Вифания*), *Виѳлеём* ~ *Виѳлеёмъ* 'Вифлеем' (< рус. *Вифлеем*), *Геѳсиманъ* 'гефсиманский' (< рус. *Гефсимания*), *Голгоѳа* 'Голгофа' (< рус. *Голгофа*), *ѳаворъ* 'Фавор' (< рус. *Фавор*); *бѣсъѳесъ* 'бесы' PL (< рус. *бес*), *звѣрьѳесъ* 'звери' PL (< рус. *зверь*), *исповѣдѣ* 'на исповедь' ILL (< рус. *исповедь*), *мѣстаѳе* 'вместо', *мѣстаѳеъ* 'место' ACC (также *мѣстаѳеъ* 'на его место' ILL-POSS.3SG, *мѣстаѳеъизъ* 'по его месту' PROL-POSS.3SG, *мѣстаѳеъисъ-икъ* 'с места же' EIA) (< рус. *место*), *обѣдня* 'обедня' (< рус. *обедня*), *пѣть* 'петь' (< рус. *петь*), *понедѣльникъисѣнъ* 'с понедельника' EGR (< рус. *понедельник*).

Буква **й**, которая существовала в русской письменности до орфографических реформ 1917—1918 гг., а позднее была заменена на **и**, в [Закон Божий] представлена в следующих случаях:

1) в анлауте перед гласными в библейских именах собственных: *Иерусалимъ* ~ *Иерусалимъ* 'Иерусалим', *Иерусалимъинъ* 'в Иерусалиме' INE, *Иерусалимѳе* 'в Иерусалим' ILL, *Иерусалимѳеисъ* 'из Иерусалима' EIA, *Иерусалимѳеисѣнъ* 'с Иерусалима' EGR (< рус. *Иерусалим*); *Иисусъ* ~ *Иисусъ* 'Иисус', *Иисусѳеъ* 'Иисуса' ACC (< рус. *Иисус*); *Иоакимѣнъ* ~ *Иоакимѣнъ* 'с Иоакимом' INS (< рус. *Иоаким*); *Иоаннъ* ~ *Иоаннъ* 'Иоанн', *Иоаннѳеъ* 'Иоанна' ACC, *Иоаннѳеисъ* 'Иоанну' DAT (< рус. *Иоанн*); *Иовъ* 'Иов', *Иовѣнъ* 'у Иова' GEN (< рус. *Иов*); *Иорданъ* 'Иордан' (< рус. *Иордан*); *Иосифъ* ~ *Иосифъ* 'Иосиф', *Иосифѣнъ* 'у Иосифа' GEN, *Иосифѳеисъ* 'Иосифу' DAT, *Иосифѣнъ* 'с Иосифом' INS (< рус. *Иосиф*); *Иуда* ~ *Иуда* 'Иуда', *Иудѣнъ* 'у Иуды' GEN, *Иудѣисъ* 'от Иуды' ABL, *Иудѣисъ* 'Иуде' DAT (< рус. *Иуда*).

2) в инлауте в пределах корня перед /j/:

а) в исконно удмуртских словах: *Аѳе* ~ *Аѳе* [ajije] 'мой отец' POSS.1SG — литер. *аѳе* (исключения: *Аѳеъ* 'отца' ACC — литер. *аѳеъ*, *аѳеисъ* 'от моих отцов' PL-POSS.1SG-ABL — литер. *аѳеисъ*); *вѣинъ* ~ *вѣины* [vijinj] 'убить' — литер. *вѣины*, *вѣинѣисъ* [vijinj'at] 'они, оказывается, убили' 2PST.3PL — литер. *вѣинѣисъ/вѣинѣисъ*; *кѣзилѳе* [kiz'il'ijos]⁴ 'звезды' PL — литер. *кѣзилѳе*; *кѣисѳе* ~ *кѣисѳе* [kijosse] 'его руки' PL-POSS.3SG-ACC — литер. *кѣисѳе*, *кѣинѣисъ* [kijinjid] 'твоей рукой' INS-POSS.2SG — литер. *кѣинѣисъ*, *кѣинѣисъ* [kijinjiz] 'его рукой' INS-POSS.3SG — литер. *кѣинѣисъ*, *кѣинѣисъ* [kijinjimj] 'нашей рукой' INS-POSS.1PL — литер. *кѣинѣисъ*, *кѣязъ* [kijaz] 'в его руке' INE-POSS.3SG — литер. *кѣязъ*, *кѣязѣисъ* [kijazj] 'в их руке' INE-POSS.3PL — литер. *кѣязъ*, *кѣязъ* [kijad] 'в твою руку' ILL-POSS.2SG — литер. *кѣязъ*, *кѣязъ* ~ *кѣязъ* [kijaz] 'в его руку' ILL-POSS.3SG — литер. *кѣязъ*; *Пѣе* ~ *Пѣе* [pje] 'мой сын' POSS.1SG — литер. *пѣе*, *Пѣеъ* ~ *Пѣеъ*

⁴ В современном удмуртском языке множественное число имен существительных образуется с помощью суффиксов **-ос**, который, согласно орфографическим нормам, присоединяется к основам на гласный, и **-ѳесъ**, который выступает после основ на согласный. В анализируемом памятнике представлены аналогичные показатели множественного числа, однако, учитывая закономерности употребления в тексте [Закон Божий] кириллической **й**, можно предположить, что в данном и последующих примерах этот аффикс, по всей вероятности, следует произносить как **-jos**.

[*prijez*] ‘его сын’ POSS.3SG — литер. *пиез*, *Пиезлы́* ~ *Пиезлы* [*prijezlɨ*] ‘его сыну’ POSS.3SG-DAT — литер. *пиезлы*, *пиосты́* [*pijostɨ*] ‘птенцов’ PL-ACC — литер. *пиосты*/*пиосыз*, *пиос-муртэз* [*pijos-murtez*] ‘мужчину’ ACC — литер. *пиосмуртэз*, *ыжніэз* [*ɨʒrijez*] ‘ягненка’ ACC — литер. *ыжниеэз* (исключения: *Пиэз* ‘сына’ ACC — литер. *пиез*; *нылыз-пиез* ‘его дети’ (досл. ‘его дочь, его сын’) POSS.3SG — литер. *нылыз-пиез*); *сыны́* [*s'ijini*] ‘есть’ — литер. *сыны*, *сиуськом* [*s'ijis'kom*] ‘мы едим’ PRS-1PL — литер. *сиуськом*/*сиуськомы*, *сиуд-ке* [*s'ijid-ke*] ‘если ты съел’ 1PST-2SG — литер. *сиуд ке*, *сиульям* [*s'ijil'am*] ‘они, оказывается, съели’ 2PST.3PL — литер. *сиульям*/*сиульямзы*, *өвөл сиём* [*evɛl s'ijem*] ‘он, оказывается, не съел’ NEG-2PST.3SG — литер. *сиымтэ*/*сиымтэез*/*өвөл сиём*/*өвөл сиёмез*, *сиульямзы* [*s'ijil'amzɨ*] ‘они, оказывается, съели’ 2PST-3-PL — литер. *сиульям*/*сиульямзы*, *эн сиы* [*en s'ijɨ*] ‘ты не ешь’ NEG.IMP.2SG — литер. *эн си*, *сиелэ* [*s'ijele*] ‘вы ешьте’ IMP.2PL — литер. *сие*/*сиелэ*, *сион* ~ *сиён* [*s'ijon*] ‘корм; пищу’ ACC — литер. *сиён*, *сион-юон* [*s'ijon-juon*] ‘пищу’ ACC — литер. *сиён-юон*, *сионэз-юонэз* [*s'ijonez-juonez*] ‘пищу’ ACC — литер. *сиёнэз-юонэз*.

б) в заимствованиях:

адяміэз [*ad'amijez*] ‘человека’ ACC — литер. *адямиеэз*, *адяміос* ~ *адяміос* [*ad'amijos*] ‘люди’ PL — литер. *адяміос*, *адяміосты́* [*ad'amijostɨ*] ‘людей’ PL-ACC — литер. *адяміосты*/*адяміосыз*, *адяміослэн* [*ad'amijoslen*] ‘у людей’ PL-GEN — литер. *адяміослэн*, *адяміослэсь* [*ad'amijosles*] ‘от людей’ PL-ABL — литер. *адяміослэсь*, *адяміослы́* [*ad'amijoslɨ*] ‘людям’ PL-DAT — литер. *адяміослы* (< татар. *адәм*); *Архиерей* ~ *Архиерей* [*arxijerej*] ‘архиерей’, *Архиерейлэн* [*arxijerejlen*] ‘у архиерея’ GEN, *Архиерейёслы́* [*arxijerejjoslɨ*] ‘архиереям’ PL-DAT, *Архиерейне* ~ *Архиерейне* [*arxijerejn'e*] ‘к архиерею’ 2ILL, *Архиерейёсны́* [*arxijerejjosn'e*] ‘к архиереям’ PL-2ILL (< рус. *архиерей*); *Вифанія* [*vifan'ija*] ‘Вифания’ (< рус. *Вифания*); *Воздвиженіе* [*vozdvizen'ije*] ‘Воздвижение’ (< рус. *воздвижение*); *Гавриіль* [*gavrijil*] ‘Гавриил’ (< рус. *Гавриил*); *дьявольёс* [*d'javoljos*] ‘дьяволы’ PL, *дьявольёсь* [*d'javolles*] ‘от дьявола’ ABL (< рус. устар. *диавол*); *Евангелияин* [*evangel'ijain*] ‘в Евангелии’ INE (< рус. *Евангелие*); *Илія* [*il'ija*] ‘Илья’ (< рус. устар. *Илия*); *Марія* [*marija*] ‘Мария’, *Маріялэн* ~ *Маріялэн* [*marijalen*] ‘у Марии’ GEN, *Маріялэсь* ~ *Маріялэсь* [*marijales*] ‘от Марии’ ABL, *Маріялы́* ~ *Маріялы́* [*marijalɨ*] ‘Марии’ DAT, *Маріяен* [*marijajen*] ‘с Марией’ INS (< рус. *Мария*); *пайдіо* [*rajd'ijo*] ‘полезный’ — литер. *пайдаё* (разг. *падиё*) (< татар. *файда*); *судьяоссы* [*sud'ijajossɨ*] ‘их судьи’ PL-POSS.3PL — литер. *судьяоссы* (ср. *судьяослэсь* ‘от судей’ PL-ABL — литер. *судьяослэсь*) (< рус. *судья*); *Успеніе* [*uspen'ije*] ‘Успение’ (< рус. *успение*), *Успенский* [*uspenskiij*] ‘успенский’ (< рус. *успенский*).

Кроме этого, буква *i* в дореформенном правописании в начале и в середине слова между гласными могла произноситься как согласный [j]. В удмуртском переводе тоже можно наблюдать такие случаи, хотя они единичны: *ыры́з* [*ɨrɨz*] ‘его голова’ POSS.3SG — литер. *ырыз* (ср. *ыыр* ‘голова’ — литер. *ыыр*, *ырызы́* ‘их голова’ POSS.3PL — литер. *ырызы*, *ырызэ́* ‘его голову’ POSS.3SG-ACC — литер. *ырызэ*, *ырымес* ‘нашу голову’ POSS.1PL-ACC — литер. *ырымес*); *Кайа́фа* [*kajafa*] ‘Каяфа’ (< рус. *Каиафа*).

В общем, можно видеть, что использование букв *i*, *o*, *ɨ* связано с орфографическими нормами оригинала текста «Закона Божия». Вероятно, согласно тем же орфографическим традициям, в конце ряда заимствованных слов, оканчивающихся на согласный, в номинативе стоит *ɨ* (хотя есть и единичные исключения): *августы́* ~ *августы́* ‘август’ — литер. *август* (< рус. *август*), *Ангель* (ср. *Ангел*) ‘ангел’ (< рус. *ангел*), *Апостоль* ‘апостол’ (< рус. *апостол*), *Архангель* ‘архангел’ (< рус. *архангел*), *браты́* ‘брат’ — литер. *брат* (< рус. *брат*), *Виөлеёмь* (ср. *Виөлеём*) ‘Вифлеем’ (< рус. *Вифлеем*), *Гавриіль* ‘Гавриил’ (< рус. *Гавриил*), *Духь* ‘дух’ (< рус. *дух*), *Елеонь* ‘Элеон’ (< рус. *Элеон*), *Иерусалимь* ~ *Иерусалимь* ‘Иерусалим’ (< рус. *Иерусалим*), *Иисусь* ~ *Иисусь* ‘Иисус’ (< рус. *Иисус*), *Иоаннь* ~ *Иоаннь* ‘Иоанн’ (< рус. *Иоанн*), *Иовь* ‘Иов’ (< рус. *Иов*), *Иордань* ‘Иордан’ (< рус. *Иордан*), *Иосифь* ~ *Иосифь* ‘Иосиф’ (< рус. *Иосиф*), *Иродь* ‘Ирод’ (< рус. *Ирод*), *марты́* ‘март’ — литер. *март* (< рус. *март*), *Назарэты́* ‘Назарет’ (< рус. *Назарет*), *Никодимь* ‘Никодим’ (< рус. *Никодим*), *образы́* (ср. *образ*) ‘икона’ — литер. *образ* ‘образ’ (диал. ‘икона’) (< рус. *образ*), *первосвященникь* ‘первосвященник’ (< рус. *первосвященник*), *Пилаты́* ‘Пилат’ (< рус. *Пилат*), *посты́* ‘пост’ — литер. *пост* (< рус. *пост*), *праздникь* ‘праздничный’ — литер. *праздник* (< рус. *праздник*), *Священникь* ~ *Священникь* ‘священник’ (< рус. *священник*), *Симеонь* (ср. *Симеон*) ‘Симеон’ (< рус. *Симеон*), *Христось* ~ *Христось* (ср. *Христос*) ‘Христос’ (< рус. *Христос*), *четвертокъ* ‘четверг’ (< рус. устар. *четверток*).

Как мы уже заметили ранее, графическая система перевода «Закона Божия» очень близка к современному удмуртскому алфавиту. Здесь уже присутствуют в привычном для нас облике особые буквы *ӱ*, *ӓ*, *ӥ*, *ӧ*, наличие которых отличает графику современного удмуртского языка от русского, на основе которого был создан удмуртский алфавит. Данные буквы были включены в графическую систему удмуртского языка в 1897 г. Однако и в рассматриваемом нами переводе «Закона Божия», который был напечатан в Казани в 1912 г., наблюдается еще некоторая непоследовательность в употреблении этих графем, в связи с чем в памятнике встречаются двойные написания одних и тех же слов или их форм. Рассмотрим, к примеру, обозначения в анализируемом памятнике аффрикат.

В современном удмуртском литературном языке имеются четыре аффрикаты /ʒ/, /ʒ̥/, /č/, /č̥/, которые на письме передаются буквами *жс*, *ʒ*, *ч* и *ч* соответственно. В [Закон Божий] эти аффрикаты, как правило, также передаются этими же буквами, но с некоторыми исключениями.

/ʒ/ передается буквой *жс* (в одном случае через *жс*): *жсог* ‘быстро; скорый’ — литер. *жсог*, *жсогэн* (ср. *жсогэн*) ‘скоро’ — литер. *жсогэн*; *жсӧк* ‘стол’ — литер. *жсӧк*; *жсуатыса* ‘зажигая’ — литер. *жсуатыса*, *жсуатыськом* ‘зажигаем’ ITER-PRS-1PL — литер. *жсуатыськом/жсуатыськомы*; *жсутэм* ‘он, оказывается, поднял’ 2PST.3SG — литер. *жсутэм/жсутэмез*, *жсутэмзы* ‘их поднятие’ POSS.3PL — литер. *жсутэмзы*, *жсутскэм* ‘вознесение’ — литер. *жсутскэм*, *жсутскэмез* ‘его вознесение’ POSS.3SG — литер. *жсутскэмез*, *жсутскэмзэ* ‘его вознесение’ POSS.3SG-ACC — литер. *жсутскэмзэ*, *жсутскыны* ‘подниматься’ — литер. *жсутскыны*, *жсутскэм* ‘он, оказывается, поднялся’ 2PST.3SG — литер. *жсутскэм/жсутскэмез*, *жсутскыса* ‘поднявшись’ — литер. *жсутскыса*; *жсыт* ‘вечером’ — литер. *жсыт*, *жсыт-азэ* ~ *жсытазэ* ‘вечером’ — литер. *жсытазэ*.

/ʒ̥/ передается:

а) в анлауте буквой *ʒ*: *ʒеч* ‘благодать, хороший’ — литер. *ʒеч* (также и в четырех формах этого слова), *ʒеч* ‘добро’ ACC — литер. *ʒеч* (также и в других пяти формах слова *ʒеч* ‘добро, доброта; благо’), *ʒеч* ‘хорошо’ — литер. *ʒеч*, *ʒечгэс* ‘лучше’ CMP — литер. *ʒечгэс/ʒечгэм*, *ʒечкын* ‘по-хорошему’ — литер. *ʒечкын*, *ʒеч-бур* ‘благо’ ACC — литер. *ʒечбур*, *ʒечсэ-бурзэ* ‘его благо’ POSS.3SG-ACC — литер. *ʒечбурзэ*; *ʒуч* ‘русский’ — литер. *ʒуч*.

б) в инлауте, как правило, буквосочетанием *ʒь* (или *з* с последующей йотированной гласной либо *и*), но параллельно в тех же словах или в других их формах может встречаться и буква *ʒ̥*: *адʒьыны* ‘видеть’ — литер. *адʒьыны*, *адʒэ* ‘видит’ PRS.3SG — литер. *адʒэ*, *адʒэм* ‘он, оказывается, видел’ 2PST.3SG — литер. *адʒэм/адʒэмез*, *адʒьыльям* (ср. *адʒильям*) ‘они, оказывается, видели’ 2PST.3PL — литер. *адʒильям/адʒильямзы*, *ум-кэ но адʒьыськэ* ‘хотя и не видим’ NEG.1PL-PRS-PL — литер. *ум ке но адʒыське*, *мед адʒэз* ‘пусть увидит’ IMP-FUT-3SG — литер. *мед адʒоз*, *адʒьытэм* ‘он, оказывается, показал’ 2PST.3SG — литер. *адʒьытэм/адʒьытэмез*, *адʒьытэк* ‘не видя’ — литер. *адʒьытэк*, *адземзэс* ‘их увиденное’ POSS.3PL-ACC — литер. *адземзэс*, *адʒьытэмез* ‘его показ’ POSS.3SG — литер. *адʒьытэмез*, *адземзы* ‘их увиденное’ POSS.3PL — литер. *адземзы* (ср. также *адʒиз* ‘увидел’ 1PST-3SG — литер. *адʒиз*, *адʒьыльям* ‘они, оказывается, видели’ ITER-2PST.3PL — литер. *адʒьыльям/адʒьыльямзы*); *курадзем* (ср. *курадʒэм*) ‘он, оказывается, страдал’ 2PST.3SG — литер. *курадʒэм/курадʒэмез*, *курадзитыса* ‘мучая’ — литер. *курадʒытыса*, *курадзиса* ‘страдающая’ — литер. *курадʒыса*, *курадʒэм* ‘страдавший’ — литер. *курадʒэм*, *курадʒэн* ‘страдание’ ACC — литер. *курадʒон* (ср. также *курадʒэ* ‘страдает’ PRS.3SG — литер. *курадʒэ*, *курадʒыськомы* ‘страдаем’ PRS-1-PL — литер. *курадʒыськом/курадʒыськомы*, *курадʒэмез* ‘его страдание’ POSS.3SG — литер. *курадʒэмез*, *курадʒэменыз* ‘из-за его страдания’ INS-POSS.3SG — литер. *курадʒэменыз*); *лыдʒьыны* ‘читать’ — литер. *лыдʒьыны*, *лыдʒьыса* ~ *лыдʒыса* ‘читая’ — литер. *лыдʒьыса*, *лыдʒьыськэ* ~ *лыдʒыськэ* ~ *лыдʒыськэ* ~ *лыдʒыськэ* ‘читается’ REFL-PRS.3SG — литер. *лыдʒыське*.

Как видим, в середине слова во всех примерах, которые представлены в памятнике, *з* стоит после *д*. Вероятно, этим и обусловлено более частое употребление в данных словах *з* (19 словоформ) по сравнению с *ʒ̥* (8 словоформ), поскольку до конца XIX в. фонема /ʒ̥/, как правило, передавалась сочетанием *дз*.

/č/ передается буквой *ч* во всех трех позициях (в двух случаях через *ч*):

а) в анлауте: *чож* ‘в течение’ — литер. *чожэ*; *чо́ч* ‘по’ — литер. *чож*; *чо́ч* ‘вместе’ — литер. *чош*; *чюкна* ~ *чюкна́* ‘утром’ — литер. *чюкна*;

б) в инлауте: *ва́чка́ла* ‘древний’ — литер. *вашка́ла*; *кортчо́ганы* ‘распять’ — литер. *кортчо́ганы* (также и в пяти формах этого слова); *коть кы́чэ* ~ *коть кы́чэ́* ~ *коть кы́че* (ср. *коть кы́чэ́*) ‘всякий, любой’ — литер. *котькы́че*; *лу́чкэм* ‘про себя’ — литер. *лушкем*; *лу́чкало́зы* ‘украдут’ FUT-3-PL — литер. *лушкалозы*; *пи́чкыны* ‘светиться’ — литер. *пиштыны* ‘светить’; *пу́чкамы* ‘в нас (досл. в нашем нутре)’ POSS.1PL — литер. *пушкамы* (ср. *пучкы́* ‘внутри’ — литер. *пушкы*); *сы́че* ~ *сы́чэ́* ‘такой’ — литер. *сы́че*;

в) в аусллауте: *чо́ч* ‘по’ — литер. *чожэ*; *чо́ч* ‘вместе’ — литер. *чош*.

/č̥/ передается буквой *ч* также во всех трех позициях (одно исключение: *чорыгъэс* ‘рыбы’ PL — литер. *чорыгъэс*):

а) в анлауте: *чиньы́ен* ‘пальцем’ INS — литер. *чиньы́ен* (также и в других четырех формах слова *чиньы́* ‘палец, пальцы’); *чидám* ‘он, оказывается, терпел’ 2PST.3SG — литер. *чидам*; *чылкы́т дун* ‘непорочный’ — литер. *дун-чылкы́т*; *чыретскы́са* ‘выкрикнув’ — литер. *черетскы́са*; *чырты́ямы* ‘на нашей шее’ INE-POSS.1PL — литер. *чырты́ямы* и т. д.

б) в инлауте: *Ачид* ‘ты сам’ — литер. *ачид*; *валчэ́* ‘вместе’ — литер. *валче*; *начáр* ‘бедный’ — литер. *начар*; *орчы́т* ‘слишком’ — литер. *ортчы́т*; *почи́* ‘младший, маленький’ — литер. *пичи* и т. д.

в) в аусллауте: *ʒеч* ‘добрый; хороший; благодать’ || *хорошо* || *добро; благо* — литер. *ʒеч*; *ʒуч* ‘русский’ — литер. *ʒуч*; *проч* диал. ‘совсем’.

Кроме рассмотренных выше четырех аффрикат, в тексте памятника [Закон Божий] встречается еще одна аффриката /с/ (графически **ц**), которая, в отличие от современного удмуртского языка, представлена не только в русских заимствованиях (напр., *цѣрковь* ‘церковь’ (< рус. *церковь*), *пѣтница* ~ *пѣтница* ‘пятница || пятничный’ (< рус. *пятница*), *царствояз* ‘в свое царство’ PLL-POSS.3SG (< рус. *царство*) и т. д.), но и в исконной удмуртской лексике. В данном случае эта графема, как правило, прослеживается на стыке корневой и суффиксальной морфемы, но при этом во многих словоформах аффриката /с/ также передана сочетанием букв **тс**: *ацкыны* ‘показаться’ — литер. *адзиськыны*, *ацкыса* ‘показавшись’ — литер. *адзиськыса*, *ацкэм* (ср. *атскэм*) ‘он, оказывается, показался’ 2PST.3SG — литер. *адзиськэм/адзиськемез* (ср. также *атскó* ‘показываются’ PRS.3PL — литер. *адзисько*, *атскытэк* ‘не показываясь’ — литер. *адзиськытэк*, *атскыльям* ‘они, оказывается, показали’ 2PST.3PL — литер. *адзиськиллям/адзиськиллямзы*, *öвöлни атскыльям* ‘они, оказывается, уже не показали’ NEG-2PST.3PL — литер. *адзиськиллямтэ/адзиськиллямтэзы/öвöл адзиськиллям/öвöл адзиськиллямзы ни*, *атскылэм* ‘он, оказывается, показывался’ ITER-2PST.3SG — литер. *адзиськылэм/адзиськылэмез*); *ворцкэм* (ср. *вортскэм*) ‘рождение’ — литер. *вордйськэм* (в двух формах этого слова используется **ц**), *ворцкытысь* ‘родитель’ — литер. *вордскытысь* (также и в трех формах этого слова), *ворцкэм* ‘родившийся’ — литер. *вордйськэм*, *ворцкыз* ‘родился’ 1PST-3SG — литер. *вордйськыз* (также и в двух других формах слова *вордйськыны* ‘родиться’), *ворцкытэм* ‘рожденный’ — литер. *вордскытэм*, *ворцкытэм* ‘она, оказывается, родила’ 2PST.3SG — литер. *вордскытэм/вордскытэмез*, *ворцкытэмéd* ‘твое зарождение’ POSS.2SG — литер. *вордскытэмед*, *ворцкытэмéз* ‘его зарождение’ — литер. *вордскытэмез*; *дышецконни* ‘учебное заведение’ — литер. *дышетсконни*, *дышецкыса* ‘обучаясь’ — литер. *дышеткыса* (ср. *дышеткысь* ‘ученик’ — литер. *дышеткысь* (также и в двух формах этого слова)); *йыбырцкыса* ‘преклоняя колени’ — литер. *йыбырцкыса*, *йыбырцкэ* ‘преклоняет колени’ PRS.3SG — литер. *йыбырске* (также и в других трех формах слова *йыбырскыны* ‘поклониться; преклонить колени’); *куцкóн* ‘начало’ — литер. *кутскон*, *куцкэм* (ср. *кутскэм*) ‘он, оказывается, начал’ 2PST.3SG — литер. *кутскэм/кутскемез* (ср. также *кутскемлэсь* ‘от начала’ ABL — литер. *кутскемлэсь*); *кылцкыса* ‘слушаясь’ — литер. *кылзйськыса*, *кылцкытэк* ‘не слушаюсь’ — литер. *кылзйськытэк*, *кылцкэ* ‘слушается’ PRS.3SG — литер. *кылзйське* (также и в трех других формах слова *кылзйськыны* ‘слушаться, быть послушным’) (ср. *кылкелэ* ‘слушайтесь’ IMP.2PL — литер. *кылзйське/кылзйськелэ*); *сэзьялцкэм* ~ *сэзьялцкэм* ‘он, оказывается, встряхнулся’ 2PST.3SG — литер. *сэзьялскэм/сэзьялскемез*; *турцкó* ‘стараятся’ PRS.3PL — литер. *туртто*; *уаменцкэм* ‘упрямство’ — литер. *ваменскэм*, *уаменцкыны* ‘упрямиться’ — литер. *ваменскыны*. В корневой морфеме **ц** встречается лишь в двух лексемах: *быдцаясь* ‘величиной с’ PL — литер. *быдэаясь*, *нóкытцы* ‘никуда’ — литер. *нокытчы*.

Некоторые неточности прослеживаются и в написании графем **й** и **ö**. Так **й**, так же, как и буквы **и**, **і**, передающая фонему /i/ и употребляющаяся в удмуртском языке для обозначения твердости предшествующих согласных **д**, **з**, **л**, **н**, **с**, **т**, в нескольких случаях стоит без надстрочного двоеточия (*кудйз-огэз* ‘некоторые из них’ — литер. *кудйз-огез* (ср. *кудйз* ‘некоторые’ — литер. *кудйз-кудйз*), *одйг* (ср. *одйг*) ‘один’ — литер. *одйг*, *тилéd* (ср. *тйлéd* ~ *тйлед*) ‘вам’ DAT — литер. *тйлед/тйледлы*). Встречается и пара слов, в которых употребление надстрочных знаков над **и** неуместно: *вуйд* ‘ты прибыл’ 1PST-2SG — литер. *вуйд*, *курймы-ке* ‘если мы попросили’ 1PST-1-PL — литер. *куримы ке*. Также в памятнике можно отметить два слова, в которых вместо буквы **о**, по всей вероятности, должна была бы стоять графема **ö**: *пöлын* ‘в’ — литер. *пöлын* (ср. *пöлысь* ‘из’ — литер. *пöлысь*), *öвöл вылэм* (ср. *öвöл вылэм*) ‘оказывается, не было’ NEG-2PST.3SG — литер. *öвöл вылэм/öвöл вылэмез*.

Орфографические особенности

Мягкость согласных **д**, **з**, **л**, **н**, **с**, **т**, которые в удмуртском языке могут быть как твердыми, так и мягкими, в [Закон Божий] обозначается:

а) мягким знаком: *кадь* ‘как’ — литер. *кадь*, *тöдыы* ~ *тöдыы* ‘белый’ — литер. *тöдыы*; *азьын* ~ *азьын* ‘перед’ — литер. *азьын*, *изьыны* ‘спать’ — литер. *изьыны*, *сизьыл* ‘осенью’ — литер. *сйзьыл*; *вьль* ‘новый’ — литер. *вьль*, *каль* диал. ‘сейчас’, *нйльдон* ‘сорок’ — литер. *нйльдон*; *коньдон* ‘деньги’ — литер. *коньдон*, *куйнь* ‘три’ — литер. *куйнь*, *нянь* ‘хлеб’ — литер. *нянь*; *лэсьтыны* ‘делать’ — литер. *лэсьтыны*, *перэсь* ‘старый’ — литер. *перэсь*, *яратысь* ‘любящий’ — литер. *яратысь*; *вйтыны* ‘ждать’ — литер. *вйтыны*, *котьку* ~ *коть-ку* ~ *коть-ку* ~ *коть* ку ‘всегда’ — литер. *котьку*, *утьыны* ‘беречь’ — литер. *утьыны* и т. д.;

б) гласными

е: *гурэзэз* ‘гору’ ACC — литер. *гурезез*, *нуназэ* ‘день’ — литер. *нуназе*, *сизэм* ‘он, оказывается, обещал’ 2PST.3SG — литер. *сйзем/сйземез*; *дэлетó* ‘благодатный’ — литер. *дэлето*, *лек* ‘жестокий’ — литер. *лек*, *пилэм* ‘облако’ — литер. *пилем*; *дуннэ* ‘мир’ — литер. *дунне*, *кенешыльям* ‘они, оказывается, обсу-

дили' 2PST.3PL — литер. *кенешиллям/кенешиллямзы*, *шонёр* 'правильный' — литер. *шонер*; *дүйсез* 'его одежда' POSS.3SG — литер. *дүйсез*, *йылысён* 'с вершины' — литер. *йылысен*, *секыт* 'тяжелый || тяжело' — литер. *секыт*; *куатетий* ~ *куатетий* 'шестой' ORD — литер. *куатетий*, *дасвитетий* 'пятнадцатый' ORD — литер. *дас витетий* и т. д.

ё: *изён* 'сон' ACC — литер. *изён*, *курадзён* 'страдание' ACC — литер. *курадзён*; *уальлё* диал. 'раньше; прежде чем...', *уальлён* диал. 'раньше; сначала, вначале'; *висён* 'болезнь' ACC — литер. *висён*, *сётыны* 'дать' — литер. *сётыны*, *сётыйс* 'дающий' — литер. *сётыйс*; *витёй* 'пять дней' — литер. *витёй*, *витёно* 'которое нужно ждать' — литер. *витёно*, *постной утён* диал. 'соблюдение поста' и т. д.;

ю: *люкасыкыса* 'собравшись' — литер. *люкасыкыса*, *люкасыкыльлям* 'они, оказывается, собрались' 2PST.3PL — литер. *люкасыкыльлям/люкасыкыльлямзы*, *люкысыкём* 'расставание' — литер. *люкысыкём*; *сюлворысыкó* 'умоляю' PRS.1SG — литер. *сюлворысыкó*, *сюрэсáз* 'на его путь' ILL-POSS.3SG — литер. *сюресаз*, *сюсьтыл* 'восковую свечу' ACC — литер. *сюсьтыл* и т. д.;

я: *адямий* 'человек' — литер. *адями*; *азяд* 'перед тобой' POSS.2SG — литер. *азяд*, *луытчозяз* ~ *луотчозяз* 'пока он станет' — литер. *луытчозяз*; *жалясь* 'жалеющий' — литер. *жалясь*, *кэляса* 'проводив' — литер. *кэляса*, *лякытэн* 'спокойно' — литер. *лякытэн*; *арня* ~ *арня* 'неделя; воскресенье || воскресный' — литер. *арня*, *нянь* 'хлеб' — литер. *нянь*; *вöсысыкыны* 'молиться' — литер. *вöсысыкыны*, *сымзы* 'их обычай' POSS.3PL — литер. *сымзы*, *сырысь* ~ *сырысь* 'о' — литер. *сырысь*; *каттыльлям* 'он, оказывается, лечивал' 2PST.3SG — литер. *каттыльлям*, *тымысэтий* 'восьмой' ORD — литер. *тымысэтий* и т. д.;

и (й): *пайдий* 'полезный' — литер. *пайдаё* (разг. *падиё*); *кизилиос* 'звезды' PL — литер. *кизилиос*, *азинзё* диал. 'его успех в делах' POSS.3SG-ACC; *али* 'сейчас' — литер. *али*, *уалильлям* 'они, оказывается, постелили' 2PST.3PL — литер. *валильлям/валильлямзы*, *Великтём* диал. 'Пасха', *кизилиос* 'звезды' PL — литер. *кизилиос*; *кёлонний* 'место ночлега' ACC — литер. *кёлонни*, *ни* 'уже' — литер. *ни*, *нимó* ~ *нимо* 'по имени; по названию' — литер. *нимо*; *висисьёсты* 'больных' PL-ACC — литер. *висисьёсты*, *си* 'ешь' IMP.2SG — литер. *си*, *синмó* 'зрячий' — литер. *синмо*, *сийны* 'есть' — литер. *сийны* и т. д.

Особым образом обозначается мягкость удвоенных согласных *лл*. В данном случае после первой буквы *л* ставится мягкий знак, после второй — йотированный гласный: *кыльлё* 'лежит' PRS.3SG — литер. *кылле*; *пальляназ* 'на тот, который левый' ILL-DET — литер. *палляназ*, *ужалльям* 'они, оказывается, работали' 2PST.3PL — литер. *ужалльям/ужалльямзы*, *ульлям* 'он, оказывается, прогнал' 2PST.3SG — литер. *ульлям* и т. д. Мягкость остальных удвоенных согласных обозначается согласно современным нормам орфографии, т. е. йотированный гласный или *и* пишется после соответствующих удвоенных согласных: *дунне* 'мир' — литер. *дунне*; *вöсысконний* 'молельня' — литер. *вöсысконни*, *дышецконний* 'учебное заведение' — литер. *дышетсконни*, *кёлонний* 'место ночлега' ACC — литер. *кёлонни* и т. д.

Особых отклонений в обозначении мягкости рассмотренных согласных в [Закон Божий] не наблюдается. В частности, для передачи фонемы /e/ после твердых *д, з, л, н, с, т* пишется *э*, а после мягких — *е*. Однако в обозначении данной фонемы после остальных согласных переводчики, видимо, испытывали затруднения, вследствие чего в тексте памятника встречается довольно много дублетных форм, ср.: *берэ* ~ *берё* 'после' — литер. *бере*, *вöсыскэм* ~ *вöсыскём* 'он, оказывается, молился' 2PST.3SG — литер. *вöсыскём/вöсыскемез*, *инмэ* ~ *инмё* ~ *инме* 'в небо' ILL — литер. *инме*, *Инмарэз* ~ *Инмарёз* 'бога' ACC — литер. *инмарез*, *кин-кэ* ~ *кинкэ* ~ *кинкё* 'кто-то' — литер. *кин ке*, *коть кычэ* ~ *коть кычэ* ~ *коть кычё* ~ *коть кыче* 'любой, всякий' — литер. *котькыче*, *макэ* ~ *макё* 'что' — литер. *маке*, *мугормэ* ~ *мугормэ* ~ *мугормё* 'мое тело' POSS.1SG-ACC — литер. *мугорме*, *нóмрэ но* ~ *нóмре-но* ~ *номрэ-но* 'ничего' — литер. *номыре но*, *ужэз* ~ *ужез* ~ *ужэз* 'работу, дело' ACC — литер. *ужез* и т. д.

Рассматривая орфографию текста «Закона Божия», хотелось бы остановиться также на некоторых особенностях слитного, раздельного либо дефисного написания различных частей речи.

1) Частица *ик* 'же', которая в современном удмуртском языке пишется отдельно, в [Закон Божий] в четырнадцати случаях пишется через дефис, в десяти — слитно с предыдущим словом, а в двух — и через дефис, и слитно, ср.:

а) через дефис: *кылынызы-ик* 'их языком же' INS-POSS.3PL — литер. *кылынызы ик*, *мгыстайсы-ик* диал. 'с места же' EIA, *озы-ик* 'так же' — литер. *озы ик*, *отын-ик* 'там же' — литер. *отын ик*, *Соё-ик* 'его же' ACC — литер. *сое ик*, *соос-ик* 'они же' — литер. *соос ик*, *сойн-ик* 'с ним же' INS — литер. *сойн ик*, *сойн-ик* 'и поэтому' — литер. *сойн ик*, *тазы-ик* 'так же' — литер. *тазы ик*, *тужгёс-ик* 'особенно же' CMP — литер. *тужгес ик*, *туннэ-ик* 'сегодня же' — литер. *туннэ ик*, *тусэныз-ик* 'его же обликом' INS-POSS.3SG — литер. *тусыныз ик*, *уйн-ик* 'ночью же' INE — литер. *уйн ик*, *шорын-ик* 'посредине же' — литер. *шорын ик*;

б) слитно: *вылазйик* 'вдобавок' — литер. *вылаз ик*, *зэмик* ~ *зэмик* 'действительно, истинно' — литер. *зэм ик* (также *зэмик-ке* 'если действительно' — литер. *зэм ик ке*, *зэмик-а* 'действительно ли' — литер. *зэм ик-а*), *куиньназэик* 'его все три же' POSS.3SG-ACC — литер. *куиньназэ ик*, *музэник* 'подобно же, словно же' — литер. *музэн ик*, *ношик* 'и снова' — литер. *нош ик*, *прочик* диал. 'совсем же', *сокуик*

‘тотчас же’ — литер. *соку ик, солы́ик* ‘этому же’ DAT — литер. *солы ик, у́зик* ‘рано же’ — литер. *вазь ик, чукна́ик* ‘утром же’ — литер. *чукна ик*;

в) через дефис/слитно: *кадь-ик ~ кади́к* ‘как и’ — литер. *кадь ик, уальён-ик ~ уальёнйк* диал. ‘вначале же, сначала же’.

2) Частица **но** ‘и’ в памятнике, как и в современном удмуртском языке, в основном пишется раздельно (64 случая), но в качестве исключений встречается дефисное написание (8 случаев), а также слитное (2 случая), ср.:

а) раздельно: *Инма́р но* ‘и бог’ — литер. *инмар но, калыкъёслы́ но* ‘и людям’ PL-DAT — литер. *калыкёслы но, мукэтьёссэ́ но* ‘и других’ PL-DET-ACC — литер. *мукэтьёссэ но, сельканы́ но* ‘и согрешить’ — литер. *сьолыканы но, ужъёсты́ но* ‘и дела’ PL-ACC — литер. *ужъёсты но/ужъёсыз но* и т. д.;

б) через дефис: *ары́н-но* ‘и в году’ INE — литер. *арын но, ачимелы-но* ‘и нам’ DAT — литер. *асьмелы но, коть кыты́н-но* (ср. *коть кыты́н но*) ‘езде’ — литер. *котькытын но, но́кин-но ~ но́кин-но ~ но́кин-но* ‘никто’ — литер. *нокин но, но́кудыз-но* ‘никто из них’ — литер. *нокудйз но, но́мре-но ~ номрэ-но* (ср. *но́мрэ но*) ‘ничего’ — литер. *номыре но, разбо́йник-но* ‘и разбойник’ — литер. *разбойник но, улэмысьты́з-но* ‘и из его жизни’ ELA-POSS.3SG — литер. *улэмысьтыз но*;

в) слитно: *вылэ́но* ‘и на’ — литер. *вылэ но, но́куно* ‘никогда’ — литер. *ноку но*.

3) Частица **на** ‘еще; же’ в рассматриваемом памятнике пишется через дефис: *о́ддям-на* ‘он, оказывается, еще начал’ 2PST.3SG — литер. *о́ддям на, сылыльля́м-на* ‘они, оказывается, еще стояли’ 2PST.3PL — литер. *сылйльлям/сылйльлямзы на, улэм-на* ‘он, оказывается, еще находился’ 2PST.3SG — литер. *улэм/улэмез на*.

4) Приставка **коть-** в [Закон Божий] чаще всего пишется раздельно, но встречаются случаи и дефисного, реже слитного написания, причем в одних и тех же формах, ср.: *коть кинлэн* ‘у каждого’ GEN — литер. *котькинлэн, коть кинлэ́сь ~ коть кинлэсь* ‘от каждого’ ABL — литер. *котькинлэсь, коть кинлы́* ‘каждому’ DAT — литер. *котькинлы; коть ма ~ коть ма́ ~ коть-ма ~ коть-ма́ ~ котьма́* ‘всё’ — литер. *котьма; коть мар ~ коть-мар ~ коть-ма́р* ‘всё’ — литер. *котьмар; коть ку ~ коть-ку́ ~ коть-ку ~ котьку́* ‘всегда’ — литер. *котьку; коть кудзэ́* ‘каждого’ ACC — литер. *котькудзэ; коть кыты́сь* ‘отовсюду’ — литер. *котькытысь; коть кыты́н ~ котькытын* ‘езде’ — литер. *котькытын, коть кыты́н-но* ‘езде’ — литер. *котькытын но; коть кычэ́ ~ коть кычэ́ ~ коть кычэ́ ~ коть кычэ́* ‘любой, всякий’ — литер. *котькычэ*.

5) Составные числительные в тексте памятника [Закон Божий] пишутся слитно: *дасвитетй́* ‘пятнадцатый’ ORD — литер. *дас витетй́, даскы́к* ‘двенадцать’ — литер. *дас кык, дасни́ль* ‘четырнадцать’ — литер. *дас ньыль, даснилетй́* ‘четырнадцатый’ ORD — литер. *дас ньылетй́, кызьвитетй́ ~ кызьвитетй́* ‘двадцать пятый’ ORD — литер. *кызь витетй́, кызьодйетй́* ‘двадцать первый’ ORD — литер. *кызь одйетй́*.

6) Союз **ке** ‘если; когда’ пишется через дефис:

(1) <...> *Тон Инмарлэн-ке Пи́эз, киро́с вылысьты́д уаськыны́ быгатй́* <...>

Тон Инмар-лэн-ке Пи-э́з киро́с вылысьты́-д уаськы-ны́ быгатй́
ты бог-GEN если сын-POSS.3SG крест с-POSS.2SG спуститься-INF мочь.IMP.2SG
‘Если Ты Сын Божий, сойди с креста’

(2) <...> *Тон Инмарлэн-ке Пи́эз Астэ́ но милемды́ но мо́змыты* <...>

Тон Инмар-лэн-ке Пи-э́з Ас-тэ́ но мил-емды́ но мо́змыты
ты бог-GEN если сын-POSS.3SG ты сам.OBL-ACC и.CONJ мы.OBL-ACC и.CONJ освободить-IMP.2SG
‘Если Ты Сын Божий, освободи и Себя, и нас’

(3) <...> *ачимес-ты́ но Со курэ́кьяськóн дырьямы́ вóсяськóмы-кэ́ буйгатэ́.*

ачимес-ты́ но Со курэ́кьяськóн дырья-мы́ вóся-ськó-м-ы-кэ́ буйгатэ́
мы.OBL-ACC и.PART он горе во время-POSS.1PL молить-PRS-1-PL если успокоить-PRS.3SG
‘и нас Он утешает, если мы молимся во время горя’

(4) *Со улóн о́й-ке́ сётысáл, уаньмы́ ачимэ́с лутэмэ́сь луысáлмы.*

Со улóн о́й-ке́ сёты-сáл уаньмы́ ачимэ́с лутэмэ́сь луы-сáл-м-ы
он жизнь.ACC дать-NEG-COND если все мы мы сами неживой-PL быть-COND-1-PL
‘Если бы он не дал жизнь, мы бы все были неживыми’

(5) *Свято́й Духъ, курй́мы-ке, коть мар зечсэ́ сётэ́, <...>*

Свято́й Духъ кур-й-м-ы-ке коть мар зеч-с-э́ сёт-э́
святой дух просить-1PST-1-PL если все хороший-DET-ACC дать-PRS.3SG
‘Если мы просим, Святой Дух дает все хорошее’

- (6) <...> *Шӧдтэк со пулэсь емышьс сійд-ке* — *кулӧд* <...>
шӧдтэк со пу-лэсь емышь-с-э сі-і-д-ке кул-ӧ-д
 вдруг тот дерево-AVL плод-POSS.3SG-ACC есть-1PST-2SG если умереть-FUT-2SG
 ‘Если вдруг съешь плод того дерева — умрешь’.

Заключение

Впервые жители Вятского края познакомились с православием еще в конце XII — начале XIII в., контактируя с новгородскими переселенцами, которые изначально пришли сюда с целью освоения естественных богатств Вятских земель. С началом миссионерского дела в этих краях довольно длительное время удмуртов принуждали принять новую веру, пытаясь искоренить язычество. Незнание русского языка, на котором с ними общались миссионеры и проповедники, непросвещенность удмуртов в целом приводили к тому, что «православие воспринималось ими как вера “русская”, чужая, которую надо избегать, чтобы не быть наказанными своими богами» [Корепанова 2011: 87]. С началом нового этапа миссионерской деятельности в XIX в. ситуация значительно улучшилась, поскольку главным условием успешной православной миссии с этого периода стали считать родной язык. Появление переводной Библии и других религиозных книг на удмуртском языке, проповедь и богослужения на родном языке сыграли огромную роль в приобщении удмуртов к христианству, в их просвещении и борьбе с неграмотностью, а также в создании письменности.

По поводу датировки возникновения удмуртской письменности до сих пор не утихают споры. Д. М. Сахарных, с мнением которого мы солидарны, связывает начальный этап ее становления именно с появлением в 1847 г. первых переводных печатных книг на удмуртском языке [Сахарных 2003, 2008]. В своей периодизации истории удмуртской письменности он выделяет три этапа:

- 1) начальный этап (с середины XIX в. до 1870-х гг.);
- 2) продвинутый этап (с середины 1870-х гг. до конца 1890-х гг.);
- 3) современный этап: а) казанский период (с 1897 г. по 1914 г.), б) общеудмуртский период (с 1914 г. по 1927 г.), в) период литературного языка (с 1927 г. до настоящего времени).

Рассматриваемый нами текст «Закона Божия» на вотском языке глазовского наречия, согласно периодизации Д. М. Сахарных, относится к казанскому периоду современного этапа истории удмуртской письменности, характерными чертами которого являются «графика на основе модифицированного русского алфавита, орфография — по русскому слоговому принципу» [Сахарных 2005]. Действительно, в [Закон Божий] мы видим графическую систему на основе русского алфавита с использованием дополнительных букв с диакритиками *Ж жс, З з, Ч ч, Й й, Ö ö*, хотя анализ показал, что в использовании этих графем в данном памятнике еще встречаются некоторые неточности (в основном в употреблении буквы *З* в инлауте для передачи фонемы /з/). В обозначении мягкости согласных *д, з, л, н, с, т*, которые в удмуртском языке могут быть как твердыми, так и мягкими, действует слоговой принцип, т. е. после мягких *д, з, л, н, с, т* пишутся буквы *е, ё, ю, я, и*, а после твердых *д, з, л, н, с, т* — графемы *э, о, у, а, й* соответственно. Определенные нормы в тексте «Закона Божия» прослеживаются и в слитном, раздельном, дефисном написании различных частей речи. Анализируя язык первых переводов Евангелий и азбук 1847 г., Л. М. Ившин отмечает, что «перебои в написании (дефисном, слитном) в Евангелиях и Азбуках наблюдаются в огромном количестве слов» [Ившин 2009б: 117]. В данном же памятнике явную непоследовательность мы выявили лишь в написании частицы *ик* ‘же’ и приставки *коть-*. В целом можно видеть, что графическая и орфографическая система памятника [Закон Божий], несмотря на наличие некоторых исключений, дублетных форм, по сравнению с первыми удмуртскими переводными памятниками уже более совершенна, близка к современному состоянию удмуртского литературного языка.

Проведенный нами анализ графических и орфографических особенностей в дальнейшем поможет нам выявить фонетические и морфологические⁵ изоглоссы данного перевода «Закона Божия» на удмуртский язык. Таким образом, анализируя язык переводных памятников письменности религиозного содержания различных периодов, мы можем проследить зарождение и становление удмуртской письменности.

⁵ Морфологические особенности перевода «Закона Божия» на удмуртский язык будут рассмотрены в отдельной статье.

Часть II. Фонетические особенности

В первой части статьи мы подробно рассмотрели особенности графики и орфографии перевода «Закона Божия» (1912 г.) на удмуртский язык. Далее на основе проведенного анализа мы постараемся описать вокализм и консонантизм этого памятника и тем самым выявить особенности языка [Закон Божий] на фонетическом уровне. Для этого мы сопоставим систему гласных и согласных фонем памятника с литературным удмуртским языком, параллельно приводя там, где они имеются, соответствия из словаря Ю. Вихманна [Wichmann 1987], материал для которого финский ученый собирал в конце XIX в., укажем современные формы по аудиословарям⁶, составленным нами на материале экспедиционных данных 2013 г., а при необходимости привлечем и другие источники.

Вокализм

Вокалическая система современного литературного удмуртского языка состоит из семи фонем:

/i/ — неогубленный гласный верхнего подъема переднего ряда;

/j/ — неогубленный гласный верхнего подъема среднего ряда;

/u/ — огубленный гласный верхнего подъема заднего ряда;

/e/ — неогубленный гласный среднего подъема переднего ряда;

/ɛ/ — неогубленный гласный среднего подъема среднего ряда;

/o/ — огубленный гласный среднего подъема заднего ряда;

/a/ — неогубленный гласный нижнего подъема среднего ряда [Кельмаков 1993а: 241].

Гласные /i/, /j/, /e/, /o/, /a/ могут выступать во всех позициях слова как в первом, так и непервом слоге, тогда как /ɛ/ и /u/ имеют некоторые ограничения. Эти фонемы в основном функционируют только в первом слоге слова: а) в анлауте: *ӧр* ‘русло, ложе (реки)’, *ӧрзи* ‘орел’, *ӧскыны* ‘рвать; тошнить’; *уд* ‘росток; всходы’, *узыр* ‘богатый, имущий, зажиточный’, *улыны* ‘жить, прожить; существовать’; б) в инлауте: *жӧк* ‘стол’, *пӧлы* ‘большой палец’, *пӧсьтыны* ‘износиться (об одежде, обуви)’; *вузаны* ‘продать, распродать’, *турын* ‘травя’, *пуж* ‘решето, сито’; в) в ауслауте (в конце односложных слов): *йӧ* ‘лед’, *кӧ* ‘жернов’, *шӧ* ‘лукошко (для курицы-наседки)’; *ву* ‘вода’, *ку* ‘шкура, шкурка; кожа, мех’, *пу* ‘дерево; древесина’. В непервом слоге гласные /ɛ/ и /u/ могут встречаться в сложных словах, второй компонент которых имеет фонему /ɛ/ или /u/ в первом слоге (напр., *силтӧл* ‘ураган, буря’, *кызыпу* ‘береза’, *ярдур* ‘берег’). Кроме этого, гласный /ɛ/ может выступать в некоторых деэтимологизированных лексемах (напр., *ӧвӧл* ‘не; нет’), а гласный /u/ – в составе суффиксов (напр., *вераку* ‘говоря’, *Веруш* ‘Верочка’), а также в заимствованиях из русского языка.

Аналогичная система представлена и в тексте перевода «Закона Божия». Ниже мы подробно остановимся на каждой гласной и рассмотрим, каким же фонемам современного удмуртского литературного языка соответствуют гласные памятника.

Кроме того, в удмуртском языке функционируют четыре дифтонга: /ца/ (*куазь* ‘погода; климат’), /ци/ (*куи́нь* ‘три’), /ац/ (*тау* ‘спасибо, благодарю’), /оц/ (*бугоу* ‘цепь; кандалы, оковы’) [Кельмаков 1993а: 241]. Из этих четырех дифтонгов в памятнике встречаются три:

а) /ца/: *жсуатьяськом* ‘зажигаем’ ITER-PRS-1PL — литер. *жсуатьяськом/жсуатьяськомы*; *куазь* ‘погода’ — литер. *куазь*; *куамын* ‘тридцать’ — литер. *куамын*; *куарá* ‘звук; голос’ — литер. *куара* (также и в двух формах этого слова); *куарьёссэ* ‘его листья’ PL-POSS.3SG-ACC — литер. *куарьёссэ*, *куарьёсыныз* ‘его листьями’ PL-INS-POSS.3SG — литер. *куарьёсыныз*; *куатетй* ~ *куатетй* ‘шестой’ ORD — литер. *куатетй*;

б) /ци/: *куи́нь* ‘три’ — литер. *куи́нь*, *куи́ньметй* ‘третий’ ORD — литер. *куинетй* (также и в двух формах этого слова), *куи́ньмойсын* ‘за три дня’ — литер. *куинёйскын*, *куинайз* ‘те трое’ DET — литер. *куи́ньнаиз* (также и в трех формах этого слова), *куи́нь-пол* ‘трижды’ — литер. *куи́нь пол*;

в) /ац/: *тау* ‘спасибо’ — литер. *тау*.

Никаких особых отклонений, связанных с употреблением дифтонгов, в анализируемом переводе «Закона Божия» нами не выявлено.

Общепринято мнение, что для финно-угорского праязыка были характерны двусложные основы непроизводных знаменательных слов, которые оканчивались на краткие неогубленные гласные *e или *a/*ä. Впоследствии эти конечные гласные практически во всех финно-угорских языках (за исключением финского) отпали, в некоторых в большей, в некоторых в меньшей степени. В удмуртском языке этот процесс шел достаточно интенсивно, в результате чего на сегодняшний день здесь осталось лишь отно-

⁶ Данные словари доступны на сайте «Lingvodoc» по адресу <http://lingvodoc.ispras.ru/>.

сительно небольшое количество слов, в которых сохранились следы конечных гласных финно-угорских основ. В связи с этим гласным первого слога анализируемого письменного источника мы уделим большее внимание по сравнению с вокализмом непервого слога. Для гласных первого слога памятника при стандартном соответствии, т. е. когда гласная памятника идентична литературной, приведем все лексемы (словоформы) финно-угорского происхождения; при нестандартном соответствии в каждом случае перечислим все встречающиеся в тексте «Закона Божия» примеры. Для гласных непервого слога при стандартном соответствии в качестве примера укажем лишь по три слова, а при нестандартном также перечислим все представленные в тексте памятника лексемы (словоформы). Кроме того, гласные непервого слога будем описывать только в пределах корневой морфемы, поскольку анализу различных аффиксов, встречающихся в памятнике, будет посвящена отдельная статья.

Употребление гласного /i/

1. В первом слоге:

а) /i/ в соответствии с литер. /i/:

Вирьиз ‘его кровь’ POSS.3SG — литер. *вирьиз* (также и в двух других формах слова *вир* ‘кровь’); ср. *vir* (G, S, M, J, MU, U), *vjr* (MU) ‘кровь’ [Wichmann 1987: 317]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *vir* ‘кровь’ < ПУДМ *i⁷;

вискысь ‘с, из (места между чем-кем-либо; послелог на вопрос *откуда?*)’ — литер. *вискысь*; ср. *vis* (G, S, M, J, U) ‘промежуток, расстояние’ [Wichmann 1987: 317]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *vis* ‘промежуток, интервал; щель’ < ПУДМ *i;

висьыны ‘болеть’ — литер. *висьыны*; *висён* ‘болезнь’ ACC — литер. *висён*, *висёнмес* ‘нашу болезнь’ POSS.1PL-ACC — литер. *висёнмес*; *висисьёсты* ‘больных’ PL-ACC — литер. *висисьёсты*, *висисьёслы* ‘больным’ PL-DAT — литер. *висисьёслы*; ср. *višn̄* (G, U), *viš-* (B), *višjn̄* (S, J, MU), *višnj* (M) ‘болеть’ [Wichmann 1987: 317]; бавлПУ., бесВ., счК., южВБ. *vičon*, средВ. *vis'on* ‘болезнь’, бавлПУ., южВБ. *vičvñé*, бесВ. *vičvñé*, средВ. *vis'ni*, счК. *vičini* ‘болеть’ < ПУДМ *i;

витёй ‘пять дней’ — литер. *витёй*; ср. *vit'* (G, B, M, J, MU, U) ‘пять’ [Wichmann 1987: 317]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *vit'* ‘пять’ < ПУДМ *i;

виьны ~ *виьны* ‘убить’ — литер. *виьны* (также и в одной форме этого слова); ср. *viñn̄* (G), *viñ-* (B), *viñjn̄* (S, MU), *viñj* (M), *viñj* (J), *viñn̄* (U) ‘убить, убивать’ [Wichmann 1987: 316]; бавлПУ., южВБ. *vičvñé*, бесВ. *vičvñé*, средВ. *viñi*, счК. *viñini* ‘убить’ < ПУДМ *i;

гидэ ‘в хлев’ ILL — литер. *гидэ* (также и в двух других формах слова *гид* ‘хлев, конюшня’); ср. *gid* (G, M, J, U), *gid'*, *gig* (J), *gid'*, *dip'* (MU) ‘хлев’ [Wichmann 1987: 57]; бавлПУ. *gid'*, бесВ., средВ., счК. *gid* ‘хлев, загон’ < ПУДМ *i;

ин ‘небо’ — литер. *ин* (также и в трех формах этого слова); *Инмар* ~ *Инмар* ‘бог || божий’ — литер. *инмар* (также и в восьми формах этого слова); ср. *in*, *inm-* (G, M, J, MU), *iñ*, *iñm-* (J, MU), *im* (U) ‘небо’, *inmar* (G, S, M, J), *iñmar* (B, J, MU), *inmar* (U) ‘бог’ [Wichmann 1987: 65]; бавлПУ. *in'bám*, бесВ. *in/inbám*, средВ. *inbám*, счК. *in*, южВБ. *in'* ‘небо’ < ПУДМ *i;

интйосытйиз ‘по его местам’ PL-PROL-POSS.3SG — литер. *интйосытйиз*, *интйяськы* ‘расположись’ IMP.2SG — литер. *интйяськы*, *интйяськыса* ‘расположившись’ — литер. *интйяськыса*; ср. *intj* (S, M), *inti* (M), *intj* (U), *iñtj* (G, U), *iñtj* (J, MU) ‘место’ [Wichmann 1987: 66]; счК. *intj* ‘место’ < ПУДМ *i;

ки ‘рука’ — литер. *ки* (также и в девяти формах этого слова); ср. *ki* (G, B, S, M, J, MU, U) ‘рука, кисть руки’ [Wichmann 1987: 104]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ki* ‘рука, кисть руки’ < ПУДМ *i;

кизилиос ‘звезды’ PL — литер. *кизилиос*; ср. *kižil'i* (G, J, MU, U), *kižil'i* (G), *kižili* (M) ‘звезда’ [Wichmann 1987: 107]; бавлПУ., средВ., счК., южВБ. *kižil'i*, бесВ. *kežil'ä* ‘звезда’ < ПУДМ *i;

кин ‘кто’ — литер. *кин*; *кинкэ* ~ *кинкэ* ~ *кин-кэ* ‘кто-то’ — литер. *кин ке*; ср. *kin* (G, M, U), *kin* (B, J, MU), *kino* (M) ‘кто?’ [Wichmann 1987: 105]; бавлПУ., южВБ. *kin'*, бесВ., счК. *kin*, средВ. *kinä* ‘кто’ < ПУДМ *i;

кисьтыськэм ‘пролившийся’ — литер. *кисьтыськэм*; ср. *kištjn̄* (G, U), *kištjn̄j* (M, J, MU) ‘лить, вылить’ [Wichmann 1987: 106]; бавлПУ. *kičvñé*, бесВ. *kičvñé*, средВ., счК. *kičtini*, южВБ. *kičvñé* ‘пролить, вылить’ < ПУДМ *i;

ми ‘мы’ — литер. *ми* (также и в трех формах этого слова); *милям* ‘наш’ — литер. *милям*; ср. *mi* (G, B, M, J, MU, U) ‘мы’ [Wichmann 1987: 159]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *mi* ‘мы’ < ПУДМ *i;

ни ‘уже’ — литер. *ни*; ср. *ini* (S, M), *ini* (G, J, MU, U), *ni* (S, M, J, U), *ni* (G, B, M, J, MU, U) ‘уже’ [Wichmann 1987: 66]; бавлПУ., южВБ. *in'i*, бесВ., счК. *ni*, средВ. *ini* ‘уже’ < ПУДМ *i;

⁷ Праудмуртские гласные первого слога даются по [Безенова 2014].

ним ‘имя’ АСС — литер. *ним* (также и в других четырех формах слова *ним* ‘имя; название’); *нимó* ~ *нимо* ‘по имени; по названию’ — литер. *нимо*; ср. *ńim* (G, B, M, J, MU, U), *ńim* (B), *ńim* (JI) ‘имя; название’ [Wichmann 1987: 176]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *n'im* ‘имя’ < ПУДМ *i;

ни ‘сын’ — литер. *ни* (также и в восьми формах этого слова); *ниос-муртэз* ‘мужчину’ АСС — литер. *ниосмуртэз*; ср. *pi* (G, B, M, J, MU, U) ‘мальчик; сын’ [Wichmann 1987: 195]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pi* ‘сын; мальчик’ < ПУДМ *i;

пилем ‘облако’ — литер. *пилем*; ср. *pil'em* (G, M, J, MU, U) ‘облако, туча’ [Wichmann 1987: 196]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pil'em* ‘облако, туча’ < ПУДМ *i;

пильыськыльлям ‘они, оказывается, разбились’ 2PST.3PL — литер. *пильыськыльлям/пильыськыльлямзы*; ср. *pil'iskinŋi* (G), *pil'iskinŋi* (M), *pil'iskinŋi* (U) ‘расколоться’ [Wichmann 1987: 196]; южВБ., бавлПУ. *pil'vne*, бесВ. *pil'vne*, средВ. *pil'ni*, счК. *pil'ini* ‘расколоть (напр. дрова); раскалывать’ < ПУДМ *i;

сизьыл ‘осенью’ — литер. *сизьыл*; ср. *sizil* (M, JI), *sizil* (G, U), *siziju* (J, MU), *siziju*, *siziju* (MU) ‘осень; осенью’ [Wichmann 1987: 222]; бавлПУ. *sizal*, бесВ. *εizal*, средВ. *sizil*, счК. *sizil*, южВБ. *sizel* ‘осень’ < ПУДМ *i;

сиземэз ‘обещание’ АСС — литер. *сиземэз* (также и в двух других формах слова *сизем* ‘обещание’); *сизем* ‘он, оказывается, обещал’ 2PST.3SG — литер. *сизем/сиземэз*, *сизьыльлям* ‘они, оказывается, обещали’ 2PST.3PL — литер. *сизиллям/сизиллямзы*; ср. *sizinŋi* (G, U), *sizinŋi* (M), *sizinŋi* (JI), *sizinŋi* (MU) ‘обещать’ [Wichmann 1987: 237];

силь ‘мясо’ АСС — литер. *силь*; ср. *sil'* (G, M, JI, MU, U) ‘мясо’ [Wichmann 1987: 221]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *sil'* ‘мясо’ < ПУДМ *i;

синмы ‘мой глаз’ POSS.1SG — литер. *синмы* (также и в двух других формах слова *син* ‘глаз, глаза’); *синмо* ‘зрячий’ — литер. *синмо*; *синтэмьэсты* ‘слепых’ PL-АСС — литер. *синтэмьэсты*; ср. *sin* (G, M, J), *sin* (G, B, J, MU), *sin* (MU), *sin* (U) ‘глаз’ [Wichmann 1987: 235]; бавлПУ., южВБ. *εin'*, бесВ., счК. *εin*, средВ. *s'in* ‘глаз’ < ПУДМ *i;

сины ‘есть’ — литер. *сины* (также и в восьми формах этого слова), *ситэк* ‘не кушая’ — литер. *ситэк*; *сиськэм* ~ *сиськэм* ‘еда’ — литер. *сиськэм*; *сион* ~ *сиён* ‘корм; пищу’ АСС — литер. *сиён*; *сион-юон* ‘пищу’ АСС — литер. *сиён-юон*, *сионэз-юонэз* ‘пищу’ АСС — литер. *сиёнэз-юонэз*; ср. *sinŋi* (G, B, U), *sinŋi* (M, J), *sinŋi* (J, MU) ‘есть’ [Wichmann 1987: 234]; бавлПУ., южВБ. *εijvne*, бесВ. *εijvne*, средВ. *s'ijinŋi*, счК. *εiinŋi* ‘есть, съест’ < ПУДМ *i;

тй ‘вы’ — литер. *тй*, *тйлед* ~ *тйлед* ~ *тйлед* ‘вам’ DAT — литер. *тйлед/тйледлы*; ср. *ti* (G, B, J, MU, U) ‘вы’ [Wichmann 1987: 260]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ti* ‘вы’ < ПУДМ *i;

тйясá ‘сломать’ — литер. *тйяса*, *тйяськэм* ‘сломавшийся’ — литер. *тйяськэм*; ср. *tijanŋi* (S), *tijanŋi* (M), *tijanŋi* (U) ‘сломать’, *tijaškŋi* (G) ‘износиться (напр., ткань)’ [Wichmann 1987: 260]; ср. бавлПУ. *tijané*, бесВ. *kijané*, счК. *tijanŋi*, южВБ. *tijanv* ‘сломать, ломать’ < ПУДМ *i;

чиньыён ‘пальцем’ INS — литер. *чиньыён* (также и в других четырех формах слова *чиньы* ‘палец, пальцы’); ср. *t'sinŋi* (G, B, U), *t'sinŋi* (S, M, J, MU) ‘палец’ [Wichmann 1987: 285]; бавлПУ., южВБ. *εin'v*, бесВ. *εin'v*, средВ. *εin'i*, счК. *εin'i* ‘палец’ < ПУДМ *i.

б) /i/ в соответствии с литер. /j/:

нильдон ‘сорок’ — литер. *нильдон*; *нильдонэти* ‘сороковой’ ORD — литер. *нильдонэти*, *нильдонэтийэз* ~ *нильдонэтийэз* ~ *нильдонэтийэз* ‘на тот, который сороковой’ ORD-ILL-DET — литер. *нильдонэтийэз* (ср. также *дасниль* ‘четырнадцать’ — литер. *дасниль*; *даснилетй* ‘четырнадцатый’ ORD — литер. *даснилетй*); ср. *nil'-don* (G, B, MU), *nil'-don* (G), *nil'-don* (M, J, MU), *nil'-don* (U) ‘сорок’ [Wichmann 1987: 179]; Байд., Байр., Бел., ВБог., Ел., Ер., Кож., Кос., Кочук., Оз., НКуз., СБез., Пыш., Труб. *n'il'*, ВБог., ВСл., ВУн., Дон., Кыч., НБог., Пор., Пыш., Пышк. *n'yl'*, Байд., Ел., Зол., Каб., Кел., Кос., Кур., Мал., Мос., Оз., От., Пас., Пед., Пуд., Пус., Уш., Юш. *n'yl'*, Ис., Пыб. *n'yl'* ‘четыре’ [Карпова 2013: 350]; южВБ., бесВ., бавлПУ., средВ. *n'il'*, счК. *n'il'* ‘четыре’ < ПУДМ *i;

пидэсьяськыськэм ‘встаем на колени’ PRS-1PL — литер. *пидэсьяськыськэм/пидэсьяськыськэмы*; ср. *pīd'es* (G), *pīd'zes* (M), *pīd'es* (MU), *piges* (MU, U) ‘колени’ [Wichmann 1987: 198]; кож., пон., юк. *pōd'эс*, пон., яр. *pōd'эс*, пон. *pōd'эс*, Шол. *pōd'эс* ‘колени’ [Карпова 2013: 416]; южВБ., бавлПУ. *pidés*, бесВ., средВ., счК. *pīd'és* ‘колени’ < ПУДМ *i.

2. В первом слого:

а) /i/ в соответствии с литер. /j/:

кудйз ‘некоторые’ — литер. *кудйз-кудйз*; ср. *kudiz* (G, J, MU, U) ‘который’ [Wichmann 1987: 128]; бавлПУ. *kudiz*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *kudiz* ‘который’;

odúg ~ *odüg* ‘один’ — литер. *odüg*; ср. *odig* (G, M, J, MU, U), *odig*, *odig* (G), *odik* (MU, U), *oig* (B) ‘один’ [Wichmann 1987: 181]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *odig* ‘один’;

нóкин-но ~ *нóкинъ-но* ~ *нокúн-но* ‘никто’ — литер. *нокин но*; ср. *no·ki·n-no* (G), *no·kiñ-no* (B), *no·ki·ñ-no* (B, J), *ne·ki·n-no* (M), *no·kin-no* (J) ‘никто’ [Wichmann 1987: 171]; бавлПУ., южВБ. *nókin*, бесВ. *nókinno*, средВ., счК. *nókin* ‘никто’ и др.

б) /i/ в соответствии с литер. /j/:

лыдзисá (ср. *лыдзьысá*) ‘читая’ — литер. *лыдзыса*; ср. *l̥d'd'ž̥n̥i* (G), *l̥d'd'ž̥ni* (M, J, MU), *l̥d'd'ž̥ni* (MU), *l̥gd'ž̥-* (MU), *l̥d'd'j̥n̥i* (U) ‘читать; читать’ [Wichmann 1987: 146];

курадзисá ‘страдающая’ — литер. *курадзыса*; *курадзитысá* ‘мучая’ — литер. *курадзытыса*; ср. *kur-ad'd'ž̥n̥i* (G, U), *kur-ad'd'ž̥-* (J) ‘страдать’ [Wichmann 1987: 132];

тазú (ср. *тазь*) ‘так’ — литер. *тазьы*; ср. *taž* (G, B, U), *tažj*, *ta·žj* (M, J, MU), *taži*, *ta·ži* (MU), *tažj*, *ta·žj* (U) ‘так, таким образом’ [Wichmann 1987: 255]; кож., пон., юк. *таз'* ~ *таз'ь*, пон., яр. *таз'* ~ *таз'ы*, пон. *таз'* ~ *таз'ы* ‘так, таким образом’ [Карпова 2013: 473];

интúосытитúз ‘по его местам’ PL-PROL-POSS.3SG — литер. *интыосытитúз* (ср. *интыясыкы* ‘расположись’ IMP.2SG — литер. *интыясыкы*, *интыясыкысá* ‘расположившись’ — литер. *интыясыкыса*); ср. *intj* (S, M), *inti* (M), *intj* (U), *intj* (G, U), *intj* (J, MU) ‘место’, *kiros intjje ošl'l'am pekl'a* (G) ‘оказывается, вместо креста ему (на шею) повесили петлю’ [Wichmann 1987: 66]; глаз. *интúе*⁸ ‘на место’ [Лыткин, Тепляшина 1959: 223]; счК. *intj* ‘место’.

Таблица 1. Соответствия гласного /i/

гласный памятника	первый слог			непервый слог		
		/i/		/i/		
соответствия	литер.	/i/ (26) ⁹		/i/	/j/ (4)	
	по [Wichmann 1987]	<i>G i</i> (25), <i>B i</i> (13), <i>i ~ j̃</i> (1) <i>S i</i> (10) <i>M i</i> (23) <i>J i</i> (22) <i>Л i</i> (3), <i>j̃</i> (1) <i>MU i</i> (21), <i>i ~ j̃</i> (2) <i>U i</i> (25)	<i>G j̃</i> (1) <i>M i</i> (1) <i>U i</i> (1)	<i>G u ~ ỹ</i> (1), <i>j̃</i> (1) <i>B u</i> (1) <i>M j̃</i> (2) <i>J j̃</i> (1) <i>MU u ~ j̃</i> (1), <i>i</i> (1) <i>U i</i> (2)	<i>G i</i> <i>B i</i> <i>M i</i> <i>J i</i> <i>MU i</i> <i>U i</i>	<i>G 0</i> (1) <i>B 0</i> (1) <i>M j̃</i> (1) <i>J j̃</i> (1) <i>MU j̃ ~ i</i> (1) <i>U 0 ~ j̃</i> (1)
	по аудиословарям	бавлПУ. <i>i</i> (23) бесВ. <i>i</i> (22), <i>v</i> (1) средВ. <i>i</i> (22) счК. <i>i</i> (24) южВБ. <i>i</i> (22)	бавлПУ. <i>i</i> (1) бесВ. <i>i</i> (1) средВ. <i>i</i> (1) счК. <i>i</i> (1) южВБ. <i>i</i> (1)	бавлПУ. <i>i</i> (2) бесВ. <i>i</i> (1), <i>i</i> (1) средВ. <i>i</i> (1), <i>i</i> (1) счК. <i>i</i> (2) южВБ. <i>i</i> (2)	бавлПУ. <i>i</i> бесВ. <i>i</i> средВ. <i>i</i> счК. <i>i</i> южВБ. <i>i</i>	
ПУдм		* <i>i</i>	* <i>j̃</i>	* <i>j̃</i>		

В данном случае в тексте памятника представлена особенность, заключающаяся в употреблении фонемы /i/ в соответствии с литер. /j/ как в первом, так и непервом слоге. На сегодняшний день подобные формы, в которых первоначальный /j/ перешел в /i/ в соседстве с палатальными согласными, характерны в основном для говоров южной диалектной зоны, для одних в большей, для других — в меньшей степени [Кельмаков 2006: 65—67]. Данная особенность представлена также в бесермянском наречии [Кельмаков 1992: 75—77, 85; Люкина 2009: 236], нижнечепецком диалекте северного наречия, изредка формы с варьирующими гласными /j/ ~ /i/ встречаются и в некоторых других северных говорах [Карпова 2005: 45, Карпова 2018: 104—109; Лыткин, Тепляшина 1959: 222; Тепляшина 1957: 137, Тепляшина 1970а: 165]. В памятнике, как видно, эта особенность выражена не так ярко: количество лексем, подтверждающих это соответствие, невелико, при этом некоторые из них параллельно употребляются и с /j/.

⁸ «Конечный согласный звук ⟨...⟩ в двусложной основе перед *й* переходит в *и*» [Лыткин, Тепляшина 1959: 222].

⁹ Здесь и далее в скобках указано количество лексем, в которых представлено то либо иное соответствие.

Употребление гласного /i/

1. В первом слогe:

а) /i/ в соответствии с литер. /i/:

вылэ ‘вверх’ — литер. *вылэ*; *вылэ* ‘на (послелог на вопрос куда?)’ — литер. *вылэ* (также и в четырех формах этого слова); *вылысь* ‘верхний’ — литер. *вылысь*; *вылысь* ‘с’ — литер. *вылысь*, *вылысьтыд* ‘с тебя’ POSS.2SG — литер. *вылысьтыд*, *вылысьтыз* ‘с него’ POSS.3SG — литер. *вылысьтыз*; *вылын* ~ *вылын* ‘на (послелог на вопрос где?)’ — литер. *вылын*; *вылынгес* ‘выше’ CMP — литер. *вылынгес*; *вылазйк* ‘вдобавок’ — литер. *вылазйк*; ср. *v̄l* (G, U), *v̄l* (M, J), *v̄l̄* (J, MU) ‘поверхность’ [Wichmann 1987: 318]; бавлПУ. *vəl*, бесВ., южВБ. *vel*, средВ., счК. *vil* ‘верхняя часть, поверхность’ < ПУДМ *v;

выль ‘новый’ — литер. *выль*; ср. *vil* (B, S, M, J, MU, U), *v̄l'* (G) ‘новый’ [Wichmann 1987: 316]; бавлПУ., бесВ., средВ., южВБ. *vil'*, счК. *vil'* ‘новый’ < ПУДМ *i;

вылэм ‘он, оказывается, был’ 2PST.3SG — литер. *вылэм/вылэмез*; *вылэмзэ* ‘его бывшее’ POSS.3SG-ACC — литер. *вылэмзэ*; *v̄l̄in̄* (G, B), *v̄l̄in̄* (J), *v̄l̄in̄* (J, MU) ‘быть, быть в наличии’ [Wichmann 1987: 320];

дышетыны ‘учить’ — литер. *дышетыны* (также и в трех формах этого слова), *дышетыса* ‘обучая’ — литер. *дышетыса*; *дышецкыса* ‘обучаясь’ — литер. *дышетскыса*; *дышетскысь* ‘ученик’ — литер. *дышетскысь* (также и в пяти формах этого слова); *дышецконни* ‘учебное заведение’ — литер. *дышетсконни*; *дышетэмэз* ‘его учение’ POSS.3SG — литер. *дышетэмэз*; ср. *d̄išet̄in̄* (G, U), *d̄išet̄in̄* (M, MU) ‘учить’ [Wichmann 1987: 35]; бавлПУ. *dəʃen̄*, бесВ. *d̄iʃen̄*, средВ., счК. *d̄iʃin̄*, южВБ. *dəʃen̄* ‘научиться, привыкнуть, свыкнуться’ < ПУДМ *v;

йыр ‘голова’ — литер. *йыр* (также и в четырех формах этого слова); *йыр-курэнызы* ‘из-за их злобы’ INS-POSS.3PL — литер. *йыркурэнызы*; ср. *j̄ir* (G, B), *j̄ir* (S, M, J), *j̄ir* (J), *d̄'ir*, *d̄'ir* (MU), *d̄'ir*, *d̄'ir* (U) ‘голова’ [Wichmann 1987: 79]; бавлПУ. *d'ər*, бесВ., южВБ. *j̄er*, средВ., счК. *j̄ir* ‘голова’ < ПУДМ *v;

кызьвитетй ~ *кызьвитетй* ‘двадцать пятый’ ORD — литер. *кызь витетй*; *кызьодйетй* ‘двадцать первый’ ORD — литер. *кызь одйетй*; ср. *k̄iž* (G), *k̄iž* (M, J, MU), *kuž* (U) ‘двадцать’ [Wichmann 1987: 118]; бавлПУ. *kəz*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *kiz* ‘двадцать’ < ПУДМ *i;

кызьы ~ *кызьы* ‘как’ — литер. *кызьы*, *кызьы-кэ но* ‘хоть как-нибудь’ — литер. *кызьы ке но*; ср. *k̄iž̄* (G, B, U), *k̄iž̄* (G), *k̄iž̄* (G), *k̄iž̄* (M), *k̄iž̄*, *k̄iž̄* (J), *k̄iž̄*, *k̄iž̄* (MU) ‘как’ [Wichmann 1987: 127]; бавлПУ. *kəzə*, бесВ., южВБ. *kiz̄e*, средВ. *k̄iž̄ó*, счК. *k̄iž̄i* ‘как, каким образом’ < ПУДМ *i;

кык ‘два’ — литер. *кык*, *кыкэз* DET ‘те двое’ — литер. *кыкэз*; *кыктэти* ‘второй’ ORD — литер. *кыкетй*, *кыктэтиэз* ‘тот, который второй’ ORD-DET — литер. *кыкетйэз* (также и в двух формах этого слова); *кыкназы* ‘они оба’ — литер. *кыкназы*; *кыкпól* ‘дважды’ — литер. *кык пол*; *кыкна-палáз* ~ *кыкна палáз* ‘по обеим сторонам’ — литер. *кыкнапалáз*; ср. *k̄ik* (G, B, U), *k̄ik* (M, J, MU), *k̄ikt-* (U), *k̄ikt-* (M, J), *k̄ik-* (J) ‘два’ [Wichmann 1987: 109]; бавлПУ. *kək*, бесВ. *kək*, средВ., счК., южВБ. *kik* ‘два’ < ПУДМ *v;

кыл ~ *кыл* ‘слово’ — литер. *кыл* (также и в трех формах этого слова); *кыл* ‘язык’ — литер. *кыл* (также и в двух формах этого слова); ср. *k̄il* (G, U), *k̄il* (SI, M, J), *k̄iç* (J, MU) ‘язык; речь; слово’ [Wichmann 1987: 110]; бавлПУ. *kəl*, бесВ., южВБ. *kəl*, средВ., счК. *kil* ‘язык’ < ПУДМ *v;

кылий ‘услышал’ 1PST.1SG — литер. *кылий* (также и в других трех формах слова *кылыны* ‘услышать, слышать’), *кылыса* ‘услышав’ — литер. *кылыса*, *кылымтэ* ‘неуслышанный’ — литер. *кылымтэ*; *кылэм* ‘услышанное’ — литер. *кылэм*; *кылыськэм* ~ *кылыськэм* ‘оказывается, послышалось’ 2PST.3SG — литер. *кылийськэм/кылийськэмез*; *кылицэ* ‘слушается’ PRS.3SG — литер. *кылизьске* (также и в двух других формах слова *кылизьскыны* ‘слушаться, быть послушным’), *кылицыса* ‘слушаясь’ — литер. *кылизьскыса*, *кылицытэк* ‘не слушаясь’ — литер. *кылизьскытэк*; *кылицыкеныз* ‘из-за его послушания’ INS-POSS.3SG — литер. *кылизьскыкеныз*; *кылицыкенызы* ‘из-за их непослушания’ INS-POSS.3PL — литер. *кылизьскыкенызы*; ср. *k̄il̄in̄* (G, B, U), *k̄il̄in̄* (M), *k̄il̄in̄* (J), *k̄için̄* (J, MU) ‘услышать’, *k̄için̄* (MU) ‘слушать’ [Wichmann 1987: 111]; бавлПУ. *kəl̄en̄*, бесВ. *kəl̄en̄*, средВ., счК. *k̄il̄in̄*, южВБ. *kəl̄en̄* ‘услышать, слышать, расслышать’ < ПУДМ *v;

кыльлэ ‘лежит’ PRS.3SG — литер. *кылле*; ср. *k̄il̄'ln̄* (G, U), *k̄il̄'ln̄* (B), *k̄il̄'ln̄* (M, J), *k̄il̄'ln̄* (MU) ‘лежать’ [Wichmann 1987: 112]; бавлПУ. *kəl':en̄*, бесВ. *kəl':en̄*, средВ., счК. *k̄il':in̄*, южВБ. *kəl':en̄* ‘лежать’ < ПУДМ *v;

кымысад ‘на твой лоб’ ILL-POSS.2SG — литер. *кымысад*, *кымысамы* ‘на наш лоб’ ILL-POSS.1PL — литер. *кымысамы*; ср. *k̄im̄s* (G, U), *k̄im̄s* (J, JI, MU), *k̄imes* (JI, MU), *k̄imes* (MU) ‘лоб’ [Wichmann 1987: 113]; бавлПУ. *kəmás*, бесВ. *kəmás*, средВ. *kimés*, счК. *kimis*, южВБ. *kəmés* ‘лоб’ < ПУДМ *v;

кытын ‘где’ — литер. *кытын*; ср. *k̄it̄in* (G, B, U), *k̄it̄in* (G), *k̄it̄in* (U), *k̄it̄in* (M, J, MU), *k̄it̄in* (J) ‘где’ [Wichmann 1987: 127]; бавлПУ. *kát̄en*, бесВ. *két̄en*, средВ. *k̄it̄in̄*, счК. *k̄it̄in̄*, южВБ. *két̄en* ‘где’ < ПУДМ *v;

лыдзыны ‘читать’ — литер. *лыдзыны* (также и в одной форме этого слова), *лыдзыса* ~ *лыдзыса* ‘читая’ — литер. *лыдзыса*; *лыдзыськэ* ~ *лыдзыськэ* ~ *лыдзыське* ~ *лыдзыськэ* ‘читается’ REFL-PRS.3SG —

литер. *лыдзиське*; ср. *l̥d'd'ž̥n̥i* (G), *l̥id'd'ž̥inj* (M, J, MU), *l̥id'd'ž̥inj* (MU), *l̥igd'ž̥-* (MU), *l̥id'd'ž̥n̥i* (U) ‘считать; читать’ [Wichmann 1987: 146]; бавлПУ. *l̥ædʒené*, бесВ. *lid':ané*, средВ. *lidjaní*, *lidz:ini*, счК. *lidjaní*, южВБ. *lidjané* ‘считать, подсчитать’ < ПУДМ *i;

лыктыськó ‘прихожу’ PRS.1SG — литер. *лыктыськó* (также и в семи формах этого слова), *лыктысá* ‘придя’ — литер. *лыктыса*, *лыктонó* ‘который должен прийти’ — литер. *лыктоно*, *лыктымьин* ‘пришедший’ — литер. *лыктымьин*; *лыктон* ‘приход’ — литер. *лыктон*; *лыктымэзэ* ‘его прибытие’ POSS.3SG-ACC — литер. *лыктымэзэ*, *лыктымэзлэсь* ‘от его прибытия’ POSS.3SG-ABL — литер. *лыктымэзлэсь*; ср. *l̥ik̥t̥in̥i* (G, B, U), *l̥ik̥t̥inj* (M, J, MU) ‘приходить, прибывать’ [Wichmann 1987: 146]; бавлПУ. *l̥ækt̥ené*, бесВ. *l̥ækt̥ən̥é*, средВ., счК. *l̥ik̥t̥in̥i*, южВБ. *l̥ækt̥ené* ‘прийти, приходиться’ < ПУДМ *v;

лымьí ‘снег’ — литер. *лымь*; ср. *l̥im̥i* (G, B, U), *l̥im̥i* (Sl, M, J, MU) ‘снег’ [Wichmann 1987: 147]; бавлПУ. *l̥ætá*, бесВ. *l̥ætá*, средВ., счК. *l̥im̥i*, южВБ. *l̥æté* ‘снег’ < ПУДМ *v;

мыдлáнь ‘ошибочно’ — литер. *мыдлáнь*; ср. *m̥id̥l̥an̥i* (G), *m̥id̥l̥an̥i* (M), *m̥id̥'l̥an̥i* (MU) ‘в неверном направлении (идти); неправильный’ [Wichmann 1987: 160];

мыжгиз ‘ударил (кулаком)’ 1PST-3SG — литер. *мыжгиз*, *мыжгысá* ‘ударив (кулаком)’ — литер. *мыжгыса*; ср. *m̥iž̥ik̥* (G), *m̥iž̥ig̥* (M), *m̥iž̥ig̥* (J, MU), *m̥iž̥ig̥* (MU), *m̥iž̥ig̥* (U) ‘кулак’ [Wichmann 1987: 163]; бавлПУ. *m̥æž̥ák*, бесВ. *m̥iž̥ék*, средВ., счК. *m̥iž̥ik̥*, южВБ. *m̥æž̥ék* ‘кулак’ < ПУДМ *v;

мылысь-кыдысь ~ *мылысь-кыдысén* ‘усердно’ — литер. *мылысь-кыдысь*; *m̥il* (G) ‘желание’ [Wichmann 1987: 160];

Мынám ~ *мынám* ‘мой’ — литер. *мынам*; ср. *m̥in̥am* (G, B, U), *m̥in̥am* (M, J, MU), *m̥in̥am aslam* (M), *m̥in̥am aslam* (U) ‘мой’ [Wichmann 1987: 163];

мыныны́ ‘идти’ — литер. *мыныны* (также и в трех формах этого слова), *мыно́н* ‘по которому предстоит идти’ — литер. *мынон*, *мынысá* ‘идя’ — литер. *мыныса*; ср. *m̥in̥n̥i* (G, B, U), *m̥in̥n̥i* (M, J), *m̥in̥n̥i* (J, MU), *m̥in̥n̥i* (MU) ‘идти; ехать’ [Wichmann 1987: 161]; бавлПУ. *m̥ævn̥é*, бесВ. *m̥in̥ən̥é*, средВ. *m̥in̥:í*, счК. *m̥in̥in̥i*, южВБ. *m̥in̥vn̥é* ‘идти, пойти; ехать’ < ПУДМ *i;

Ныл ~ *Ныл* ‘дева’ — литер. *ныл* (также и в двух формах этого слова); *нылзы́* ‘их дочь’ POSS.3PL — литер. *нылзы* (также и в других четырех формах слова *ныл* ‘1) девочка, девушка; 2) дочь’); *Ныл-мурт* ‘дева’ — литер. *нылмурт*; *нылкышно́с* ‘женщины’ PL — литер. *нылкышноос*; *ныл-ни́* ‘ребенок’ — литер. *нылпи*; ср. *n̥il* (G, B, U), *n̥il* (M, J, MU), *n̥iɕi* (J, MU) ‘девочка; дочь’, *n̥il-k̥išno* (M, J), *n̥iɕi-k̥išno* (MU), *n̥il-k̥išno* (U) ‘женщина’ [Wichmann 1987: 169]; бавлПУ. *n̥əl*, бесВ., средВ. *n̥il*, счК. *n̥iláf*, южВБ. *n̥əl* ‘девочка, девушка’ < ПУДМ *v;

ныласькысá ‘купаюсь’ — литер. *ныласькыса*; ср. *p̥ilask̥inj* (M, J, MU), *plask̥in̥i*, *p̥iɕask̥inj* (J), *plask̥inj* (MU), *p̥ilask̥in̥i* (U) ‘купаться’ [Wichmann 1987: 199]; бавлПУ. *p̥ælaek̥ené*, бесВ. *plask̥ené*, средВ., счК. *p̥ilask̥in̥i*, южВБ. *p̥ilask̥ené* ‘купаться; мыться’ < ПУДМ *i;

пыр ‘всегда, постоянно’ — литер. *пыр*; ср. *p̥ir* (G) ‘всегда’ [Wichmann 1987: 199]; счК. *p̥ir* ‘всегда, постоянно’ < ПУДМ *i;

пырыны ‘войти’ — литер. *пырыны* (также и в двух формах этого слова), *пырысь* ‘входящий’ — литер. *пырысь*, *пырыкуз* ‘во время его входа’ 3SG — литер. *пырыкуз*; *пыро́н* ‘вход’ — литер. *пырон*; *пырэмэз* ‘его вход’ POSS.3SG — литер. *пырэмез*, *пырэмзы́* ‘их вход’ POSS.3PL — литер. *пырэмзы*; *пыртэм* ‘он, оказывается, привел’ 2PST.3SG — литер. *пыртэм/пыртэмез* (также и в трех других формах слова *пыртыны* ‘внести, вносить’), *пыртытэк* ‘не принимая’ — литер. *пыртытэк*; *пыртэмэзлэсь* ‘от его ввода’ POSS.3SG-ABL — литер. *пыртэмэзлэсь*; ср. *p̥ir̥n̥i* (G, B, U), *p̥ir̥ni* (M, J), *p̥ir̥inj* (J, MU) ‘входить, заходить’ [Wichmann 1987: 200]; бавлПУ. *p̥ærv̥n̥é*, бесВ. *p̥ærv̥n̥é*, средВ., счК. *p̥ir̥in̥i*, южВБ. *p̥ærv̥n̥é* ‘зайти, заходить, войти’ < ПУДМ *v;

сылыськóм ‘стоим’ PRS-1PL — литер. *сылыськом/сылыськомы* (также и в двух других формах слова *сылыны* ‘стоять’); ср. *s̥il̥in̥i* (G, U), *s̥il̥ni* (M), *s̥il̥inj* (J, J), *s̥iɕinj* (MU) ‘стоять’ [Wichmann 1987: 222]; бавлПУ. *s̥æl̥n̥é*, бесВ. *s̥æl̥n̥é*, средВ., счК. *s̥il̥in̥i*, южВБ. *s̥æl̥n̥é* ‘стоять’ < ПУДМ *v;

сы́че ~ *сы́чэ* ‘такой’ — литер. *сы́че*; ср. *s̥i̥t̥š̥e* (G), *s̥i̥t̥š̥e* (S, M, J, MU), *t̥š̥i̥t̥š̥e*, *š̥i̥t̥š̥e* (U) ‘такой’ [Wichmann 1987: 224]; бесВ., средВ. *s̥it̥š̥é*, счК. *s̥i̥t̥š̥é* ‘такой’ < ПУДМ *i;

тыл ‘огонь’ ACC — литер. *тыл*, *тылэн* ‘огнем’ INS — литер. *тылын/тылэн*; ср. *t̥il* (G, U), *t̥il* (M, J, MU), *t̥iɕi* (J, MU) ‘огонь’ [Wichmann 1987: 261]; бавлПУ. *t̥əl*, бесВ., средВ., счК. *t̥il*, южВБ. *t̥el* ‘огонь’ < ПУДМ *v;

тыло́-бурдо́с ~ *тыло-бурдо́с* ‘птицы’ PL — литер. *тылобурдоос*; ср. *t̥il̥i* (G, U), *t̥il̥-* (B), *t̥il̥i* (M, J, MU), *t̥iɕi* (J, MU) ‘перо (птицы)’, *t̥ilo-burdo* (M, J, MU), *t̥iɕo-burdo* (J), *t̥ilo-burdo* (U) ‘птица’ [Wichmann 1987: 261]; бавлПУ. *t̥ələ́*, бесВ., средВ., счК. *t̥il̥i*, южВБ. *t̥ələ́* ‘перо (птицы)’ < ПУДМ *v;

Тына́д ‘твой’ — литер. *тынад*; *t̥in̥ad* (G, B), *t̥in̥ad* (J, MU), *t̥in̥adaslad* (M), *t̥in̥adaslad* (U) ‘твой’ [Wichmann 1987: 265];

тырыны́ ‘платить’ — литер. *тырыны*; *тырмытыськóд* ‘наполняешь’ PRS-2SG — литер. *тырмытыськóд*, *тырмытэ́* ‘наполняет’ PRS.3SG — литер. *тырмытэ́*; *тырылыльля́мзы* ‘они, оказывается, наеда-

лись' 2PST-3PL — литер. *тырылліллям/тырылліллямзы*; *тырэмэд* 'твое насыщение' POSS.2SG — литер. *тырэмед*; ср. *t̥r̥ɪn̥i* (G, U), *t̥r̥ɪ-* (B), *t̥r̥n̥i* (M), *t̥r̥ɪn̥i* (J, MU) 'наполнять; грузить; ставить; укладывать; собирать; платить; наполняться', *t̥r̥m̥ɪn̥i* (G, U), *t̥r̥m̥ɪn̥i* (M, MU) 'наполниться' [Wichmann 1987: 263]; бесВ. *t̥r̥* 'полный, целый', бесВ. *t̥r̥ən̥á*, средВ., счК. *t̥r̥iñi*, южВБ. *t̥r̥ɛn̥ɛ* 'погрузить, сложить', средВ. *t̥r̥m̥iñi*, счК. *t̥r̥m̥iñi*, южВБ. *t̥r̥m̥iñen̥e* 'заполниться, наполниться' < ПУдм **v*;

ыжпиез 'ягненка' — литер. *ыжпиез*; ср. *ĩž* (G, B, U), *ĩž* (S, M, J, MU) 'овца' [Wichmann 1987: 72]; бавлПУ. *əz*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *ĩž* 'овца' < ПУдм **ĩ*;

ымнёр 'лицо' — литер. *ымнёр*; ср. *ĩm* (G, B, U), *ĩm* (S, M, J, MU) 'рот' [Wichmann 1987: 70]; бавлПУ. *əm*, бесВ., южВБ. *əm*, средВ., счК. *ĩm* 'рот' < ПУдм **v*.

б) /j/ в соответствии с литер. /i/:

иземьись 'ото сна' — литер. *иземьись* (ср. *изьыны* 'спать' — литер. *изьыны*, *изьыса* 'спав' — литер. *изьыса*, *изён* 'сон' — литер. *изён*); ср. *ĩžɪn̥i* (G), *užɪn̥i* (B), *ĩžɪn̥i* (S, J), *ĩžn̥i* (M), *ĩžɪn̥i* (J, MU), *ĩžn̥i* (J), *ĩžɪn̥i* (U) 'спать' [Wichmann 1987: 72]; Байр., ВПар., ВУн., Ер., Пыш., СБез. *из'ьнь*, Байд., Ел., Кос., Кычин., Мал., Мос., Оз., Юд., Юш. *из'ыны*, От., Пус., Штан. *из'ьн̥и*, ВУн., Дон., Мыр. *ыз'ьнь*, Яг. *ыз'ыны*, Зол., Ис., Каб., Кор., Корт., Кур., Мыр., Пуд., Уш., Чир. *ыз'ыны* 'спать, поспать' [Карпова 2013: 202].

в) /j/ в соответствии с литер. /e/:

чыретскыса 'выкрикнув' — литер. *чыретскыса*; ср. *t̥šerekjàn̥i* (G, B), *t̥širekjàn̥i* (M), *t̥šerekjàn̥i*, *t̥širekjàn̥i* (J), *t̥šeret'àn̥i* (J, MU), *t̥šerek'àn̥i*, *t̥širek'àn̥i*, *t̥širet'àn̥i* (MU), *t̥šereg'àn̥i* (U) 'кричать' [Wichmann 1987: 281]; ВБог., ВСл., Дон., Кож., НКуз., НБог. *чэрэтскънь* 'крикнуть; вскрикнуть' [Карпова 2013: 531].

2. В первом слого:

а) /j/ в соответствии с литер. /j/:

кужым 'сила' — литер. *кужым*; ср. *kužɪm* (G, B, U), *kužim* (M, J) 'сила, мощь' [Wichmann 1987: 139]; бавлПУ. *kužám*, средВ. *kužít*, южВБ. *kužém* 'сила, энергия, мощь';

неймыт 'темный' — литер. *неймыт*; ср. *peɪ'm̥ɪt* (G), *peɪ'm̥ɪt*, *pen'm̥ɪt* (J), *peim̥ɪt* (G, U), *peim̥ɪt* (M, MU), *peim̥ɪt* (U) 'темный; темно' [Wichmann 1987: 192]; бавлПУ. *pejmət*, бесВ. *pejmət*, средВ., счК. *pejmít*, южВБ. *pejmət* 'темный';

шунды 'солнце' — литер. *шунды*; ср. *šund̥i* (G, U), *šund̥i* (M, J, MU) 'солнце' [Wichmann 1987: 253]; бесВ. *šundé*, средВ., счК. *šundí* 'солнце' и др.

б) /j/ в соответствии с литер. /i/:

нокудыз-но 'никоторый' — литер. *нокуд̥из но* (ср. *куд̥из* 'некоторые' — литер. *куд̥из-куд̥из*, *куд̥из-огэз* 'некоторые из них' — литер. *куд̥из-огез*); ср. *kudiz* (G, J, MU, U) 'который' [Wichmann 1987: 128]; бавлПУ. *kúdz*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *kudiz* 'который';

пумыть (ср. *пумит*) 'против' — литер. *пумит* (ср. также *пумитаз* 'ему навстречу' POSS.3SG — литер. *пумитаз*, *пумитазы* 'им навстречу' POSS.3PL — литер. *пумитазы*, *пумитамы* 'нам навстречу' POSS.1PL — литер. *пумитамы*); ср. *puɲit* (M, J, U), *pumid*, *pumit*, *pumit'* (G), *puɲit'* (J, J, MU) 'навстречу, вопреки, напротив' [Wichmann 1987: 212]; бавлПУ., бесВ. *pumit'ané*, средВ., счК. *pumitaní*, южВБ. *pumitané* 'встречать'.

В употреблении гласного /j/ представлены лишь единичные отклонения от современных литературных норм. Что касается нестандартных соответствий первого слога, то можно предположить, что такие формы действительно могли быть характерны для языка памятника, поскольку в конце XIX в., по данным Ю. Вихманна, они функционировали сразу в нескольких диалектах удмуртского языка. Что касается употребления в памятнике /j/ в соответствии с литер. /i/ в первом слого, напротив, ни в словаре финского ученого, ни в аудиословарях такие формы не представлены, при этом в обоих случаях в тексте «Закона Божия» встречаются аналогичные лексемы с фонемой /i/, поэтому однозначно объяснить функционирование данных слов в памятнике сложно.

Употребление гласного /u/

1. В первом слого:

/u/ в соответствии с литер. /u/:

бур 'правый' — литер. *бур* (также и в одной форме этого слова); *бурмыты* 'исцели' IMP.2SG — литер. *бурмыт/бурмыты*; ср. *bur* (G, B, M, J, MU, U) 'правый', *burm̥ɪt̥ɪn̥i* (G, U), *burm̥ɪt̥ɪn̥i* (S, M, MU) 'вылечить' [Wichmann 1987: 28]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *bur* 'правый' < ПУдм **u*;

Таблица 2. Соответствия гласного /i/

гласный памятника	первый слог				непервый слог		
	/i/						
соответствия	литер.	/i/ (28)		/i/ (1)	/e/ (1)	/i/	/i/ (2)
	по [Wichmann 1987]	G <i>î</i> (19) B <i>î</i> (12) S <i>î</i> (2) Sl <i>î</i> (2) M <i>î</i> (18) J <i>î</i> (18), <i>î</i> ~ <i>ï</i> (1) Л <i>î</i> (2) MU <i>î</i> (17), <i>i</i> (1), <i>ï</i> ~ <i>ï</i> (1) U <i>î</i> (19)	G <i>î</i> (7), <i>î</i> ~ <i>i</i> (1) B <i>î</i> (3), <i>i</i> (1) S <i>î</i> (2), <i>i</i> (1) M <i>î</i> (7), <i>i</i> (1) J <i>î</i> (6), <i>i</i> (1) MU <i>î</i> (5), <i>i</i> (2), <i>ï</i> ~ <i>u</i> (1) U <i>î</i> (5); <i>i</i> (1), <i>u</i> (1)	G <i>î</i> (1) B <i>u</i> (1) S <i>î</i> (1) M <i>î</i> (1) J <i>ï</i> ~ <i>i</i> (1) MU <i>i</i> (1) U <i>i</i> (1)	G <i>e</i> (1) B <i>e</i> (1) M <i>i</i> (1) J <i>ï</i> ~ <i>e</i> (1) MU <i>ï</i> ~ <i>e</i> (1) U <i>e</i> (1)	G <i>î</i> B <i>î</i> M <i>î</i> J <i>î</i> MU <i>î</i> U <i>î</i>	G <i>i</i> (2) M <i>i</i> (1) J <i>i</i> (2) Л <i>i</i> (1) MU <i>i</i> (2) U <i>i</i> (2)
	по аудио- словарям	бавлПУ. <i>ə</i> (18) бесВ. <i>v</i> (14); <i>ï</i> (5) средВ. <i>ï</i> (19) счК. <i>ï</i> (19) южВБ. <i>v</i> (18); <i>ï</i> (1)	бавлПУ. <i>ə</i> (4), <i>i</i> (1) бесВ. <i>ï</i> (5), <i>i</i> (1) средВ. <i>ï</i> (5), <i>i</i> (1) счК. <i>ï</i> (7) южВБ. <i>ï</i> (4), <i>i</i> (1)			бавлПУ. <i>ə</i> бесВ. <i>v</i> средВ. <i>ï</i> счК. <i>ï</i> южВБ. <i>v</i>	бавлПУ. <i>i</i> (2) бесВ. <i>i</i> (2) средВ. <i>i</i> (2) счК. <i>i</i> (2) южВБ. <i>i</i> (2)
ПУДМ		* <i>v</i>	* <i>ï</i>				

вў ‘вода’ — литер. *ву* (также и в одной форме этого слова); ср. *vi* (G, B, S, M, J, MU, U), *viu* (G, J, MU, U) ‘вода’ [Wichmann 1987: 326]; ср. бавлПУ. *vi*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *vi* ‘вода’ < ПУДМ **и*;

вузаны́ ‘предать’ — литер. *вузаны* (также и в одной форме этого слова); *вузамэз* ‘его предательство’ POSS.3SG — литер. *вузамэз*, *вузамзэ* ‘его предательство’ POSS.3SG-ACC — литер. *вузамзэ*; ср. *vižanî* (G, B), *vižani* (S, M, J, MU) ‘продать’ [Wichmann 1987: 328]; ср. бавлПУ. *vižanê*, средВ. *viž karinî*, счК. *vižani*, южВБ. *vižanê* ‘продать, распродать’ < ПУДМ **и*;

вуйд ‘ты прибыл’ 1PST-2SG — литер. *вуйд* (также и в двух других формах слова *вуыны* ‘прийти, прибыть’); *вуттылыны́* ‘доводить’ — литер. *вуттылыны*; ср. *viñnî* (G, U), *vi-*, *vi-* (B), *viñni* (S, M, J), *viñi* (M), *viñni* (J, MU) ‘прийти; созреть; наступать’ [Wichmann 1987: 327]; бавлПУ. *viñnê*, бесВ. *viñnê*, средВ., счК. *viñni*, южВБ. *viñnê* ‘успеть; прийти, прибыть’ < ПУДМ **и*;

гужэм ~ *гужэм* ‘лето’ — литер. *гужем*; ср. *gižet* (G, B, M, J, MU, U) ‘лето’ [Wichmann 1987: 64]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *gižet* ‘лето’ < ПУДМ **и*;

дугдытэк ‘не переставая’ — литер. *дугдытэк*, *уз дўгды* ‘не перестанет’ NEG.FUT.3SG — литер. *уз дугды*, *дўгдэлэ* ‘перестаньте’ IMP.2PL — литер. *дугдэ/дугдэлэ*; *dugdîñî* (G, U), *dugdîñi* (M, J), *dugd-* (J, MU) ‘остановиться’ [Wichmann 1987: 38]; бавлПУ., южВБ. *dugdñnê*, бесВ. *dugdñnê*, средВ., счК. *dugdîñi* ‘остановиться; переставать’ < ПУДМ **и*;

куд-куд дырря́ ‘иногда’ — литер. *куд-куддырря*; *кудйз* ‘некоторые’ — литер. *кудйз-кудйз*; *кудйз-огэз* ‘некоторые из них’ — литер. *кудйз-огез*; ср. *kud* (G, B, J, MU) ‘который’ [Wichmann 1987: 127], *kudiz* (G, J, MU, U) ‘который’ [Wichmann 1987: 128]; бавлПУ. *kudiz*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *kudiz* ‘который’ < ПУДМ **и*;

кужым́ ‘сила’ — литер. *кужым* (также и в пяти формах этого слова), *Кужымó* ‘всемогущий’ — литер. *кужымó*; ср. *kužît* (G, B, U), *kužîm* (M, J) ‘сила, мощь’ [Wichmann 1987: 139]; бавлПУ. *kužîm*, средВ. *kužîm*, южВБ. *kužîm* ‘сила, энергия, мощь’ < ПУДМ **и*;

кукэ-соку́ ‘когда-нибудь’ — литер. *куке-соку*; ср. *ku* (G, B, M, U), *ku* (MU) ‘когда’ [Wichmann 1987: 126]; бавлПУ. *ku*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *ku* ‘когда’ < ПУДМ **и*;

кулóд ~ *кулóд* ‘умрешь’ PRS-2SG — литер. *кулóд* (также и в других четырех формах слова *кулыны* ‘умереть, умирать’), *кулытэк* ‘не умирая’ — литер. *кулытэк*, *кулыкүз* ‘во время его смерти’ 3SG — литер. *кулыкүз*, *кулэм* ‘умерший’ — литер. *кулэм*; *кулэм* ‘мертвый’ — литер. *кулэм* (также и в двух формах этого слова); *кулэмэз* ‘его смерть’ — литер. *кулэмэз* (также и в других четырех формах слова *кулэм* ‘мертвый || смерть’); *Кулонтэм* ‘бессмертный’ — литер. *кулонтэм*; *кулымтэисытыз* ‘из-за его бессмертия’ ELA-POSS.3SG — литер. *кулымтэисытыз*; ср. *kuññî* (G, B, U), *kuñni* (M), *kuñni* (J), *kuñni* (J, MU) ‘умереть’ [Wichmann 1987: 130]; бавлПУ., южВБ. *kuñnê*, бесВ. *kuñnê*, средВ. *kuñni*, счК. *kuñni* ‘умереть, умирать’ < ПУДМ **и*;

кулэ ~ *кулэ* 'надо, нужно, следует || нужный' — литер. *кулэ*; ср. *kule* (G, B, M, J, U), *куце* (J, MU) 'нужно, необходимо' [Wichmann 1987: 130];

куруськóм 'просим' PRS-1PL — литер. *куруськом/куруськомы* (также и в других трех формах слова *куруны* 'попросить, просить'); ср. *kurĩnĩ* (G, B, U), *kurnj* (M), *kurinj* (J, MU) 'просить' [Wichmann 1987: 132]; бавлПУ., южВБ. *kurvñé*, бесВ. *kurəñé*, средВ., счК. *kurĩnĩ* 'попросить, просить' < ПУДМ *и;

кускын 'поясницей' INS — литер. *кускын; kus* (G, M), *kus* (J, MU), *kĩs* (U) 'поясница' [Wichmann 1987: 133]; бавлПУ. *kns*, бесВ. *kvs*, средВ., счК. *kus*, южВБ. *kos* 'поясница' < ПУДМ *и;

кусьын 'между, среди' — литер. *кусьын*; ср. *kuspĩn* (G, U), *kuspjn* (J, MU), *kusjrn* (MU) 'между, среди' [Wichmann 1987: 134];

кутыны 'схватить' — литер. *кутыны* (также и в трех формах этого слова), *кутыса* 'взяв' — литер. *кутыса*; *куцкóн* 'начало' — литер. *кутскон*; *кутскемлэсь* 'от начала' ABL — литер. *кутскемлэсь*; ср. *kuĩnĩ* (G, B, U), *kutnj* (M), *kuĩnj* (J, MU) 'поймать' [Wichmann 1987: 135], *kutskĩnĩ*, *ku'škĩnĩ* (G), *ku't'šĩk-* (B), *kutskinj*, *kutkinj* (M), *kutiškinj*, *kuškinj* (J), *ku'škinj* (J, MU), *kutiškinĩ* (U) 'начинать, приступать' [Wichmann 1987: 136]; бавлПУ., южВБ. *kutəñé*, бесВ. *kutəñé*, средВ., счК. *kuĩnĩ* 'поймать; схватить' < ПУДМ *и;

мед куштóз 'пусть оставит' IMP-FUT-3SG — литер. *мед куштоз, куштыса* 'оставив' — литер. *куштыса*, *кушты* 'оставь' IMP.2SG — литер. *кушты*; *куштэм* 'оставление' — литер. *куштэм*; *куштысьэсты* 'бросающих' PL-ACC — литер. *куштысьэсты/куштысьэсыз*; ср. *kušĩnĩ* (G, U), *kušt-* (B), *kušinj* (M, J, MU) 'бросить; оставить' [Wichmann 1987: 135]; бавлПУ. *kujané*, средВ., счК. *kujanĩ*, южВБ. *kujanv* 'бросать', бесВ. *kuštəñé* 'бросить' < ПУДМ *и;

луд ~ *луд* 'поле' — литер. *луд*; ср. *lud* (G, B, M, J, MU, U) 'поле' [Wichmann 1987: 147]; бесВ., средВ., счК. *lud* 'поле' < ПУДМ *и;

лулы 'моя душа' POSS.1SG — литер. *лулы* (также и в других семи формах слова *лул* 'дух; душа'); *луло* ~ *луло* 'живой' — литер. *луло*; *лулоэз* 'живое' ACC — литер. *лулоэз*; *лултэмэсь* 'неживые' PL — литер. *лултэмэсь*; *луляськыса* ~ *луляськыса* ~ *луляськыса* 'ожив' — литер. *луляськыса*; *луляськытэм* 'он, оказывается, оживил' 2PST.3SG — литер. *луляськытэм/луляськытэмез*; ср. *lul* (G, M, J), *lul* (J, U), *луци* (MU) 'душа; жизнь', *lulo* (G, M, U), *lulo* (U), *луцио* (J, MU) 'живой, оживленный' [Wichmann 1987: 149]; бавлПУ. *lul*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *lul* 'душа' < ПУДМ *и;

луод 'будешь' FUT-2SG — литер. *луод* (также и в других восьми формах слова *луыны* 'быть, стать, становиться'), *лусá* ~ *луса* ~ *луыса* 'став' — литер. *луыса*, *луэм* 'ставший' — литер. *луэм*, *луонтэм* 'небывалый' — литер. *луонтэм*; *луысьэслэсь* 'от становящихся' PL-ABL — литер. *луысьэслэсь*; ср. *luĩnĩ* (G, U), *lu-*, *lu-* (B), *luinj* (M), *luinj*, *luinj* (J, MU) 'становиться, быть' [Wichmann 1987: 148]; бавлПУ. *luvñé*, бесВ. *luəñé*, средВ., счК. *luĩnĩ*, южВБ. *luvñé* 'быть, стать, становиться' < ПУДМ *и;

люкаськыльлям 'они, оказывается, собрались' 2PST.3PL — литер. *люкаськилям/люкаськилямзы*, *люкаськыса* 'собравшись' — литер. *люкаськыса*; ср. *lukànĩ* (G, U), *lukànj* (S, M, J, MU) 'складывать в кучу, собирать' [Wichmann 1987: 152]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *luk* 'груда, куча' < ПУДМ *и;

люкыськэм 'расставание' — литер. *люкыськэм*; ср. *lukĩškĩnĩ*, *lukĩškĩnĩ* (G), *lukĩškĩnj* (S, MU), *jukĩškĩnj* (M), *đ'ukĩškĩnĩ* (U) 'делиться, разделиться; расставаться' [Wichmann 1987: 152]; бавлПУ., южВБ. *lukəñé*, бесВ. *lukəñé*, средВ., счК. *lukĩnĩ* 'делить, разделить' < ПУДМ *и;

мугорзэ 'его тело' POSS.3SG-ACC — литер. *мугорзэ* (также и в других девяти формах слова *мугор* 'тело, туловище'); *мугорó* 'телесный' — литер. *мугоро*; ср. *tugor* (G, M, J, MU, U) 'тело, туловище' [Wichmann 1987: 164]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *tugór* 'тело, туловище' < ПУДМ *и;

мукэм 'другой' — литер. *мукет* (также и в трех формах этого слова); ср. *muket* (G, B, M, J, U) 'другой' [Wichmann 1987: 164]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *mukét* 'другой, иной' < ПУДМ *и;

мурт 'человек' — литер. *мурт* (также и в восьми формах этого слова); ср. *murt* (G, B, M, J, MU, U) 'человек; мужчина; чужой человек' [Wichmann 1987: 165]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *murt* 'человек (незнакомый)' < ПУДМ *и;

нуназэ 'день' — литер. *нуназе*; *нунáл* 'день' — литер. *нунал* (также и в шести формах этого слова); ср. *ninal* (G, B, M, J), *ninãu*, *ninãu*, *ninal*, *nĩnal* (J), *nĩnãu* (J, MU), *nĩnal* (U) 'день' [Wichmann 1987: 173]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ninál* 'день' < ПУДМ *и;

нуыны 'нести' — литер. *нуыны* (также и в двух формах этого слова), *нуыса* 'унеся' — литер. *нуыса*, *нуэм* 'уведенный' — литер. *нуэм*; *нуэмзы* 'их отведение' POSS.3PL — литер. *нуэмзы*; *нуллыськóм* 'носим' PRS-1PL — литер. *нуллыськом/нуллыськомы*; *нуллón* 'ношение' — литер. *нуллон*; ср. *niĩnĩ* (G, B, U), *ninj* (M), *niinj*, *niñnj* (J), *niinj* (J, MU) 'нести, везти, унести, увезти, тащить' [Wichmann 1987: 172]; бавлПУ. *nivñé*, бесВ. *niəñé*, средВ., счК. *niĩnĩ*, южВБ. *nivñé* 'нести, носить; унести, уносить' < ПУДМ *и;

пу 'дерево' — литер. *пу* (также и в четырех формах этого слова); ср. *pu* (G, M, U), *pu* (J, MU) 'дерево; древесина; дрова' [Wichmann 1987: 208]; бавлПУ. *pu*, средВ., счК. *pu*, южВБ. *po* 'дрова; дерево, древесина' < ПУДМ *и;

пуксьыны́ ‘сесть’ — литер. *пуксьыны*, *пуксьыса́* ‘сев’ — литер. *пуксьыса*; *пуксэм* ‘присест’ — литер. *пуксем*; ср. *pukš̄in̄i* (G, B, U), *pukš̄inj̄i* (M, J, MU) ‘сесть’ [Wichmann 1987: 209]; бавлПУ., южВБ. *pukəné*, бесВ. *pukəné*, средВ., счК. *puk̄in̄i* ‘сидеть’ < ПУДМ *и;

пуллы́ ‘доске’ ДАТ — литер. *пуллы*; ср. *pul* (G, M, U), *рици* (J), *рици* (MU) ‘доска’ [Wichmann 1987: 210]; бавлПУ. *pul*, бесВ. *pvl*, счК., южВБ. *pul* ‘доска, тес’ < ПУДМ *и;

пумтэм ‘бесконечный || бесконечно’ — литер. *пумтэм*; ср. *рип* (M, J, MU), *рит* (G) ‘конец’ [Wichmann 1987: 211]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *рит* ‘конец’ < ПУДМ *и;

пумыть ~ *пумит* ‘против’ — литер. *пумит*; *пумитаз* ‘ему навстречу’ POSS.3SG — литер. *пумитаз*, *пумитазы́* ‘им навстречу’ POSS.3PL — литер. *пумитазы*, *пумитамы́* ‘нам навстречу’ POSS.1PL — литер. *пумитамы*; ср. *рип̄ит* (M, J, U), *р̄итид*, *р̄итит*, *р̄итит’* (G), *рип̄ит’* (J, JI, MU) ‘навстречу, вопреки, напротив’ [Wichmann 1987: 212]; бавлПУ., бесВ. *р̄итит’анэ*, средВ., счК. *р̄ититан̄и́*, южВБ. *р̄ититанэ́* ‘встречать’ < ПУДМ *и;

пурьись ‘седой’ — литер. *пурьись*; ср. *пур̄ис̄* (G), *пур̄ис̄* (M), *пур̄ит’с̄* (J), *пур̄ис̄* (MU, U) ‘серый, седой’ [Wichmann 1987: 213]; бавлПУ. *пур̄ис̄*, бесВ., средВ., счК. *пур̄ис̄*, южВБ. *пур̄ис̄э* ‘серый’ < ПУДМ *и;

пуцкы́ ‘во внутрь’ — литер. *пуцкы*; *пуцкысь* ‘изнутри’ — литер. *пуцкысь*; *пуцкамьы́* ‘в нас (досл. ‘в нашем нутре’)’ POSS.1PL — литер. *пуцкамьы*; ср. *риц̄* (G, M, MU), *риц̄* (U), *риц̄шк-* (M), *риц̄шк-* (J), *риц̄шк-* (U) ‘внутреннее пространство’ [Wichmann 1987: 214]; бавлПУ., бесВ., счК., южВБ. *риц̄*, средВ. *риц̄* ‘внутренность, внутреннее пространство’ < ПУДМ *и;

султэлэ ‘встаньте’ IMP.2PL — литер. *султэ/султэлэ* (также и в других трех формах слова *султыны* ‘встать, вставать’), *султыса́* ‘встав’ — литер. *султыса*; *султэм* ‘пробуждение’ — литер. *султэм* (также и в двух формах этого слова); *султонэзлы* ‘его воскрешению’ POSS.3SG-DAT — литер. *султонэзлы*; ср. *сульт̄ин̄и́* (G, B, U), *с̄лт̄ин̄и́* (B), *сульт̄ин̄и́* (M, J), *суц̄ит̄ин̄и́* (J, MU) ‘встать, подняться’ [Wichmann 1987: 222]; счК. *сульт̄ин̄и́*, южВБ. *сульт̄инэ́* ‘встать, вставать’ < ПУДМ *и;

сюдэмэз-вордэмэз ‘его воспитание’ POSS.3SG — литер. *сюдэмэз-вордэмэз*; ср. *суд̄ин̄и́* (G, U), *суд̄ин̄и́* (G, B), *суд̄ни́* (M), *суд̄ин̄и́* (JI), *суд̄и-*, *суд̄ин̄и́* (MU) ‘кормить’ [Wichmann 1987: 234];

сюлмы́н ‘сердцем’ INS — литер. *сюлмын*; ср. *с̄улет* (G, M, JI, U), *с̄уцет* (J, MU) ‘сердце’ [Wichmann 1987: 239]; бавлПУ., бесВ., счК., южВБ. *с̄улэм*, средВ. *с̄улэм* ‘сердце’ < ПУДМ *и;

сюрэсаз ‘на его путь’ ILL-POSS.3SG — литер. *сюрэсаз*; ср. *с̄урес* (G, M, J), *с̄урес* (G, M, J, MU, U), *с̄урес* (B) ‘дорога, путь; тропа’ [Wichmann 1987: 240]; бавлПУ. *с̄урэс*, бесВ. *с̄урэс*, средВ. *с̄урэс*, счК., южВБ. *с̄урэс* ‘дорога’ < ПУДМ *и;

сюсьты́л ‘восковую свечу’ ACC — литер. *сюсьтыл*; ср. *с̄ус* (G, M, MU, U), *с̄ус* (JI, MU) ‘воск’, *с̄ус-т̄л* (G), *с̄ус-т̄л* (M), *с̄ус-т̄л* (JI), *с̄ус-т̄л* (MU) ‘свеча (восковая)’ [Wichmann 1987: 241]; бавлПУ. *с̄ус*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *с̄ус* ‘воск; воцина; соты’ < ПУДМ *и;

тулы́с ‘весна’ — литер. *тулыс*; ср. *тул̄ис* (G, U), *тул̄ис* (M, J, MU), *туц̄ис* (J, MU), *туц̄ис* (MU) ‘весна’ [Wichmann 1987: 267]; бавлПУ. *тул̄с*, бесВ., южВБ. *тул̄с*, средВ., счК. *тул̄ис* ‘весна’ < ПУДМ *и;

тупатэмь́н ‘упорядочен’ — литер. *тупатэмьн*; ср. *тур̄ат̄ин̄и́* (G, U), *тур̄ат̄ин̄и́* (M, J, MU) ‘чинить, ремонтировать; улучшать; исправлять свою ошибку’ [Wichmann 1987: 268];

турьы́м ‘трава’ — литер. *турын*; ср. *тур̄ин̄*, *т̄ур̄ин̄*, *тур̄ин̄* (G), *тур̄им* (M, J, MU), *тур̄ин̄* (U) ‘трава, сено’ [Wichmann 1987: 269]; бавлПУ. *тур̄эм*, бесВ. *тур̄эн*, средВ., счК. *тур̄ин̄*, южВБ. *тур̄эм* ‘трава, сено’ < ПУДМ *и;

узыр ‘богатый’ — литер. *узыр*; ср. *уз̄ир* (G, B, U), *уз̄ир* (S, M, MU) ‘богатый’ [Wichmann 1987: 304]; бесВ. *уз̄эр*, средВ., счК. *уз̄ир* ‘богатый’ < ПУДМ *и;

уйзэ́ ‘его ночь’ POSS.3SG-ACC — литер. *уйзэ* (также и в двух других формах слова *уй* ‘ночь’); *уйбыт* ‘всю ночь’ — литер. *уйбыт*; ср. *уй̄* (G, S, M, J), *уй̄* (B, J, MU, U) ‘ночь’ [Wichmann 1987: 292]; бавлПУ. *уй̄*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *уй̄* ‘ночь’ < ПУДМ *и;

улы́н ‘под (последлог на вопрос где?)’ — литер. *улын*; *улы́сь* ‘из-под’ — литер. *улысь*; ср. *улла́н* (G, S, M, J, U), *уц̄ла́н* (J, MU) ‘вниз’ [Wichmann 1987: 295];

улыны́ ~ *улыны* ‘жить’ — литер. *улыны* (также и в пяти формах этого слова), *улыса́* ‘живя’ — литер. *улыса*, *улы́сь* ~ *улысь* ‘живущий’ — литер. *улысь*, *улэм* ‘живший’ — литер. *улэм*, *улымон* ‘достаточный для житья’ — литер. *улымон*; *уло́н* ‘жизнь’ — литер. *улон* (также и в двух формах этого слова); *улонни́* ‘кров’ ACC — литер. *улонни*, *улоннизэ́* ‘его кров’ POSS.3SG-ACC — литер. *улоннизэ*; *улэм* ‘жизнь’ — литер. *улэм* (также и в пяти формах этого слова); ср. *ул̄ин̄и́* (G, U), *ул̄и-* (B), *ул̄ин̄и́* (S, J, MU), *ул̄ни́* (M), *уц̄ин̄и́* (J, MU) ‘жить, существовать’ [Wichmann 1987: 295], *улон* (G), *уц̄лон* (MU) ‘жизнь’ [Wichmann 1987: 296]; бавлПУ., южВБ. *ул̄внэ́*, бесВ. *ул̄внэ́*, средВ., счК. *ул̄ин̄и́* ‘жить’ < ПУДМ *и;

уммэ́ усэм ‘засыпание’ — литер. *умме усем*; ср. *ит* (G, S, J, MU), *ип* (M, J), *ит* (U) ‘сон’ [Wichmann 1987: 297];

уно́ ‘много’ — литер. *уно*; ср. *ипо* (G, S, M, J, MU), *шпо* (J), *ḡпо* (U) ‘много’ [Wichmann 1987: 298]; бавлПУ. *ипо́*, южВБ. *опо́* ‘много, множество’ < ПУдм *и;

усьыльлям ‘они, оказывается, упали’ 2PST.3PL — литер. *усиллям/усиллямзы*; ср. *уśḡnḡ* (G), *уśḡnḡ* (G, U), *уśḡnḡ* (S), *уśḡnḡ* (M), *уśḡnḡ* (J, MU), *уśḡnḡ* (MU) ‘упасть’ [Wichmann 1987: 301]; бавлПУ. *иєвпé*, бесВ. *иєэпé*, средВ. *ис’ḡnḡ*, счК. *иєḡnḡ*, южВБ. *иєвпé* ‘упасть, падать’ < ПУдм *и;

утьыны ‘беречь’ — литер. *утьыны* (также и в одной форме этого слова), *утьыса́* ‘оберегая’ — литер. *утьыса*, *утьысь* ‘оберегающий’ — литер. *утись*; *Утьысь* ~ *Утьысь* ~ *утьысь* ‘хранитель’ — литер. *утись*; *утьымтэ́* ‘несоблюдение’ — литер. *утьымтэ*; ср. *ut’ḡnḡ* (G), *ut’ḡnḡ* (S, M, J, MU), *ut’ḡnḡ*, *ut’ḡnḡ* (MU), *ut’ḡnḡ* (U) ‘смотреть; присматривать; заботиться’ [Wichmann 1987: 302]; бавлПУ. *ит’впé*, бесВ. *ит’эпé*, средВ. *ит’ḡnḡ*, южВБ. *ит’впэ* ‘беречь’ < ПУдм *и;

ушьяны́ ‘хвалить’ — литер. *ушьяны* (также и в шести формах этого слова), *ушьясá* ‘восхваляя’ — литер. *ушьяса*, *ушьямьсь* ‘из-за похвалы’ — литер. *ушьямьсь*, *ушьямь́н* ‘восхвален’ — литер. *ушьямьн*; *ушьяно́* ‘хвалебный’ — литер. *ушьяно*; *ушьяськóн* ‘хвастовство’ — литер. *ушьяськон*; ср. *uśḡnḡ* (G, U), *uśḡnḡ* (S, M), *uśḡnḡ* (MU) ‘хвалить, похвалить’, *uśḡnḡ* (G), *uśḡnḡ* (MU) ‘хвастаться; быть гордым’ [Wichmann 1987: 302]; бесВ., южВБ. *иḡjané*, средВ., счК. *иḡjaní* ‘хвалить’ < ПУдм *и;

шунды́ ‘солнце’ — литер. *шунды*; ср. *ḡundḡ* (G, U), *ḡundḡ* (M, J, MU) ‘солнце’ [Wichmann 1987: 253]; бесВ. *fundé*, средВ., счК. *fundí* ‘солнце’ < ПУдм *и;

шуо́ ‘говорят’ PRS.3PL — литер. *шуо* (также и в других шести формах слова *шуыны* ‘сказать, говорить’), *шусá* ‘сказав’ — литер. *шуыса*, *шуэм́* ‘сказанный’ — литер. *шуэм*; *шуэм́* ‘высказывание’ — литер. *шуэм* (также и в одной форме этого слова); *шуо́н* ‘так называемый’ — литер. *шуон*; *шусá* ~ *шуса* ‘что (союз)’ — литер. *шуыса*; *шусá* ~ *шуса* ‘чтобы’ — литер. *шуыса*; ср. *ḡuḡnḡ* (G, U), *ḡuḡnḡ* (G), *ḡu-* (B), *ḡu-* (B, M), *ḡunḡ* (M), *ḡuḡnḡ*, *ḡuḡnḡ* (J, MU) ‘говорить, сказать; называть’ [Wichmann 1987: 251]; бавлПУ., южВБ. *ḡуэпé*, бесВ. *ḡуэпé*, средВ. *ḡuní*, счК. *ḡuḡnḡ* ‘сказать, говорить’ < ПУдм *и;

шур́ ‘река’ — литер. *шур* (также и в одной форме этого слова); ср. *ḡur* (G, M, J, MU, U) ‘река’ [Wichmann 1987: 253]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК. *ḡur*, южВБ. *for* ‘река’ < ПУдм *и;

юальлям́ ‘они, оказывается, спросили’ — литер. *юаллям* (также и в двух других формах слова *юаны* ‘спросить, спрашивать’); ср. *juànḡ* (G, B), *juànḡ* (S, M, J), *ḡ’uànḡ* (MU), *ḡ’uànḡ* (U) ‘спросить’ [Wichmann 1987: 81]; бавлПУ. *d’uané*, бесВ., южВБ. *juané*, средВ., счК. *juaní* ‘спросить, спрашивать’ < ПУдм *и;

юн́ ‘сильно’ — литер. *юн*; *юнгéс* ‘прочнее’ CMP — литер. *юнгес*; ср. *jun* (G, B, S, M, J), *junт-* (G), *ḡ’un* (MU, U) ‘крепкий, прочный; твердый’ [Wichmann 1987: 83]; бавлПУ. *d’un*, бесВ., средВ., южВБ. *jun* ‘крепкий, прочный’ < ПУдм *и;

юрттó ‘помогают’ PRS.3PL — литер. *юртто* (также и в других пяти формах слова *юрттыны* ‘помочь, помогать’); *юрттысь* ‘помощник’ — литер. *юрттись*, *юрттысьёсмь́* ‘наши помощники’ PL-POSS.1PL — литер. *юрттисьёсмь*; *юрттэмезлэ́сь* ‘от его помощи’ POSS.3SG-ABL — литер. *юрттэмезлэсь*, *юрттэмень́з* ‘из-за его помощи’ INS-POSS.3SG — литер. *юрттэменьз*; *юрттонзэ́* ‘его помощь’ POSS.3SG-ACC — литер. *юрттонзэ*; ср. *juḡtḡnḡ* (G), *juḡt-* (B), *ḡ’urtḡnḡ* (MU); *juḡtḡnḡ* (G), *juḡtḡnḡ* (S, M) ‘помочь’ [Wichmann 1987: 84]; бесВ. *juḡt:эпé*, средВ., счК. *juḡt:iní*, южВБ. *juḡt:впé* ‘помочь, помогать’ < ПУдм *и;

юыны́ ‘пить’ — литер. *юыны* (также и в трех формах этого слова); ср. *juḡnḡ* (G, B), *juḡnḡ* (S, J), *juḡnḡ* (J), *junḡ* (M), *ḡ’uḡnḡ* (MU), *ḡ’uḡnḡ* (U) ‘пить’ [Wichmann 1987: 82—83]; бавлПУ. *d’uḡnḡ*, бесВ. *juḡnḡ*, средВ. *juní*, счК. *juḡnḡ*, южВБ. *juḡnḡ* ‘пить’ < ПУдм *и.

2. В непервом слогe

/u/ в соответствии с литер. /u/:

ваньбу́р ‘достаток’ — литер. *ваньбур*; ср. *van-bur* (G, M, MU, U), *van-bur* (S, J, MU) ‘все имущество, собственность, состояние’ [Wichmann 1987: 307];

но́куно ‘никогда’ — литер. *ноку но*; ср. *no-ku-no* (M, J), *no-ku-no* (J) ‘никогда’ [Wichmann 1987: 126];

соку́ ~ *соку* ‘тогда’ — литер. *соку*; ср. *so-ku* (G, M, J), *so-ku* (G, J), *so-ku* (G, J), *so-kḡ* (B, U), *so-kḡ* (M, J, J, MU), *so-kḡ* (MU), *so-kḡ* (U), *sok* (G) ‘тогда’ [Wichmann 1987: 124].

В употреблении фонемы /u/ в памятнике, как видим, никаких особенностей по сравнению с литературным удмуртским языком не наблюдается. Можно лишь отметить тот факт, что праудмуртский огубленный гласный верхнего подъема среднего ряда *и в памятнике перешел в заднерядный /u/, как и в абсолютном большинстве современных диалектов удмуртского языка. На сегодняшний день эта древняя фонема сохранилась лишь в некоторых периферийно-южных говорах [Кельмаков 2006: 68].

Таблица 3. Соответствия гласного /u/

гласный памятника	первый слог		непервый слог	
	/u/		/u/	
СООТВЕТСТВИЯ	литер.	/u/ (51)		
	по [Wichmann 1987]	G u (34), u ~ ш (2), u ~ ш ~ î (1) B u (18), ш (1), u ~ î (1), u ~ ш (1) S u (11) M u (35), u ~ ш (1) J u (29), u ~ ш (2), u ~ ш ~ j (1), ш (1) Л u (3) MU u (30), ш (2), j (1), u ~ ш (1) U u (32), î (2)	G u (9), u ~ ш (4), ш (1) B u (4), u ~ ш (2), ш (2), î (2) S u (6) M u (12), u ~ ш (1), ш (1) J u ~ ш (8), ш (2), u (3) MU ш (11), u ~ ш (5) U u (6), ш (6), u ~ ш (1), î (1)	G u, u ~ ш B î S u M u, j J u, ш ~ j MU u, j U u, î
	по аудио- словарям	бавлПУ. u (29), и (2) бесВ. u (32) средВ. u (35) счК. u (34) южВБ. u (31), o (3)	бавлПУ. и (14) бесВ. u (11), в (3) средВ. u (13) счК. u (13) южВБ. u (13), o (1)	
ПУДМ	*и	*и		

Употребление гласного /e/

1. В первом слоге:

а) /e/ в соответствии с литер. /e/:

берэ ~ *берэ* 'после' — литер. *бере*; ср. *berε* (G, B, M, J, MU, U) 'после' [Wichmann 1987: 17]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ber* 'зад, задняя часть; поздно' < ПУДМ *ε;

эн кельты 'не оставляй' NEG.IMP.2SG — литер. *эн кельты*, *кельтыса* 'оставив' — литер. *кельтыса*; ср. *kel'îñî* (G, B, U), *kel'tijî* (M, J, MU) 'оставить' [Wichmann 1987: 112]; бавлПУ. *kel'təñé*, бесВ. *kel'təñé*, средВ., счК. *kel'tini*, южВБ. *kél'təñv* 'оставить' < ПУДМ *ε;

кесыны 'порвать' — литер. *кесыны*; ср. *keśîñî* (G, U), *keśnj* (M) 'рвать, изорвать' [Wichmann 1987: 100]; бавлПУ., бесВ., южВБ. *kecané*, средВ., счК. *kećini* 'рвать' < ПУДМ *ε;

лэзыны 'отпустить' — литер. *лэзыны* (также и в одной форме этого слова); ср. *leźîñî* (G, B, U), *leźnj* (M), *leźijî* (J, MU) 'отпустить' [Wichmann 1987: 144]; бавлПУ., южВБ. *lezəné*, бесВ. *lezəné*, средВ. *leđzi*, счК. *leziñi* 'отпустить, пустить' < ПУДМ *ε;

лекаттяськэм 'хула' — литер. *лекаттяськем*; ср. *l'ekatiñî* (G, U), *l'ekatiñj* (S, M) 'хулить, осуждать' [Wichmann 1987: 150];

лэстыны 'делать' — литер. *лэстыны* (также и в трех формах этого слова), *лэстыэм* 'сделанный' — литер. *лэстыэм*; ср. *leštîñî* (G, U), *lešt-* (B), *leštijî* (M, J, MU) 'делать' [Wichmann 1987: 144]; бавлПУ., южВБ. *lečtəné*, бесВ. *lečtəné*, средВ., счК. *lećini* 'делать, сделать' < ПУДМ *ε;

неймыт 'темный' — литер. *неймыт*; ср. *pel'mît* (G), *pel'mjît*, *pen'mjît* (J), *pejmît* (G, U), *pejmît* (M, MU), *pejmît* (U) 'темный; темно' [Wichmann 1987: 192]; бавлПУ. *pejmət*, бесВ. *pejmət*, средВ., счК. *pejmît*, южВБ. *pejmət* 'темный' < ПУДМ *ε;

пересь 'старый' — литер. *пересь*; *пересьёслэсь* 'от стариков' PL-ABL — литер. *пересьёслэсь*; *пересэзь* 'до старости' TER — литер. *пересэзь*; *пересьмурт* 'старик' — литер. *пересь мурт*; ср. *peres* (G, B, M, J, MU, U), *peres* (U) 'старый (только о живых существах)' [Wichmann 1987: 192]; бавлПУ., бесВ., счК., южВБ. *perés*, средВ. *perés* 'старый, пожилой' < ПУДМ *ε;

серэкьям 'он, оказывается, смеялся' 2PST.3SG — литер. *серекьям*, *серекьяса* 'смеясь' — литер. *серекьяса*; ср. *šerekjāñî* (G), *šerekjāñj* (M, J), *šerekj'āñj*, *šerekj'āñj*, *šeret'āñj* (MU), *šeregd'āñj* (U) 'смеяться' [Wichmann 1987: 231]; бавлПУ. *šerekjāñé*, бесВ., южВБ. *šerekjāñé*, средВ., счК. *šerekjāñi* 'смеяться, хотеть' < ПУДМ *ε.

б) /e/ в соответствии с литер. /e/:

сельк ~ *сельк* 'грех' — литер. *сьольк* (также и в четырнадцати формах этого слова); *селькó* 'грешник' — литер. *сьолько* (также и в двух формах этого слова); *селькó* 'грешный' — литер. *сьолько*; *сельктэм* 'безгрешный' — литер. *сьольктэм*; *сельканы* 'грешить' — литер. *сьольканы*; *селькамзы* 'их

согрешение' POSS.3PL — литер. *сьӧлыкамзы* (также и в трех других формах слова *сьӧлыкам* 'согрешение'); ср. *šelĭk* (G, U), *šelij* (M), *šölik* (J), *šöčĭk* (MU) 'грех' [Wichmann 1987: 232];

серы́ ~ *серэ́* 'за (послелог на вопрос куда?)' — литер. *сьӧры*; *серын* 'за (послелог на вопрос где?)' — литер. *сьӧрын*; ср. *šerĭ* (G, U), *šerĭ* (M), *šöri* (J), *šöre* (MU) 'за', *šerĭn* (G, U), *šerĭn* (G, B), *šerĭn* (M), *šerĭn* (J), *šöriĭn* (J) 'за' [Wichmann 1987: 232].

2. В первом слове:

а) /e/ в соответствии с литер. /e/:

гужэм ~ *гужэм* 'лето' — литер. *гужем*; ср. *gužem* (G, B, M, J, MU, U) 'лето' [Wichmann 1987: 64]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *gužém* 'лето';

пӧртэм 'разный; особенный' — литер. *пӧртэм*; ср. *pertem* (G), *pörtem* (MU) 'разный, различный' [Wichmann 1987: 194]; бесВ., средВ., счК. *pörtém* 'различный, разный';

сыче ~ *сычэ* 'такой' — литер. *сыче*; ср. *sĭtšĕ* (G), *sĭtšĕ* (S, M, J, MU), *tšĭtšĕ*, *šĭšĕ* (U) 'такой' [Wichmann 1987: 224]; бесВ., средВ. *sitčé*, счК. *sifě* 'такой' и др.

б) /e/ в соответствии с литер. /i/:

бордэ́ 'к (послелог на вопрос куда?)' — литер. *борды*; ср. *bordĭ* (G), *bordĭ* (J), *bordĕ* (B, M, MU, U) 'к, в, на' [Wichmann 1987: 25];

дорэ́ ~ *дорэ́* 'к (послелог на вопрос куда?)' — литер. *доры*; ср. *dorĕ* (G, B, J, MU), *dorĭ* (G, U), *dorĭ* (M, J) 'к' [Wichmann 1987: 37];

серэ́ (ср. *серы́*) 'за (послелог на вопрос куда?)' — литер. *сьӧры*; ср. *šerĭ* (G, U), *šerĭ* (M), *šöri* (J), *šöre* (MU) 'за' [Wichmann 1987: 232].

Таблица 4. Соответствия гласного /e/

гласный памятника		первый слог		непервый слог	
		/e/		/e/	
соответствия	литер.	/e/ (9)	/e/ (2)	/e/	/i/ (3)
	по [Wichmann 1987]	G e (9) B e (5) S e (1) M e (8) J e (6) I e (1) MU e (7) U e (7), e ~ ĕ (2)	G ĕ (1), ĕ ~ e (1) B e (1) M ĕ (2) J ö ~ e (1) I ö (1) MU ä (1), ö (1) U ĕ (2)	G e, ε B e M e, ε J e, ε MU e, ε U e, ε	G ĭ (2), ĭ ~ ε (1) B ε (2) M ĭ (2), ε (1) J ĭ (2), ĭ ~ ε (1) MU ε (3) U ĭ (2), ε (1)
	по аудио- словарям	бавлПУ. ε (8) бесВ. ε (8) средВ. ε (8) счК. ε (8) южВБ. ε (8)		бавлПУ. ε бесВ. ε средВ. ε счК. ε южВБ. ε	
ПУДМ		*ε			

Особенность, заключающаяся в употреблении /e/ в соответствии с литер. /e/ в первом слове, на данный момент наиболее широко распространена в бесермянском наречии [Люкина 2016: 35—37; Тепляшина 1970б: 76—78]. Характерна она и для некоторых говоров северного наречия. Наиболее регулярно эта особенность выступает в косинском говоре нижнечепецкого диалекта, а в ярском, глазовском, юкаменском говорах среднечепецкого диалекта, а также в слободском говоре нижнечепецкого диалекта нередко встречается параллельное употребление форм с /e/ ~ /e/ [Карпова 2018: 111].

Другая особенность, заключающаяся в употреблении /e/ в соответствии с литер. /i/ в первом слове, представлена в послелогах, обозначающих пространственные отношения и отвечающих на вопрос куда? (*бордэ́* 'к' — литер. *борды*; *дорэ́* ~ *дорэ́* 'к' — литер. *доры*; *серэ́* (ср. *серы́*) 'за' — литер. *сьӧры*). Из трех форм, выявленных нами в [Закон Божий], вариант с э-огласовкой в глазовском диалекте, который, со-

гласно названию памятника, лежит в основе языка анализируемого источника, Ю. Вихманном отмечен только для *дорэ* ~ *дорэ* (ср. *dorɛ* (G, B, J, MU), *dorɪ* (G, U), *dorj* (M, J) ‘к’ [Wichmann 1987: 37]). Однако подобные формы, согласно материалам словаря [Wichmann 1987], встречаются в качестве варианта и в ряде других удмуртских диалектов. Что касается современных диалектов, такие формы функционируют в бесермянском наречии, например: *borde* ‘к’ (*Kuar gur borde l'akis'kiz* ‘Лист прилип к печке’), *dore* ‘к (направление)’ (*todmotemjosâz dore ug karis'kâ* ‘[Лошадь] к незнакомым не подходит’), *s'ere* ‘за (движение)’ [БС]. Если учесть, что подобные послеложные формы в XIX в. имели более широкое территориальное распространение, то уместно предположить, что в данном случае в памятнике представлены архаичные формы удмуртских послелогов, которые на сегодняшний день в литературном языке частично сохранились лишь в составе выражений, например литер. *бордэ кыскыны* ‘привлечь к себе’, *бордэ басьтыны* ‘взять (захватить с собой)’ [УРС].

Употребление гласного /e/

1. В первом слоге:

а) /e/ в соответствии с литер. /e/:

жѳк ‘стол’ — литер. *жѳк*; ср. *džek* (G, M), *džek* (G, S), *d'žek* (B), *džök* (J, MU), *džök* (J), *žek* (U) ‘стол’ [Wichmann 1987: 42]; бавлПУ. *džok*, бесВ. *džek*, средВ., счК., южВБ. *džok* ‘стол’ < ПУДМ *e;

йѳл-вѳй ‘молочные продукты’ АСС — литер. *йѳл-вѳй*; ср. *jel* (G, B, S, M), *jöl* (JI), *j'ũ* (J), *d'ũ* (MU), *d'el* (U) ‘молоко’ [Wichmann 1987: 76]; бавлПУ. *d'el*, бесВ. *jzl*, средВ., счК., южВБ. *jel* ‘молоко’ < ПУДМ *e;

кѳлыны ‘ночевать’ — литер. *кѳлыны* (также и в одной форме этого слова); *кѳлонни* ‘место ночлега’ АСС — литер. *кѳлонни*; ср. *kel'ĩnĩ* (G, B, U), *kelni* (M), *k'ũni* (J, MU), *kölĩni* (J), *k'ũni* (MU) ‘переночевать’ [Wichmann 1987: 102]; средВ., счК. *kzlinĩ*, южВБ. *kzlenĩ* ‘переночевать’ < ПУДМ *e;

кѳтсэс ‘их живот’ POSS.3PL-ACC — литер. *кѳтсэс*; ср. *ket* (G, M, U), *köt* (J, MU) ‘живот, желудок, сердце’ [Wichmann 1987: 103]; бавлПУ. *ketó*, средВ., счК., южВБ. *kztó* ‘беременная (досл. ‘с животом’)’ < ПУДМ *e;

ѳддям ~ *ѳддям* ‘он, оказывается, начал’ 2PST.3SG — литер. *ѳддям*, *ѳддьяльямзы* 2PST-3-PL — литер. *ѳддьяльям/ѳддьяльямзы*; ср. *ed'janĩ*, *ed'd'anĩ*(G) ‘начать’ [Wichmann 1987: 53];

пѳлысь ‘из’ — литер. *пѳлысь*; ср. *pel'ĩs* (G) ‘из, среди’ [Wichmann 1987: 194]; бавлПУ. *pelán*, бесВ. *prlén*, средВ., счК. *prlín*, южВБ. *prlén* ‘среди’ < ПУДМ *e;

пѳртэм ‘разный, особенный’ — литер. *пѳртэм*; ср. *pertem* (G), *pörtem* (MU) ‘разный, различный’ [Wichmann 1987: 194]; бесВ., средВ., счК. *prtém* ‘различный, разный’ < ПУДМ *e;

тѳлын ‘ветром’ INS — литер. *тѳлын*; ср. *tel* (G, B, M, U), *t'ũ* (J, MU), *töl* (MU) ‘ветер’ [Wichmann 1987: 259]; бавлПУ. *töl*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *tzl* ‘ветер’ < ПУДМ *e.

б) /e/ в соответствии с литер. /e/:

щѳдѳем ‘попавший’ — литер. *щѳдем*; ср. *šed'ĩnĩ*, *šed'ĩnĩ* (G), *šed'* (B), *šed'ni* (M), *šed'ĩnĩ* (U) ‘попадать’ [Wichmann 1987: 244].

2. В непервом слоге:

а) /e/ в соответствии с литер. /e/:

ѳвѳл ‘не, нет’ — литер. *ѳвѳл*; ср. *evel* (G, S, M, U), *evel* (G, B), *övil* (J), *öv'ũ* (J, MU), *eb'ũ* (= *e-vel* и т. д.) (MU) ‘не, нет’ [Wichmann 1987: 54];

йѳл-вѳй ‘молочные продукты’ АСС — литер. *йѳл-вѳй*; ср. *jel* (G, B, S, M), *jöl* (JI), *j'ũ* (J), *d'ũ* (MU), *d'el* (U) ‘молоко’ [Wichmann 1987: 76], *vej* (G, B, S, M, U), *vöj* (J, MU) ‘сливочное масло; растительное масло’ [Wichmann 1987: 314]; бавлПУ. *d'el*, бесВ. *jzl*, средВ., счК., южВБ. *jel* ‘молоко’, бавлПУ. *vej*, бесВ. *vzj*, средВ., счК., южВБ. *vej* ‘масло’.

б) /e/ в соответствии с литер. /i/:

ѳжѳт ‘немного’ — литер. *ѳжѳт*; ср. *ežet* (G), *ĩžĩt* (G, B, U), *ĩžet* (U), *ežit* (S, M), *öžit* (J, MU), *žöt*, *öžet* (MU) ‘мало, немного’ [Wichmann 1987: 55]; бавлПУ. *ezät*, средВ., южВБ. *ežit* ‘мало, немного’; Дон. *ѳжѳт*, Байр., ВБог., ВСл., ВУн., Дон., Ер., Люм, Кач., Коч., Лекш., МЛуд., НБог., НЕл., Пус., Ум. *ѳжѳт*, Байд., Ел., Ис., Кор., Кос., Кур., Мос., Мыр., Оз., Пас., Пуд., Тум, УЛек., Чар. *ѳжѳт*, Дзяк., Коч., От., Пус. *ѳжѳт*, Дон. *ѳжѳт*, Ел., Кос. *ѳжѳт* ‘мало, немного, незначительно’ [Карпова 2013: 374].

Таблица 5. Соответствия гласного /e/

гласный памятника	первый слог			непервый слог		
		/e/		/e/		
соответствия	литер.	/e/ (7)		/e/ (1)	/e/	/i/ (1)
	по [Wichmann 1987]	G e (5) B e (2) M e (3) J ä ~ ö (1), õ (1), ã (1) MU õ (2), ã (1), ä ~ ö (1) U e (3)	G e (2) B e (2) S e (2) M e (2) J õ (1), ã (1) MU õ (1), ã (1) U e (2)	G e ~ e (1) B e (1) M e (1) U e (1)	G e B e S e M e J ä ~ õ, õ MU ä, õ U e	G e ~ î (1) B î (1) S j (1) M j (1) J j (1) MU j ~ õ ~ e (1) U e ~ î (1)
	по аудио- словарям	бавлПУ. ø (2) бесВ. э (2) средВ. э (4) счК. э (4) южВБ. э (2), э (1)	бавлПУ. ø (2) бесВ. э (1), е (1) средВ. э (1), е (1) счК. э (1), е (1) южВБ. э (1), е (1)		бавлПУ. ø бесВ. э средВ. э счК. э южВБ. е	бавлПУ. э (1) средВ. î (1) южВБ. î (1)
ПУдм		*ø	*e			

В данном случае в памятнике мы видим два отклонения от современных литературных норм, представленные лишь единичными примерами. Обе лексемы встречаются и в словаре Ю. Вихманна, при этом подобные варианты с /e/, выявленные нами в [Закон Божий], финским ученым отмечены в глазовском диалекте. Одна из форм встречается и в словаре [Карпова 2013]: она зафиксирована автором в одном из населенных пунктов, относящихся к глазовскому говору среднечепецкого диалекта. Поэтому можно предположить, что данные формы-отклонения действительно функционировали на севере Удмуртии, и именно диалект северного наречия, по всей видимости, лег в основу анализируемого письменного источника.

Употребление гласного /o/

1. В первом слог:

а) /o/ в соответствии с литер. /o/:

бордэ ‘к (послелог на вопрос куда?)’ — литер. *борды*; *бордысьтыз* POSS.3SG ‘от него’ — литер. *бордысьтыз*; *бордад* ‘у тебя’ POSS.2SG — литер. *бордад*, *бордáz* ‘у него’ POSS.3SG — литер. *бордаз*; ср. *bordî* (G), *bordj* (J), *bordε* (B, M, MU, U) ‘к, в, на’ [Wichmann 1987: 25]; бавлПУ., средВ., южВБ. *bɔd:ɔr*, бесВ., счК. *bɔrd:ɔr* ‘стена’ < ПУдм *э;

вожъяськыны ‘завидовать’ — литер. *вожъяськыны* (также и в одной форме этого слова); *вожъяськэм* ‘зависть’ — литер. *вожъяськем*; ср. *vožjaškîni* (G, U), *vožjaškîni* (M) ‘завидовать’ [Wichmann 1987: 326]; счК. *vɔzjaekîni* ‘завидовать’ < ПУдм *э;

возьмань ‘охранять, сторожить’ — литер. *возьманы* (также и в четырех формах этого слова), *возьмасá* ‘защищая’ — литер. *возьмаса*, *возьмась* ~ *возьмась* ‘защищающий’ — литер. *возьмась*; *возьмась* ‘хранитель’ — литер. *возьмась*; *возьмасьёс* ‘пастухи’ PL — литер. *возьмасьёс*; *возьмамысьтыз* ‘из-за его защиты’ ELA-POSS.3SG — литер. *возьмамысьтыз*; ср. *vožmànî* (G), *vožmànî* (S, M, J, MU) ‘беречь, охранять’ [Wichmann 1987: 325]; счК. *vɔzmanî* ‘беречь, оберегать’ < ПУдм *э;

возьылыльямзы ‘они, оказывается, держали’ ITER-2PST-3-PL — литер. *возьылыллям/возьылыллямзы*, *возьыса* ‘держа’ — литер. *возьыса*, *возьысь* ‘державший’ — литер. *возьысь*; *воземысьтыз* ‘из-за его держания’ ELA-POSS.3SG — литер. *воземысьтыз*; *возькыныгэс* ‘быть более сдержанным’ CMP — литер. *возькыныгес*; ср. *vožîni* (G, B), *vožni* (M), *vožîni* (J, MU) ‘держать’ [Wichmann 1987: 325]; бавлПУ., южВБ. *vɔzɔnɛ*, бесВ. *vɔzɔnɛ*, средВ. *vɔzɔni*, счК. *vɔzîni* ‘держать; удерживать’ < ПУдм *э;

ворцкыз ‘родился’ 1PST-3SG — литер. *вордйськыз* (также и в двух других формах слова *вордйськыны* ‘родиться’), *ворцкэм* ‘родившийся’ — литер. *вордйськем*; *вортскэм* ~ *ворцкэм* ‘рождение’ — литер. *вордскем* (также и в двух формах этого слова); *ворцкытэм* ‘она, оказывается, родила’ 2PST.3SG — литер. *вордскытэм/вордскытэмез*; *ворцкытэм* ‘рожденный’ — литер. *вордскытэм*; *ворцкытэмед* ‘твое зарождение’ POSS.2SG — литер. *вордскытэмед*, *ворцкытэмез* ‘его зарождение’ — литер. *вордскытэмез*; *ворц-*

кытысь ‘родитель’ — литер. *вордскытысь* (также и в трех формах этого слова); ср. *vortskîñî*, *vortskîñî* (G), *vortskîñî* (M), *vort'skîñî* (MU), *vordiskîñî* (J, MU), *vordiskîñî* (U) ‘родиться, возникнуть’ [Wichmann 1987: 323]; бавлПУ., южВБ. *vordene*, средВ. *vordini* ‘родить’, бесВ. *vordaná*, счК. *vordini* ‘воспитать, вырастить’ < ПУдм *э;

горд ‘красный’ — литер. *горд*; ср. *gord* (G, M, J, MU), *gorv* (G, MU, U) ‘красный’ [Wichmann 1987: 60]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *gord* ‘красный’ < ПУдм *э;

дорэ ~ *дорэ* ‘к (послелог на вопрос куда?)’ — литер. *доры*; *дорын* ‘у, около (послелог на вопрос где?)’ — литер. *дорын*; *дорысьтыз* ‘от него’ POSS.3SG — литер. *дорысьтыз*; ср. *dore* (G, B, J, MU), *dorî* (G, U), *dorî* (M, J) ‘к’, *dorîñ* (G), *dorîñ* (J, MU) ‘у, около’, *dorîš* (G), *dorîš* (J, MU) ‘от’ [Wichmann 1987: 37]; бавлПУ. *doráz* ‘у него’, бесВ. *dorén*, средВ., счК., южВБ. *dorîñ* ‘у, около’ < ПУдм *э;

жог ‘быстро || скорый’ — литер. *жог*; *жогэн* ~ *жогэн* ‘скоро’ — литер. *жоген*; ср. *džog* (G, M, J, MU), *džok* (G), *džog* (G, S), *žog* (U) ‘быстро’ [Wichmann 1987: 43]; бесВ. *džog*, средВ., счК., южВБ. *džog* ‘быстро’ < ПУдм *э;

кортчоганы ‘распять’ — литер. *кортчоганы* (также и в одной форме этого слова); *кортчогам* ‘распятие’ — литер. *кортчогам* (также и в одной форме этого слова); *кортчогъяс* ‘гвозди’ PL — литер. *кортчогъяс*, *кортчогэн* ‘гвоздем’ INS — литер. *кортчоген*; ср. *kort-tšog* (G, B, S, MU), *kor-tšog* (MU) ‘гвоздь’ [Wichmann 1987: 122]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *kort* ‘железо’ < ПУдм *э;

косэм ‘он, оказывается, велел’ 2PST.3SG — литер. *косэм/косэмез* (также и в двух других формах слова *косыны* ‘велеть, повелеть’), *косэмын* ‘велено’ — литер. *косэмын*; *косэмезъя* ‘по его велению’ POSS.3SG-ADV — литер. *косэмезъя* (также и в двух других формах слова *косэм* ‘поручение; распоряжение; просьба’); ср. *kosîñî* (G, U), *kos-* (B), *kosñî* (M), *kosñî* (J, MU) ‘велеть’ [Wichmann 1987: 122]; бавлПУ. *kosvne*, бесВ. *kosvne*, средВ., счК. *kosini*, южВБ. *kosvne* ‘велеть, заставить, заставляя, потребовать, требовать’ < ПУдм *э;

лобаса ‘летая’ — литер. *лобаса*; ср. *lobànî* (G, U), *lobànî* (M, J, MU) ‘летать’ [Wichmann 1987: 147]; бавлПУ. *lobavne* ‘взлететь’, бесВ. *lobvne*, счК. *lobini* ‘лететь’, средВ. *lobani*, южВБ. *lobvne* ‘летать’ < ПУдм *э;

мон ‘я’ — литер. *мон* (также и в двух формах этого слова); ср. *ton* (G, B, M, J, MU, U) ‘я’ [Wichmann 1987: 163]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ton* ‘я’ < ПУдм *э;

нокин-но ~ *нокин-но* ~ *нокин-но* ‘никто’ — литер. *нокин но*; *нокуно* ‘никогда’ — литер. *ноку но*; *нокудыз-но* ‘никто из них’ — литер. *нокудыз но*; *нокытысь* ‘нигде’ — литер. *нокытысь*; *нокытыцы* ‘никуда’ — литер. *нокытыцы*; *нобрэ но* ~ *нобрэ-но* ~ *нобрэ-но* ‘ничего’ — литер. *номыре но*; ср. *po-kiñ-po* (G), *po-kiñ-po* (B), *po-kiñ-po* (B, J), *pe-kiñ-po* (M), *po-kiñ-po* (J) ‘никто’ [Wichmann 1987: 171]; бавлПУ., южВБ. *nokin*, бесВ. *nokin nэ*, средВ., счК., *nokin* ‘никто’, бавлПУ. *notar*, бесВ. *notare nэ* ~ *notare*, средВ. *notir* ~ *nenotir*, счК. *notire*, южВБ. *noter nэ* ‘ничего’ < ПУдм *э;

одиг ~ *одиг* ‘один’ — литер. *одиг* (также и в двух формах этого слова); *одиг пол* ‘однажды’ — литер. *одиг пол*; *одиг-огмылы* ‘мы друг другу’ DAT — литер. *ог-огмылы*; *одиг-огзылы* ‘они друг другу’ DAT — литер. *ог-огзылы*; *огэз* ‘один’ — литер. *огез*; ср. *odig* (G, M, J, MU, U), *odig*, *odig* (G), *odik* (MU, U), *oig* (B) ‘один’ [Wichmann 1987: 181]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *odig* ‘один’ < ПУдм *э;

озь ‘так’ — литер. *озы*; *отын* ‘там’ — литер. *отын*; *отсы* ‘туда’ — литер. *отчы*; *отысь* ‘оттуда’ — литер. *отысь*; ср. *oz* (G, B), *ozi* (M), *ozi* (S, M, J, MU), *o:zi* (J, MU) ‘так, таким образом’, *otîñ* (G, B), *otîñ* (G), *otîñ* (S, MU), *otîñ* (M, J, MU), *otîñ* (U) ‘там’, *otsî*, *otsî* (G), *ot'sî* (B), *ot't'sî* (S, M), *otsî* (J), *otsî* (MU), *ot't'sî*, *ot't'sî* (U) ‘туда’, *otîš* (G), *otîš* (S, M, MU), *otîš* (MU), *otîš* (MU, U) ‘оттуда’ [Wichmann 1987: 183]; бавлПУ. *ozvne*, бесВ., счК. *oz*, средВ. *ozzi*, южВБ. *ozé* ‘так, таким образом’, бавлПУ. *otn*, бесВ., южВБ. *otn*, средВ., счК. *otîñ* ‘там’ < ПУдм *э;

оскыны ‘верить’ — литер. *оскыны* (также и в четырех формах этого слова), *оскыса* ‘веря’ — литер. *оскыса*, *оскысь* ‘верящий’ — литер. *оскысь*; *оскысь* ‘верующий’ — литер. *оскысь* (также и в трех формах этого слова); *осконэ* ‘моя вера’ POSS.1SG — литер. *осконэ*; ср. *oskîñî* (G, U), *osk-* (B, MU), *oskîñî* (S, M) ‘верить’ [Wichmann 1987: 185]; бавлПУ. *oskvne*, бесВ. *oskvne*, средВ., счК. *oskini*, южВБ. *oskvne* ‘верить, доверять’ < ПУдм *э;

пол ‘раз’ — литер. *пол*; ср. *pol* (G, B, M, J, U), *pol* (J, MU) ‘раз’ [Wichmann 1987: 203]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pol* ‘раз’ < ПУдм *э;

понины ‘ставить’ — литер. *понины* (также и в шести формах этого слова), *пони́са* ~ *пони́са* ‘положив’ — литер. *пони́са*, *пони́ку* ~ *пони́ку* ‘во время прикладывания’ — литер. *пони́ку*, *понэм* ‘поставленный’ — литер. *понэм*; *понон* ‘прикладывание’ — литер. *понон*; *пононин* ‘в месте для складывания’ INE — литер. *пононин*; ср. *ponîñî* (G, U), *ponîñ-* (B), *ponîñî* (M), *ponîñî* (J, MU) ‘поставить, положить’ [Wichmann 1987: 204]; бавлПУ., южВБ. *ponvne*, бесВ. *ponvne*, средВ., счК. *ponini* ‘положить; поставить’ < ПУдм *э;

со ‘он, она’ — литер. *со*; *со* ‘тот’ — литер. *со*; *соос* ‘они’ — литер. *соос* (также и в пяти формах этого слова); *соку* ~ *соку* ‘тогда’ — литер. *соку*; *собрэ* ~ *собрэ* ‘затем, потом’ — литер. *собере*; ср. *so* (G, B, M, J, MU, U) ‘он, она, оно; тот, та, то’, *sojos* (G, M, J, MU), *sojos* (M, U), *soos* (G, B, M, J, MU), *souos* (MU) ‘они’, ср. *so-ku* (G, M, J), *so-ku* (G, J), *so-ku* (G, J), *so-kî* (B, U), *so-kî* (M, J, JI, MU), *so-kî* (MU), *so-kî* (U), *sok* (G) ‘тогда’ [Wichmann 1987: 224], *so-bere* (G, B, M, J, MU, U), *so-bere* (G, B), *se-bere* (G, MU, U), *se-bere* (G, B), *sö-böre* (J, MU), *so-bîre* (G), *so-bîre* (G, B), *se-bîre* (G, B), *se-bîre*, *se-bîre* (M), *so-bre*, *sobre*, *sebre* (G), *sere* (G, MU), *so-bereze* (G), *se-bîreze* (G) ‘затем, потом’ [Wichmann 1987: 17];

тодамы ‘в нашу память’ ILL-POSS.1PL — литер. *тодамы* (также и в двух других формах слова *тод* ‘память’); *тодыны* ~ *тодыны* ‘знать’ — литер. *тодыны* (также и в трех формах этого слова), *тодыса* ‘зная’ — литер. *тодыса*; *тодон* ‘знание’ — литер. *тодон*; *тодыто* ‘сообщают’ PRS.3PL — литер. *тодыто* (также и в двух других формах слова *тодытыны* ‘дать знать; сообщить’); *тодытысь* ~ *тодытысь* ‘проповедующий’ — литер. *тодытысь*; ср. *tod* (G) ‘знание’, *todîñî* (G, U), *todî-* (B), *todñî* (M), *todîñî* (J, MU) ‘знать’, *todîñîñî* (G, U), *todîñî* (M), *todîñî* (MU) ‘сообщить’ [Wichmann 1987: 264]; бавлПУ. *tödné*, бесВ. *tödné*, средВ. *tödnî*, счК. *tödnî*, южВБ. *tödné* ‘знать, узнать’ < ПУДМ *э;

толалтэ ‘зимой’ — литер. *толалтэ*; ср. *tolalte* (G, M, MU, U), *töläte* (MU) ‘зимой’ [Wichmann 1987: 265]; бавлПУ., средВ. *töläte*, бесВ., счК., южВБ. *töl* ‘зима’ < ПУДМ *э;

тон ‘ты’ — литер. *тон* (также и в двух формах этого слова); ср. *ton* (G, B, M, J, MU, U) ‘ты’ [Wichmann 1987: 265]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *tön* ‘ты’ < ПУДМ *э;

шонёр ‘верно, правильно || правильный’ — литер. *шонер*; ср. *šonér* (G, MU, U), *šonér* (M) ‘прямой || прямо’ [Wichmann 1987: 248]; бавлПУ. *šön'erak*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *šön'er* ‘прямо’ < ПУДМ *э;

чоже ‘в течение’ — литер. *чоже*; ср. *tšöž* (G, MU, U), *t'öž* (B) ‘определенное время’ [Wichmann 1987: 276]; бавлПУ., бесВ., средВ. *tšöžé*, счК., южВБ. *tšöžé* ‘за, в течение, в продолжение’ < ПУДМ *э;

чорыкьэс ‘рыбы’ PL — литер. *чорыкьэс*; ср. *tšorîg* (G, U), *tšorîg* (S, M, J, MU) ‘рыба’ [Wichmann 1987: 287].

б) /о/ в соответствии с литер. /i/:

почи ‘маленький; младший’ — литер. *пичи*; ср. *pi t'si* (M, J, MU), *pi t'si* (U), *pe t'si*, *pî t'si* (G), *po t'si* (G, B) ‘маленький; молодой’ [Wichmann 1987: 198]; Аз., Бел., ВБог., ВПар., ВСл., ВУн., Дон., Ел., Ер., Ис., Кол., Коч., Кыч., Люм, Мал., Оз., От., Пор., Пус., Пыш., Пышк., УЛек., Уш., Штан., Юш. *пичи*, Ан., Байр., БСаз., ВБог., Воег., ВПар., ВСл., Гул., Дзяк., Диз., Дон., Ел., Ер., Зол., Ис., Коб., Кож., Кос., Коршун., Коч., Куз., Кур., Люм, НЕл., НКуз., Оз., От., Пед., Пор., Пус., Пыш., СБез., Уш., Чар., Чур., Штан. *пöчи*, Быд., Зол., Кур., Пас., Пом., Шол. *пэчи* ‘маленький; младший’ [Карпова 2013: 388—389].

2. В первом слоге:

а) /о/ в соответствии с литер. /o/:

улон ‘жизнь’ — литер. *улон*; ср. *ulon* (G), *uilon* (MU) ‘жизнь’ [Wichmann 1987: 296];

уно ‘много’ — литер. *уно*; ср. *uno* (G, S, M, J, MU), *uno* (J), *îno* (U) ‘много’ [Wichmann 1987: 298]; бавлПУ. *unö*, южВБ. *onö* ‘много, множество’;

нильдон ‘сорок’ — литер. *ныльдон*; ср. *ñul'-don* (G, B, MU), *ñul'-don* (G), *ñil'-don* (M, J, MU), *ñil'-don* (U) ‘сорок’ [Wichmann 1987: 179] и др.

б) /о/ в соответствии с литер. /u/:

удморт ~ *удморт* ‘удмуртский’ — литер. *удмурт*; ср. *ud-mort* (G, U), *ud-murt* (S, M, J), *uk-mort* (MU) ‘удмурт’ [Wichmann 1987: 290]; сч. *удморт* (стар. пок., сред. пок.), *удмурт* (мол. пок.) ‘удмурт, удмуртка || удмуртский’ [Карпова 2013: 502].

В употреблении /о/ также встречаются лишь единичные отклонения, которые представлены в двух лексемах: *почи* ‘маленький; младший’ — литер. *пичи*, *удморт* ~ *удморт* ‘удмуртский’ — литер. *удмурт*. Оба варианта, согласно [Wichmann 1987], в конце XIX в. были характерны для глазовского диалекта.

Что касается современных диалектов, форма *удморт* зафиксирована в бесермянском наречии удмуртского языка (напр., *udmort mad'* ‘удмуртская песня’ [БС]), а также отмечена Л. Л. Карповой в среднечепецком диалекте. По мнению ученого, здесь наблюдается «сохранение праудмуртского *о в виде о (< праудм. *mort > мурт ‘человек’)» [Карпова 2018: 114], тогда как в абсолютном большинстве диалектов праудмуртский *о перешел в /u/ [Кельмаков 1993б: 17]. Вместе с тем, согласно данным словаря [Карпова 2013], форма *удморт* в среднечепецком диалекте постепенно выходит из употребления, поскольку на данный момент характерна лишь для старшего и среднего поколений, в речи более молодых носителей функционирует уже вариант *удмурт*.

Таблица 6. Соответствия гласного /o/

гласный памятника		первый слог		непервый слог	
		/o/		/o/	
соответствия	литер.	/o/ (25)	/i/ (1)	/o/	/u/ (1)
	по [Wichmann 1987]	G o (25) B o (15), u (1) S o (6) M o (22), e (1) J o (18), o ~ o (1) MU o (21), o (1), o ~ o (1) U o (21)	G e ~ i ~ o (1) B o (1) M i (1) J i (1) MU i (1) U i (1)	G o B o S o M o J o MU o U o	G o (1) S u (1) M u (1) J u (1) MU o (1) U o (1)
	по аудио- словарям	бавлПУ. o (20) бесВ. o (21) средВ. o (21) счК. o (23) южВБ. o (21)		бавлПУ. o южВБ. o	
ПУдм		*o			

Употребление гласного /a/

1. В первом слоге:

/a/ в соответствии с литер. /a/:

адзыны ‘видеть’ — литер. *адзыны* (также и в семи формах этого слова), *адзынтэк* ‘не видя’ — литер. *адзынтэк*; *адземзы* ‘их увиденное’ POSS.3PL — литер. *адземзы*, *адземзэс* ‘их увиденное’ POSS.3PL-ACC — литер. *адземзэс*; *адзытэм* ‘он, оказывается, показал’ 2PST.3SG — литер. *адзытэм*; *адзытэмэз* ‘его показ’ POSS.3SG — литер. *адзытэмэз*; *ацкыны* ‘виднеться’ — литер. *адзиськыны*, *ацкыса* ‘выглядя’ — литер. *адзиськыса*, *атскынтэк* ‘не показываясь’ — литер. *адзиськынтэк*; ср. *ad'd'žinî* (G, B), *ad'd'žinj* (M, J, JI), *add'žinj* (J), *ad'd'žinj* (MU), *ad'd'žinj* (MU), *ad'd'jîñî* (U) ‘видеть’ [Wichmann 1987: 2], *ad'd'žiskinj* (J, JI, MU), *adskinj* (JI), *at'skinj*, *aškinj* (MU), *atskîñî*, *at'skîñî* (G), *ad'd'žîkîñî* (B), *ad'd'jîskîñî* (U) ‘видеться, повидаться, (по-)казаться, свидеться’, *ad'd'žîñî* (G) ‘показать’ [Wichmann 1987: 3]; бавлПУ., южВБ. *adženê*, бесВ. *adžəpə*, средВ., счК. *adž:ini* ‘видеть, увидеть’ < ПУдм *a;

азьын ~ *азьын* ‘перед (послелог на вопрос где?)’ — литер. *азьын*; *азэ* ‘перед (послелог на вопрос куда?)’ — литер. *азэ*; *азьысэн* ‘с места’ EGR — литер. *азьысен*; *азьпалан* ‘впереди’ — литер. *азьпалан*; *азинзэ* ‘его успех в делах’ POSS.3SG-ACC — литер. *азинлыкэс*; ср. *az* (G, M, J, MU, U), *ad'ž* (J), *as* (U) ‘пространство перед чем-либо, передняя часть; место’ [Wichmann 1987: 11]; бесВ. *azpál*, средВ. *adž*, бавлПУ., счК., южВБ. *az* ‘перед, передняя часть’ < ПУдм *a;

айы ~ *айы* ‘отец’ — литер. *айы* (также и в девяти формах этого слова); ср. *aî* (G, JI), *ajî*, *ajî* (G), *ajj* (M, JI) ‘отец’ [Wichmann 1987: 3]; бавлПУ., южВБ. *ajé*, бесВ., средВ., счК. *ajî* ‘самец’ < ПУдм *a;

арьэс ‘годы’ PL — литер. *арьэс*, *арын-но* ‘и в году’ INE — литер. *арын но*; *арэс* ‘лета’ — литер. *арес*; ср. *ar* (G, B, M, J, MU, U) ‘год’ [Wichmann 1987: 7], *ares* (M, J, MU, U) ‘годовалый’ [Wichmann 1987: 8]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ar* ‘год; лета’ < ПУдм *a;

ачид ‘ты сам’ — литер. *ачид*; *ачиз* ~ *ачиз* ‘он сам’ — литер. *ачиз*; *ачимэс* ~ *ачимес* ‘мы’ — литер. *асьмеос* (также и в четырех формах этого слова); ср. *ač'sid* (G, B, U), *ač'sid* (G), (*ton*) *ač'sit* (U), *ač'sid* (M, J), *ton ač'sid* (M), *ač'sid*, *ton ač'sid* (MU) ‘ты сам’, *ač'siz* (G, B, U), *ač'siz* (G), *so ač'siz* (U), *ač'siz* (M, J, MU), *ač'siz* (J, MU), *so ač'siz* (MU), *ašsez* (< **ač'sizez*) (MU) ‘он сам’, *ač'simes* (G), *ašmes* (B), *ašmeješ* (J), *ač'sime*, *at'sme*, *ač'simes*, *ač'simez*, *mi ač'simes* (MU), *mi ač'simijos* (M), *mi ač'simijos* (U) ‘мы сами’ [Wichmann 1987: 10];

вайыльлям ‘они, оказывается, принесли’ 2PST.3PL — литер. *вайыльлям/вайыльлямзы* (также и в других трех формах слова *вайыны* ‘доставить, принести’), *вайыса* ‘принося’ — литер. *вайыса*; *ваён* ‘приведение’ — литер. *ваён*; ср. *vajîñî* (G, B), *vajinj* (S, M, J, MU), *vajinj* (J, MU), *vajinî* (U) ‘приносить, привозить’ [Wichmann 1987: 310]; бавлПУ. *vajenê*, бесВ. *vajəpə*, средВ. *vajni*, счК. *vajini* ‘принести, привести’ < ПУдм *a;

валамтэенызы 'из-за их непонимания' INS-POSS.3PL — литер. *валамтэенызы*; ср. *valànî* (G, U), *valànjî* (S, M, J), *vâùànjî* (J, MU) 'понимать' [Wichmann 1987: 310]; бавлПУ., бесВ., южВБ. *valané*, средВ., счК. *valani* 'понять, осмыслить' < ПУдм *а;

ванумэ ~ *ванумэ* 'в век' ILL — литер. *вануме*; ср. *ua-pum* (G, U), *ua-puŋ* (M, MU), *va-pum* (S), *va-puŋ* (MU) 'век, столетие' [Wichmann 1987: 305];

кадь 'как' — литер. *кадь*; ср. *kad'* (G, B, M, J) 'похожий; как' [Wichmann 1987: 86]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *kad'* 'будто, словно, как, как будто, подобно' < ПУдм *а;

ма 'что' — литер. *ма*; *мар* 'что' — литер. *мар*; *макэ* ~ *макэ* 'что' — литер. *маке*; ср. *ma* (G, B, J, MU), *mar* (G, B, M, J, MU, U) 'что?' [Wichmann 1987: 153]; бавлПУ., бесВ., южВБ. *mar*, средВ. *márэ*, счК. *ma* 'что' < ПУдм *а;

малпэм 'он, оказывается, думал' 2PST.3SG — литер. *малпам*, *малпасá* 'думая' — литер. *малпаса*; ср. *malpànî* (G, U), *malpànî* (M, J), *mâurànî* (J), *nâurànî* (MU) 'думать, мыслить' [Wichmann 1987: 155]; бавлПУ., южВБ. *malpané*, бесВ. *malpaekèné*, средВ., счК. *malpani* 'думать, мыслить' < ПУдм *а;

матысь 'близкий' — литер. *матысь*; ср. *matîs* (G), *matîs* (MU), *mâtîs* (U) 'близкий' [Wichmann 1987: 157]; бавлПУ. *matén*, бесВ., средВ., счК. *matîn*, южВБ. *matén* 'близко' < ПУдм *а;

пальянáz 'в левый' ILL-DET — литер. *палляназ*; ср. *pal'lan* (G, B, MU, U), *pal'jan* (M) 'левый' [Wichmann 1987: 188]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pal':án* 'левый' < ПУдм *а;

палэнтэм 'он, оказывается, убрал в сторону' 2PST.3SG — литер. *палэнтэм/палэнтэмез*; ср. *palentîñî* (G, U), *palentîñî* (M) 'уклонить в сторону, отложить' [Wichmann 1987: 187]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pal* 'сторона, направление' < ПУдм *а;

саддяськысá 'придя в себя' — литер. *сазёмыса*; ср. *sad'd'aşkîñî* (G) 'протрезветь' [Wichmann 1987: 219];

сялальям 'они, оказывается, плевали' 2PST.3PL — литер. *сялальям/сялальямзы*; ср. *šalànî* (G, U), *šalànî* (M, J), *šâùànjî* (MU) 'плевать' [Wichmann 1987: 229]; бавлПУ., южВБ. *šalaekèné* 'плевать', бесВ. *šal'aşké* 'плюется' PRS.3SG, средВ. *šalaekîñî*, счК. *šalanî* 'плевать' < ПУдм *а;

та 'этот' — литер. *та*; *тазь* ~ *тази* 'так' — литер. *таззы*; *тарэ* 'теперь' — литер. *табере*; *тамын* 'здесь' — литер. *тамын*; ср. *ta* (G, B, M, J, MU, U) 'этот; он, она, оно' [Wichmann 1987: 254], *taž* (G, B, U), *tažj*, *ta'žj* (M, J, MU), *taži* (MU), *ta'ži* (MU), *tažî*, *ta'žî* (U) 'так, таким образом', *tâtîñ* (G, B, U), *tafîñ* (G), *tâtîñ* (M, J, MU) 'здесь' [Wichmann 1987: 255], *ta'berε* (G, B, M, J, MU), *ta-berε* (B, MU), *ta-berε* (B), *ta-bîrε* (G), *ta-bîrε* (G, B), *ta-bîrε* (MU), *ta-bîrε* (MU), *ta-brε*, *tarε* (G), *ta-bereze* (G, MU), *ta-bereze* (B), *ta-bîreze* (G, B) 'теперь, сейчас, отныне' [Wichmann 1987: 17]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *та* 'этот' < ПУдм *а;

тямысэти 'восьмой' ORD — литер. *тямысэти*; ср. *t'amîs*, *t'jamîs* (G), *t'amîs* (M, MU), *t'amîs* (J), *t'amîs* (U) 'восемь' [Wichmann 1987: 271].

2. В первом слоге:

/а/ в соответствии с литер. /а/:

пыласькысá 'купаюсь' — литер. *пыласькыса*; ср. *pîlaškinî* (M, J, MU), *pláškinî*, *pîlaškinî* (J), *pláškinî* (MU), *pîlaškinî* (U) 'купаться' [Wichmann 1987: 199]; бавлПУ. *pîlaškiné*, бесВ. *pláškiné*, средВ., счК. *pîlaškinî*, южВБ. *pîlaškiné* 'купаться; мыться';

нунál 'день' — литер. *нунал*; ср. *nunal* (G, B, M, J), *nunâŋ*, *nunâŋ*, *nunal*, *nînal* (J), *nîñâŋ* (J, MU), *nînal* (U) 'день' [Wichmann 1987: 173]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *nunál* 'день';

толалтэ 'зимой' — литер. *толалтэ*; ср. *tolalte* (G, M, MU, U), *t'çâçute* (MU) 'зимой' [Wichmann 1987: 265]; бавлПУ., средВ. *tolalté* 'зима' и др.

В употреблении гласного /а/ в соответствии с литературными нормами удмуртского языка нестандартных соответствий мы не выявили. Однако в анализируемом памятнике встречается еще одна особенность: первоначальный гласный /о/ языка-источника (в данном случае русского) в тексте [Закон Божий] соответствует фонеме /а/: *Госудáрствáмылы* 'нашему государству' POSS.1PL-DAT < рус. *государство*; *салдaтьэс* 'солдаты' PL (также и в трех других формах слова *солдат*) < рус. *солдат*; *цáрствáе* 'в царство' ILL (также и в других четырех формах слова *царство*) < рус. *царство*. На сегодняшний день подобные формы характерны для нижнечепецких говоров северного наречия удмуртского языка [Карпова 2018: 93], однако отдельные примеры встречаются и в говорах среднечепецкого диалекта (ср. Ан., Байд., Бач., Бел., БСаз., Быд., ВБог., ВПар., Воег., Деб., Дзяк., Дон., Ел., Ер., Заб., Зол., Ис., Кач., Коб., КНюр., Кож., Корш., Коршун., Кос., Коч., Кур., Лекш., Люк, Люм, МЛуд., Мос., НЕл., НКуз., Оз., От., Пом., Пуд., СБез., Сол., Ум., Уш., Чаб., Чар., Штан., Эр. *салдат*, Байд., Бач., Быд., ВБог., Дон., Зол., Ис., Кож., Коч., Кур., Люм, Оз., От., Пом., Пуд., Уш., Чар., Шол. *солдат* 'солдат || солдатский' [Карпова 2013: 436]).

Таблица 7. Соответствия гласного /a/

гласный памятника		первый слог /a/	непервый слог /a/
СООТВЕТСТВИЯ	литер.	/a/ (18)	/a/
	по [Wichmann 1987]	G a (17) B a (7) S a (3) M a (14) J a (9), a ~ ā (2) Л a (2) MU a (11), ā (3) U a (14)	G a B a M a J a, a ~ ā MU a, ā U a
	по аудио- словарям	бавлПУ. a (13) бесВ. a (13) средВ. a (13) счК. a (13) южВБ. a (12)	бавлПУ. a бесВ. a средВ. a счК. a южВБ. a
ПУДМ		*a	

В тексте «Закона Божия» наряду с другими особенностями прослеживается такое явление, как выпадение гласных. Чаще всего выпадению подвергается гласный /i/¹⁰. Однако стоит отметить, что данная особенность в памятнике имеет спорадический характер. Выпадение /i/ встречается в следующих случаях:

1) в конце глагольной основы I спряжения¹¹ перед аффиксами деепричастий *-са* и *-тэк* в таких словоформах, как: *шусá* ‘говоря’ — литер. *шуыса* (ср. также союз *шусá ~ шуса* ‘1) что; 2) чтобы’ — литер. *шуыса*; *šusa* (G, B, M, J, MU), *šuiša* (J, MU), *šui’sa* (J, MU), *šui’sa* (U) ‘говоря’ [Wichmann 1987: 251], *лусá ~ луса* (ср. *луысá*) ‘становясь, став; будучи’ — литер. *луыса*, *ситэк* ‘не съев’ — литер. *сиытэк*;

2) в утвердительных формах повелительного наклонения, образованных от глаголов I спряжения, в основе которых отсутствуют рядом стоящие согласные (в литературном языке конечный *ы* в данном случае также отпадает [УКК 2011: 164]): *кар* (ср. *кары́*) ‘сделай’ IMP.2SG — литер. *кар*, *си* ‘ешь’ IMP.2SG — литер. *си*, *сёт* (ср. *сёты*) ‘дай’ IMP.2SG — литер. *сёт*, *шумнот* ~ *шумнот* ‘радуйся’ IMP.2SG — литер. *шумноты*;

3) в отрицательных глагольных формах настоящего времени третьего лица единственного числа: *уг лу* (ср. *уг луы*) ‘не бывает’ — литер. *уг луы* (также *уг-ни лу* ‘уже нельзя’ — литер. *уг луы ни*), *уг лэзь* ‘не разрешает’ — литер. *уг лэзьы*;

4) на конце некоторых наречий, если /i/ предшествует мягкий согласный: *озь* ‘так’ — литер. *озьы*, *озь-ик* ‘так же’ — литер. *озьы ик*, *созь* ‘так’ — литер. *озьы* (ср. *ož* (G, B), *oži* (M), *oži* (S, M, J, MU), *o:ži* (J, MU) ‘так, таким образом’ [Wichmann 1987: 183]; кож., пон., юк. *оз’*, пон., яр. *оз’*, пон. *оз’* ‘так, таким образом’ [Карпова 2013: 366]; бавлПУ. *ožjén*, бесВ., счК. *ož*, средВ. *oži*, южВБ. *ožb* ‘так, таким образом’), *тазь* (ср. *тази́*) ‘так’ — литер. *тазьы*, *тазь-ик* ‘так же’ — литер. *тазьы ик* (ср. *taž* (G, B, U), *tažj*, *ta:žj* (M, J, MU), *taži*, *ta:ži* (MU), *tažj*, *ta:žj* (U) ‘так, таким образом’ [Wichmann 1987: 255]; кож., пон., юк. *таз’* ~ *таз’ь*, пон., яр. *таз’* ~ *таз’ы*, пон. *таз’* ~ *таз’ы* ‘так, таким образом’ [Карпова 2013: 473]).

Все эти формы на сегодняшний день характерны для большинства говоров северного наречия удмуртского языка [Карпова 2018: 115—121]. Отдельные случаи представлены и в других удмуртских говорах, например, изменение, описанное в п. 1, широко распространено в срединных говорах, но может встречаться и в некоторых южных [Кельмаков 2006: 62], изменение, описанное п. 4, представлено в берсермянском наречии удмуртского языка [Люкина 2016: 41].

¹⁰ В нескольких лексемах выпадает /e/: *собрэ́* ~ *собрэ* ‘затем, потом’ — литер. *собрэ* (ср. сч. *собрэ́* ~ *собрэ́э* ~ *собрэ́э* ~ *срэ* ~ *сэрэ* ‘потом, затем, впоследствии’ [Карпова 2013: 442]), *сюлмы́н* ‘сердцем’ INS — литер. *сюлэмен*, *чо́ж* ‘в течение’ — литер. *чо́же* (ср. Бач., ВУн., Ел., Кож., Кос., Оз., Пор. *чо́ж*, Байд., ВБог., ВСл., Дон., Зол., Кор., Кур., Мос., Пас., Пуд. *чо́же* ‘послелог за, в течение, в продолжение’ [Карпова 2013: 442]).

¹¹ Глаголы I и II спряжения отличаются конечной гласной основы, которая стоит перед показателем инфинитива *-ны*. Глагольные основы с финальной *-ы-* относятся к I спряжению (напр., *мыныны* ‘идти, пойти’), а с *-а/-я-* — ко II спряжению (напр., *ужаны* ‘работать’).

Фонетические особенности также могут быть отражены в акцентуации. В рассматриваемом памятнике встречаются словоформы, в которых ударным отмечен то один, то другой слог, либо ударение вообще не обозначено. Однако такие случаи единичны, поэтому в анализируемом переводе «Закона Божия» мы можем выделить некоторые акцентуационные особенности, в отношении которых язык данного памятника отличается от литературного удмуртского языка. На сегодняшний день удмуртский язык характеризуется фиксированным типом словесного ударения. В абсолютном большинстве случаев оно падает на последний слог знаменательного слова, хотя есть и некоторые исключения. Так, например, в глаголах повелительного наклонения, а также в отрицательных формах изъявительного и условного наклонений ударение падает на первый слог (напр., *у́чкы* ‘смотри’, *уг у́жа* ‘он не работает’, *ой лэ́сьтысал* ‘я бы не сделал’). В говорах удмуртского языка, как правило, подобных отклонений представлено больше. Так, например, Л. Л. Карпова в акцентуационной системе севернoudмуртских диалектов выделяет порядка десяти групп слов, в которых ударение падает не на последний слог, что отличает северные говоры от литературного языка и большинства удмуртских диалектов [Карпова 2018: 123—135]. Две особенности подобного рода удалось выявить и нам в тексте [Закон Божий].

1) В глагольных формах, оканчивающихся на личные суффиксы *-мы*, *-ды*, *-зы*, ударение падает на предпоследний слог: *ваиськóмы* ‘мы приносим’ PRS-1-PL, *ушгьяськóмы* ‘мы хвалим’ PRS-1-PL, *поньськóмы* ‘мы ставим’ PRS-1-PL; *сётóды* ‘вы дадите’ FUT-2-PL; *мыньльля́мзы* ‘они, оказывается, пошли’ 2PST-3-PL, *яратыльля́мзы* ‘они, оказывается, любили’ 2PST-3-PL, *ушьялóзы* ‘они похвалят’ FUT-3-PL и др.

Аналогичное ударение в подобных формах отмечено диалектологами в среднечепецком, нижнечепецком диалектах и кезском говоре верхнечепецкого диалекта северного наречия [Карпова 2018: 124]. Кроме того, данная особенность характерна для бесермянского наречия [Люкина 2016: 46], а также для кукморского говора периферийно-южного диалекта удмуртского языка [Кельмаков 2006: 74]. Подобные формы с ударением не на последнем слове, по мнению В. К. Кельмакова, скорее всего, восходят «к ранним состояниям в развитии удмуртской акцентуации» [Кельмаков 1993б: 33].

2) В местоимениях и наречиях с приставкой *но-* ударение в основном падает на первый слог слова: *нóмрэ но* ~ *нóмре-но* ~ *номрэ́-но* ‘ничего’, *нóкытысь* ‘нигде’, *нóкытцы* ‘никуда’, *нóкуно* ‘никогда’, *нóкудыз-но* ‘никто из них’, *нóкин-но* ~ *нóкинь-но* ~ *нокын́-но* ‘никто’.

Подобные формы зафиксированы в бесермянском наречии [Люкина 2016: 47—48], граховских говорах южного диалекта [Атаманов 2005: 169], а также в диалектах северного наречия. При этом для говоров среднечепецкого диалекта характерно дублетное использование данных лексем с ударением как на первом слове, так и на последнем, хотя «более активно бытуют формы с фиксацией ударения на первом слове приставки» [Карпова 2018: 131].

Консонантизм

Система консонантизма современного удмуртского литературного языка состоит из 26 согласных фонем (/p/, /t/, /tʰ/, /k/, /b/, /d/, /dʰ/, /g/, /s/, /sʰ/, /ʃ/, /z/, /zʰ/, /ʒ/, /v/, /j/, /č/, /čʰ/, /ʒ/, /ʒʰ/, /m/, /n/, /nʰ/, /l/, /lʰ/, /r/), которые встречаются в исконно удмуртских словах. В заимствованиях представлены также согласные /f/, /x/, /c/, /šʰʃʰ/.

Из 26 исконно удмуртских согласных фонем семь (/v/, /ʒ/, /ʒʰ/, /r/, /zʰ/, /tʰ/, /dʰ/) имеют некоторые ограничения в дистрибуции. Аффриката /ʒʰ/ в удмуртских словах представлена лишь в двух позициях из трех возможных: а) в анлауте: *ʒоз* ‘кузнечик’, *ʒичы* ‘лиса, лисица’, *ʒуқыртыны* ‘скрипеть’; б) в инлауте: *кенʒали* ‘ящерица’, *кырʒаны* ‘петь, спеть’, *пегʒыны* ‘убегать, убежать’. Согласные /v/ и /ʒ/ в исконной лексике встречаются только в анлауте (*вай* ‘ветка, ветвь; сучок, сук’, *вурьыны* ‘шить, сшить; зашить; подшить’, *вышкы* ‘кадка, кадушка’; *ʒсажы* ‘полка’, *ʒсуи* ‘мох; лишайник’, *ʒужыт* ‘высокий; рослый’), а также в инлауте в составе сложных слов, второй компонент которых начинается с соответствующей согласной (*йырвим* ‘мозг’, *улвай* ‘ветка, ветвь, ветки; сук, сучок, сучья’, *шайвыл* ‘кладбище’; *кóтэʒоʒ* ‘обида, досада’, *тулʒу* ‘горячие угли, жар’, *тылʒуатон* ‘включатель’). Фонема /v/ в середине и в конце слова также может встречаться в заимствованной лексике. Функционирование фонем /r/, /zʰ/, /dʰ/ и /tʰ/ в ин- и ауслауте, напротив, не ограничено, а в анлауте они встречаются, как правило, лишь в заимствованиях. Согласные /tʰ/ и /dʰ/ в начале слова также употребляются в лексемах, имеющих относительно позднее происхождение¹², которые в основном представлены звукоподражательными и изобразительными словами (*тёр* ‘подражание звуку, который издает струйка жидкости или сыпучие материалы’, *тютю* ‘1) слово для подзывания птенцов; 2) птенец’; *динь-динь* ‘подражание звону (напр., колокольчика)’).

¹² В анлауте фонемы /tʰ/ и /dʰ/ в праудмуртском языке, как и в более ранний период, не употреблялись [Кельмаков 1993б: 37].

Алфавит памятника [Закон Божий] состоит из 41 буквы, из которых 25 согласных: *б, в, г, д, ж, жс, з, з̄, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, ъ, х, ц, ч, ч̄, ш, щ*. На основе анализа графической системы данного памятника письменности, который был проведен нами в первой части статьи, мы можем предположить, что консонантная система «Закона Божия» состоит из 31 согласной фонемы, из которых в исконно удмуртских словах встречаются 28:

— шумные:

- взрывные: /p/, /t/, /t'/, /k/, /b/, /d/, /d'/, /g/;
- фрикативные: /s/, /s'/, /š/, /z/, /z'/, /ž/, /v/;
- аффрикаты: /č/, /č'/, /c/, /ž/, /ž'/;

— сонанты:

- носовые: /m/, /n/, /n'/;
- боковые: /l/, /l'/;
- срединные: /ɥ/, /j/;
- вибрант: /r/.

Согласные /f/¹³, /x/ и /š's'/ в тексте памятника употребляются только в заимствованиях, напр.: *февраль* ‘февраль’ (< рус. *февраль*), *Виоле́м* ~ *Виоле́мь* ‘Вифлеем’ (< рус. *Вифлеем*), *Христос* ~ *Христось* ~ *Христось* ‘Христос’ (< рус. *Христос*), *священникъ* ~ *священникъ* ‘священник’ (< рус. *священник*) и др.

Как видим, система консонантизма рассматриваемого памятника отличается от современного литературного наличием двух дополнительных фонем: а) смычно-щелевого согласного /c/, который функционирует в исконной лексике наряду с четырьмя аффрикатами /č'/, /č/, /ž'/ и /ž/, представленными в современном удмуртском языке (напр., *но́кытцы* [nokicsi] ‘никуда’ — литер. *нокытчы, быдцаэсь* [bicsajes] ‘величиной с’ PL — литер. *быдэаэсь*); б) билабиального сонанта /ɥ/, который встречается в тексте «Закона Божия» в анлауте некоторых слов перед /a/ (напр., *уаменцкэм* ‘упрямство’ — литер. *ваменскем*). Более подробно эти и другие особенности мы рассмотрим ниже.

Консонантизм в количественном отношении намного богаче вокализма. Однако, как показывают предыдущие исследования подобного характера по описанию памятников письменности, особенностей, связанных с системой согласных фонем, по сравнению с гласными, как правило, выявляется меньше. В связи с этим ниже мы рассмотрим лишь те согласные фонемы, в употреблении которых есть какие-либо отклонения от литературных норм современного удмуртского языка¹⁴.

Употребление согласного /m/

1. В анлауте:

/m/ в соответствии с литер. /m/:

мугорó ‘телесный’ — литер. *мугоро*; ср. *tugor* (G, M, J, MU, U) ‘тело, туловище’ [Wichmann 1987: 164]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *tugór* ‘тело, туловище’;

мурт ‘человек’ — литер. *мурт*; ср. *murt* (G, B, M, J, MU, U) ‘человек; мужчина; чужой человек’ [Wichmann 1987: 165]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *murt* ‘человек (незнакомый)’;

мыныны ‘идти’ — литер. *мыныны*; ср. *m̄n̄n̄n̄* (G, B, U), *m̄nn̄j* (M, J), *m̄jn̄jn̄* (J, MU), *m̄un̄jn̄j* (MU) ‘идти; ехать’ [Wichmann 1987: 161]; бавлПУ. *m̄n̄n̄n̄*, бесВ. *m̄n̄n̄n̄*, средВ. *m̄n̄:n̄*, счК. *m̄n̄n̄n̄*, южВБ. *m̄n̄n̄n̄* ‘идти, пойти; ехать’ и др.

2. В инлауте:

/m/ в соответствии с литер. /m/:

лымы́ ‘снег’ — литер. *лымы*; ср. *l̄m̄* (G, B, U), *l̄mj* (SI, M, J, MU) ‘снег’ [Wichmann 1987: 147]; бавлПУ. *l̄m̄á*, бесВ. *l̄m̄á*, средВ., счК. *l̄m̄í*, южВБ. *l̄m̄é* ‘снег’;

нимó ~ *нимо* ‘по имени; по названию’ — литер. *нимо*; ср. *n̄im* (G, B, M, J, MU, U), *n̄im* (B), *n̄im* (J) ‘имя; название’ [Wichmann 1987: 176]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *n̄im* ‘имя’;

пумтэм ‘бесконечный || бесконечно’ — литер. *пумтэм*; ср. *puṅ* (M, J, MU), *put* (G) ‘конец’ [Wichmann 1987: 211]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *put* ‘конец’ и др.

¹³ Данный согласный на письме передается двумя графемами: *ф* и *ѳ*.

¹⁴ При стандартном соответствии в качестве примера приведем по три слова (словоформы); при нестандартном соответствии перечислим все встречающиеся в тексте памятника слова (словоформы).

3. В ауслауте:

а) /m/ в соответствии с литер. /m/:

гужэм ~ *гужэм* 'лето' — литер. *гужем*; ср. *gužem* (G, B, M, J, MU, U) 'лето' [Wichmann 1987: 64]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *gužém* 'лето';

пилэм 'облако' — литер. *пилем*; ср. *pil'em* (G, M, J, MU, U) 'облако, туча' [Wichmann 1987: 196]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pil'ém* 'облако, туча';

пöртэм 'разный; особенный' — литер. *пöртэм*; ср. *pertem* (G), *pörtem* (MU) 'разный, различный' [Wichmann 1987: 194]; бесВ., средВ., счК. *pžrtém* 'различный, разный' и др.

б) /m/ в соответствии с литер. /n/:

турым 'трава' — литер. *турын*; ср. *turĭn*, *tĭrĭn*, *turĭn* (G), *turim* (M, J, MU), *turĭni* (U) 'трава, сено' [Wichmann 1987: 269]; ВУн., Дзяк., Диз., НЕл. *турум*, Байд., Бач., Бел., Быд., ВПар., ВУн., Гул., Деб., Дзяк., Диз., Ел., Ер., Кос., Куз., Кыч., Мос., НЕл., Оз., Пыб., Пыш., СБез., УКар., Шол. *турун*, ВБог., ВПар., ВУн., Дон., Кол., Коч., Люм, Пус., Пыш., Сол., УКар., УКл. *турьн*, ВСл. *турым*, Ад., Бач., Диз., Ел., Зол., Кел., Кор., Кос., Мал., Оз., Пуд., Чир., Шоб., Юш. *турын*, Пом., Пыб. *турьн* '1) трава; 2) сено' [Карпова 2013: 490]; бавлПУ. *turém*, бесВ. *turén*, средВ., счК. *turĭn*, южВБ. *turém* 'трава, сено'; коми литер. *турун*, иж. *турын*, вв. *турин* 'трава, сено' [КЭСКЯ 1970: 287];

ялам ~ *ялам* 'вечно, всегда, постоянно' — литер. *ялан*; ср. *jalan* (B, S, M), *jalam* (G, B), *ǰ'alan* (MU), *ǰ'alan* (U) 'всегда, постоянно' [Wichmann 1987: 73]; сч. *йала-м* (больш.), Оз. *йа-лам*, Байд., Мал., Оз., Юш. *йалан* 'всегда; все время; все еще' [Карпова 2013: 210].

Таблица 8. Соответствия согласного /m/

согласный памятника		анлаут	инлаут	ауслаут	
		/m/	/m/	/m/	
	литер.	/m/	/m/	/m/	/n/ (2)
	соответствия	по [Wichmann 1987]	G m B m M m J m MU m U m	G m B m Sl m M m, η J m, η Il m MU m, η U m	G m B m M m J m MU m U m
по аудиословарям		бавлПУ. m бесВ. m средВ. m счК. m южВБ. m	бавлПУ. m бесВ. m средВ. m счК. m южВБ. m	бавлПУ. m бесВ. m средВ. m счК. m южВБ. m	бавлПУ. m (1) бесВ. n (1) средВ. n (1) счК. n (1) южВБ. m (1)

В данном случае употребление в памятнике /m/ в соответствии с литер. /n/ в словах *турым* 'трава' и *ялам* ~ *ялам* 'вечно, всегда, постоянно', вероятно, представляет собой инновационное явление (ср. ПУДМ **турун*, **jalan*). Функционирование данных форм в современных диалектах в целом совпадает с данными словаря [Wichmann 1987]: вариант *йалам* встречается в говорах нижнечепецкого и среднечепецкого диалектов удмуртского языка [Карпова 2018: 139], а форма *турым* характерна для южного наречия и для некоторых срединных говоров [Максимов 2010: 234]. Но, как видим, вариант *турым* зафиксирован Л. Л. Карповой и в одном из говоров среднечепецкого диалекта.

Употребление согласного /s'/

1. В анлауте

а) /s'/ в соответствии с литер. /s'/:

синмо 'зрячий' — литер. *синмо*; ср. *sin* (G, M, J), *siñ* (G, B, J, MU), *šĭñ* (MU), *sim* (U) 'глаз' [Wichmann 1987: 235]; бавлПУ., южВБ. *cin'*, бесВ., счК. *cin*, средВ. *s'in* 'глаз';

сiыны ‘есть’ — литер. *сиыны*; ср. *śiṅṅi* (G, B, U), *śini* (M, J), *śijni* (J, MU) ‘есть’ [Wichmann 1987: 234]; бавлПУ., южВБ. *cijəné*, бесВ. *cijané*, средВ. *s'ijini*, счК. *ciini* ‘есть, съесть’;

сярись ~ *сярись* ‘о’ — литер. *сярись*; ср. *śariś* (G), *śariś* (J), *śariś* (U) ‘о, об’ [Wichmann 1987: 230] и др. б) /s/ в соответствии с литер. /s/:

сиземэз ‘обещание’ АСС — литер. *сiземез* (также и в двух других формах слова *сiзем* ‘обещание’); *сизэм* ‘он, оказывается, обещал’ 2PST.3SG — литер. *сiзем/сiземез*, *сизьыльям* ‘они, оказывается, обещали’ 2PST.3PL — литер. *сiзиллям/сiзиллямзы*; ср. *śiṅṅi* (G, U), *śiṅni* (M), *śiṅni* (J), *śiṅni* (MU) ‘обещать’ [Wichmann 1987: 237];

сизьыл ‘осенью’ — литер. *сiзьыл*; ср. *śiṅil* (M, J), *śiṅil* (G, U), *śiṅi* (J, MU), *śiṅi*, *śiṅi* (MU) ‘осень; осенью’ [Wichmann 1987: 222]; бавлПУ. *śizəl*, бесВ. *cižəl*, средВ. *śiḏil*, счК. *śizil*, южВБ. *śizəl* ‘осень’; кож., пон., юк. *с'из'ыл*, пон., яр. *с'из'ыл*, пон. *с'из'ыл*, Ан., БСаз. *сиз'ыл* ‘осень || осенью’ [Карпова 2013: 459];

сiлы ~ *силы* ‘почитаемый’ — литер. *сiлы*; *ситэм-сантэм* ‘непочитаемый’ — литер. *сiтэм-сантэм*; ср. *silj* (S, M, MU) ‘в почете, почетный, почтенный’, *sitem* (G, J) ‘не в чести, не в уважении’ [Wichmann 1987: 221].

2. В инлауте

/s/ в соответствии с литер. /s/:

кесыны ‘порвать’ — литер. *кесыны*; ср. *keśṅi* (G, U), *keśni* (M) ‘рвать, изорвать’ [Wichmann 1987: 100]; бавлПУ., бесВ., южВБ. *kecané*, средВ., счК. *keḥini* ‘рвать’;

лэстыны ‘делать’ — литер. *лэстыны*; ср. *leśṅi* (G, U), *leś-* (B), *leśṅi* (M, J, MU) ‘сделать’ [Wichmann 1987: 144]; бавлПУ., южВБ. *leṣṅné*, бесВ. *leṣṅné*, средВ., счК. *leṣṅini* ‘сделать, делать’;

уаскыны ‘спуститься’ — литер. *уаскыны*; ср. *uāškṅi* (G, U), *uāški-* (M), *uāšk-*, *vašk-* (MU), *vaški-* (S), *vaškiṅi* (J) ‘спуститься, слезть’ [Wichmann 1987: 308]; бавлПУ., южВБ. *vaṣṅné*, бесВ. *vaṣṅné*, средВ. *vaṣṅini*, счК. *wāškini* ‘спуститься, слезть’ и др.

3. В ауслауте

/s/ в соответствии с литер. /s/:

матысь ‘близкий’ — литер. *матысь*; ср. *matṅś* (G), *matṅś* (MU), *matṅś* (U) ‘близкий’ [Wichmann 1987: 157];

пересь ‘старый’ — литер. *пересь*; ср. *perēs* (G, B, M, J, MU, U), *perēs* (U) ‘старый (только о живых существах)’ [Wichmann 1987: 192]; бавлПУ., бесВ., счК., южВБ. *peréε*, средВ. *perēs'* ‘старый, пожилой’;

пöлысь ‘из’ — литер. *пöлысь*; ср. *peḷṅś* (G) ‘из, среди’ [Wichmann 1987: 194] и др.

Таблица 9. Соответствия согласного /s/

	согласный памятника		анлаут /s'/		инлаут /s'/	ауслаут /s'/
	литер.	/s'/	/s/ (3)	/s'/	/s'/	
соответствия	по [Wichmann 1987]	G ś	G ś (2), s (1)	G ś	G ś	
		B ś	S s (1)	B ś	B ś	
		M ś	M s (3)	S ś	M ś	
		J ś	J s (1)	M ś	J ś	
		Jl ś	Jl s (3)	J ś	MU ś	
		MU ś	MU ś (1), s ~ ś (1), s (1)	MU ś	U ś	
		U ś	U ś (2)	U ś		
	по аудиословарям	бавлПУ. ε бесВ. ε средВ. s' счК. ε южВБ. ε	бавлПУ. s (1) бесВ. ε (1) средВ. s (1) счК. s (1) южВБ. s (1)	бавлПУ. ε бесВ. ε средВ. ε счК. ε южВБ. ε		

В данном случае представлена особенность, заключающаяся в употреблении в анлауте /s/ в соответствии с литер. /s/. Одна из лексем, выявленных нами в памятнике, приведена в словаре [Карпова 2013],

причем также с анлаутным мягким /s/. Аналогичные примеры зафиксированы Т. И. Тепляшиной в бесермянском наречии (напр., *s'iz'əl* ‘осень, осенний’, *s'iz'no* ‘обещать, завещать’ и др.) и объясняются систематическим смягчением твердого /s/ под влиянием последующего переднерядного /i/ [Тепляшина 1970б: 79—80]. Подобная форма с мягким анлаутным /s/ отмечена и нами во время экспедиции 2013 г. в одном из бесермянских говоров (бесВ. *ɛizəl* ‘осень’).

Употребление согласного /č/

1. В анлауте:

/č/ в соответствии с литер. /č/:

čож ‘в течение’ — литер. *čожсе*; ср. *čož* (G, MU, U), *t'ož* (B) ‘определенное время’ [Wichmann 1987: 276]; бавлПУ., бесВ., средВ. *čəzə*, счК., южВБ. *čəzə* ‘за, в течение, в продолжение’;

čоі ‘вместе’ — литер. *čош*; ср. *čotš* (G, S, M, J, MU, U), *čoš* (J), *t'oš* (B) ‘вместе’ [Wichmann 1987: 275];

čукна ~ *čукна́* ‘утром’ — литер. *čукна*; ср. *čukna* (G, B, S, M, J, MU, U), *t'sukna* (B), *čug'na*, *čuk'na* (MU) ‘утром’ [Wichmann 1987: 276] и др.

2. В инлауте:

а) /č/ в соответствии с литер. /č/:

кортčоганы́ ‘распять’ — литер. *кортčоганы* (также и в пяти формах этого слова); ср. *kort-čog* (G, B, S, MU), *kor-čog* (MU) ‘гвоздь’ [Wichmann 1987: 122]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *kort* ‘железо’, бавлПУ., средВ., счК., южВБ. *čog*, бесВ. *čog* ‘вешалка; кол, колышек’;

коть кыčэ ~ *коть кыčе* ~ *коть кыčе* (ср. *коть кычэ*) ‘всякий, любой’ — литер. *котькыčе*; ср. *kečə* (G, M, U), *kjčə* (G), *köčə* (J, MU) ‘какой’ [Wichmann 1987: 126]; бавлПУ. *käfe*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *kifə* ‘какой’;

сыčе ~ *сыčе* ‘такой’ — литер. *сыčе*; ср. *sīčə* (G), *sīčə* (S, M, J, MU), *tšičə*, *šičə* (U) ‘такой’ [Wichmann 1987: 224]; бесВ., средВ. *sīčə*, счК. *sifə* ‘такой’.

б) /č/ в соответствии с литер. /š/:

ваčкалá ‘древний’ — литер. *вашкала*; ср. *vaškáca*, *vaškáca*, *vaškáca*, *vaškáca* (MU), *vaškala* (S), *vaškala*, *vaškáca* (J) ‘старый, древний, прежний’ [Wichmann 1987: 308];

луčкэм ‘про себя’ — литер. *лушкэм* ‘тайком, тайно’, *луčкалóзы* ‘украдут’ FUT-3-PL — литер. *лушкалóзы*; ср. *lušket* (G, M, J), *lušket* (U) ‘тайно, скрытно’, *luškànĭ* (G), *luškànĭ* (M), *luškànĭ* (MU), *luškànĭ* (U) ‘красть, воровать’ [Wichmann 1987: 149]; ВБог., ВСл., ВУн., Дон., Люм, Мыр., НБог., Пышк. *луčкас'кнь*, Байд., Кор., Корт., Кур., Мал., Мос., Мыр., Юш. *луčкас'кыны*, Мал., Юш. *лушкас'кыны* ‘украсть’ [Карпова 2013: 308];

пиčкыны́ ‘светиться’ — литер. *пиштыны* ‘светить’; ср. *pištĭnĭ* (M, J), *pištĭnĭ*, *piškĭnĭ*, *pit'stĭnĭ* (G), *pĭštĭnĭ* (U) ‘светить’ [Wichmann 1987: 197];

пуčкамы́ ‘в нас (досл. ‘в нашем нутре’) POSS.1PL — литер. *пушкамы* (ср. *пучкы́* ‘вовнутрь’ — литер. *пучкы*); ср. *puš* (G, M, MU), *puš* (U), *pušk-* (M), *pušk-* (J), *pušk-* (U) ‘внутреннее пространство’ [Wichmann 1987: 214]; ср. коми литер. *пytišköc* ‘внутреннее пространство’, *пytiškö* ‘внутри’, *пytiškысь* ‘изнутри’ [КЭСКИЯ 1970: 237].

3. В ауслауте:

а) /č/ в соответствии с литер. /ž/: *čоі* ‘по’ — литер. *čож*; ср. *čož* (G, MU, U), *t'ož* (B) ‘определенное время’ [Wichmann 1987: 276];

б) /č/ в соответствии с литер. /š/: *čоі* ‘вместе’ — литер. *čош*; ср. *čotš* (G, S, M, J, MU, U), *čoš* (J), *t'oš* (B) ‘вместе’ [Wichmann 1987: 275]; сч. *čоі* ~ *čош* ‘вместе, совместно; одновременно’ [Карпова 2013: 535]; коми литер. *тишоти* ‘вместе, совместно; сразу, одновременно’ [КЭСКИЯ 1970: 290].

Что касается употребления /č/ в соответствии с литер. /š/ в инлауте, вероятно, в памятнике представлены более архаичные формы, поскольку для праудмуртского периода, по данным ученых, было характерно свободное функционирование аффрикат во всех позициях слова [Кельмаков 1987: 35]. На это указывают и коми параллели по [КЭСКИЯ 1970].

Таблица 10. Соответствия согласного /č/

согласный памятника		анлаут		инлаут		ауслаут	
		/č/		/č/		/č/	
СООТВЕТСТВИЯ	литер.	/č/		/š/ (4)		/š/ (1)	
	по [Wichmann 1987]	G tš B t', tš ~ t's S tš M tš J tš MU tš U tš	G tš B tš S tš M tš J tš MU tš U tš, š	G tš (2), tš ~ t's (1) S tš (1) M tš (2), š (1) J š (3), tš (1) MU tš (1), tš ~ š (1), š (1) U š (2), š (1)	G tš (1) B š (1) S tš (1) M tš (1) J tš ~ š (1) MU tš (1) U tš (1)	G ž (1) B ž (1) MU ž (1) U ž (1)	
	по аудиословарям	бавлПУ. <i>te</i> бесВ. <i>te</i> средВ. <i>te</i> счК. <i>f</i> южВБ. <i>f</i>	бавлПУ. <i>f</i> бесВ. <i>te, f</i> средВ. <i>f, te</i> счК. <i>f</i> южВБ. <i>f</i>				

В диссертационной работе Л. Л. Карпова отмечает, что в северноудмуртских диалектах (нижнечепецком, среднечепецком, спорадически в верхнечепецком) «в ряде слов в инлауте перед согласным *к* и в инлауте или конце слова после сочетания *-čГ* древняя аффриката *č* в основном сохраняется, тогда как в большинстве удмуртских диалектов и литературном языке она деаффрикатизируется и заменяется фрикативным *ш*» [Карпова 2018: 143]. В связи с этим мы можем внести в список лексем, подтверждающих данное соответствие, еще один пример употребления /č/ в соответствии с литер. /š/ в ауслауте: *čoč* 'вместе' — литер. *čoш*. А вот объяснить употребление /č/ в соответствии с литер. /ž/ в слове *čoč* 'по' проблематично, поскольку подобный вариант нам не удалось зафиксировать ни в словаре финского учебного, ни в современных диалектных материалах.

Употребление согласного /с/

В исконной лексике /с/ встречается только в инлауте:

а) /сс/ в соответствии с литер. /čč/:

но́кытчы 'никуда' — литер. *нокытчы*; ср. *kī·tsī* (G), *kītsī* (G), *kīt'sī* (B), *kīt't'sī* (M), *kī·ts'ī* (J), *kī·t't'sī* (J), *kī·tsj* (MU), *kīt't'sī* (U) 'куда?' [Wichmann 1987: 127]; кож., пон., юк. *нокъццъ* ~ *но къццъ*, пон., яр. *нокыццы* ~ *но кыццы*, пон. *нокъццы* ~ *но къццы* '1) некуда; 2) куда' [Карпова 2013: 340];

отсы́ 'туда' — литер. *отчы*; ср. *o·tsī*, *otsī* (G), *ot'sī* (B), *ot't'sī* (S, M), *o·tsj* (J), *otsj* (MU), *ot't'sī*, *o·t't'sī* (U) 'туда' [Wichmann 1987: 183]; кож., пон., юк. *оццъ*, пон., яр. *оццы*, пон. *оццы* 'туда, в ту сторону' [Карпова 2013: 372].

б) /сс/ в соответствии с литер. /čč/:

быдцэсь 'величиной с' PL — литер. *быдцаесь*; ср. *bītsa* (G), *bītsa* (MU) 'величиной с' [Wichmann 1987: 22], *ogbjd'd'za* (M) 'одного возраста' [Wichmann 1987: 23]; кож., пон., юк. *бътса*, пон., яр. *бытса*, пон. *бътса*, Дон. *бъца* 'последлог величиной с' [Карпова 2013: 96].

Здесь представлена особенность, которая заключается в употреблении в инлауте /сс/ в соответствии с литер. /čč/. На сегодняшний день подобные формы встречаются в говорах северного наречия (среднечепецком, нижнечепецком, в отдельных говорах верхнечепецкого диалекта) [Карпова 2005: 59], в кукморском и частично шошминском говорах периферийно-южного диалекта [Кельмаков 2006: 238], а также в некоторых срединных и южных говорах удмуртского языка. Данная особенность объясняется тем, что «составные звуки аффрикаты *ч* (*m'c'*) в звукосочетании *тч*, встречающегося в нескольких наречиях, под влиянием твердого согласного *т* веларизуются и образуют звук *тс*, близкий русскому *ц*» [Карпова 2018: 157]. Вероятно, подобный переход с последующим оглушением происходит и в лексеме *быдцэсь* 'величиной с' PL — литер. *быдцаесь*.

Таблица 11. Соответствия согласного /с/

согласный памятника		анлаут	инлаут		ауслаут
			/сс/		
соответствия	литер.		/čč/ (2)	/čč/ (1)	
	по [Wichmann 1987]		G ts (2) B t's (2) S t't's (1) M t't's (2) J ts (1), ts' ~ t't's (1) MU ts (2) U t't's (2)	G ts (1) M d'd'z (1) MU ts (1)	
	по аудиословарям				

Употребление согласного /ц/

Фонема /ц/ (графически у) употребляется в анлауте нескольких слов перед /а/ в соответствии с литер. /v/:

у́азик ‘рано же’ — литер. *вазь ик*; ср. *цаз* (G, B, M, MU, U), *vad'z* (S), *važ* (MU) ‘рано’ [Wichmann 1987: 308]; сч. *ваз* ‘ранний || рано’ [Карпова 2013: 101], сч. *у́аз* ‘ранний || рано’ [Карпова 2013: 137]; бавлПУ., счК., южВБ. *vaz*, бесВ. *waz*, средВ. *važ* ‘рано’; коми литер. *водз*, др.-перм. *уо́з',* вс. *о́з',* к.-я. *и́з'* ‘рано’ [КЭСНЯ 1970: 60];

уалилля́м ‘они, оказывается, постелили’ 2PST.3PL — литер. *валиллям/валиллямзы*; *цал'и-* (B), *цал'ни* (M), *цал'ини* (MU), *цал'ини* (U), *вал'ини* (S, MU) ‘стелить’; *цал'es* (G, M, MU, U), *вал'es* (B, S, J, MU) ‘постель’ [Wichmann 1987: 306]; кож., пон., юк. *вал'ьнь*, пон., яр. *вал'ьны*, пон. *вал'ьни* ‘постлать, постелить; подостлать, подстелить; настелить, настилать’ [Карпова 2013: 105], кож., пон., юк. *у́ал'ьнь*, пон., яр. *у́ал'ьны*, пон. *у́ал'ьни* ‘постлать, постелить’ [Карпова 2013: 139]; бавлПУ. *вал'енэ*, бесВ. *вал'энэ*, средВ. *вал'ickini*, счК. *wal'ini*, южВБ. *вал'env* ‘постелить, подстелить, настелить’; коми литер. *вольос*, вс. *ol'ras'*, к.-я. *il'ras'*, к.-п. *ol'ras'* ‘постель’ [КЭСНЯ 1970: 62];

уальля́ ‘прежний’ — литер. *валляла* (ср. также *уальлэ* диал. ‘раньше; прежде чем...’, *уальлэн* диал. ‘раньше; сначала, вначале’, *уальлэн-ик* ~ *уальлэник* диал. ‘сначала, вначале же’, *уальлясьня* диал. ‘заранее, изначально’); ср. *цал'ан* (G, B), *вал'ан* (S), *вал'ан* (MU), *цал'ан* (U) ‘раньше (B); прежде, в старину (MU); позавчера (S); в позапрошлом году (U); старый урожай (G)’ [Wichmann 1987: 308]; сч. *вал'лана* ‘древний, старинный’ [Карпова 2013: 104], сч. *у́ал'лана* (больш.), БСаз., Воег., Коршун. *у́ал'лана* ~ *у́ал'ала* ‘древний, старинный; прежний’ [Карпова 2013: 138];

уаменцкы́ны ‘делать наперекор’ — литер. *ваменскыны*; *уаменцкэм* ‘упрямство’ — литер. *ваменскем*; ср. *цатен* (G, B, M, MU, U) ‘поперек’ [Wichmann 1987: 306]; сч. *вамэнэс* ‘упрямый, непослушный’ [Карпова 2013: 106], сч. *у́амэнэс* ‘упрямый, непослушный’ [Карпова 2013: 141]; коми литер. *вамён*, вс. *отен*, п. *отен* ‘поперек’ [КЭСНЯ 1970: 62];

уа́нь ‘есть’ — литер. *вань*; ср. *цаи́*, *цайт-* (G, B, MU), *цаи́* (M, U), *ваи́* (S), *ваи́*, *цайт-* (J, MU) ‘есть, имеется; весь’ [Wichmann 1987: 307]; сч. *ван'* ‘есть, имеется’ [Карпова 2013: 106], сч. *у́ан'* ‘есть, имеется’ [Карпова 2013: 141];

уа́нь ~ *уань* ‘весь, все’ — литер. *вань*, *уаньзэ* ~ *уаньзэ* ‘всё’ DET-ACC — литер. *ваньзэ*; *уаньмы́з* ‘все’ — литер. *ваньмы́з* (также и в двух формах этого слова); *уаньмы* ‘все мы’ — литер. *ваньмы*; *уаньды* ‘все вы’ — литер. *ваньды*; *уаньзы* ‘все они’ — литер. *ваньзы*, *уаньзылы* ‘всем им’ DAT — литер. *ваньзылы*; ср. *цаи́*, *цайт-* (G, B, MU), *цаи́* (M, U), *ваи́* (S), *ваи́*, *цайт-* (J, MU) ‘есть, имеется; весь’ [Wichmann 1987: 307]; кож., пон., юк. *ва'н'зь* ~ *ван'зь*, пон., яр. *ва'н'зы* ~ *ван'зы*, пон. *ва'н'зы* ~ *ван'зы*: ‘они все’ [Карпова 2013: 106], кож., пон., юк. *у́а'н'зь* ~ *у́ан'зь*, пон., яр. *у́а'н'зы* ~ *у́ан'зы*, пон. *у́а'н'зы* ~ *у́ан'зы*: ‘они все’ [Карпова 2013: 141];

уаськы́ны ‘спуститься’ — литер. *васькыны* (также и в двух формах этого слова); *уаськемэ́з* ‘его спуск’ POSS.3SG — литер. *васькемэз*, *уаськемэ́з* ‘его спуск’ POSS.3SG-ACC — литер. *васькемэз*; ср. *ца́ск'и́н'* (G, U), *ца́ск'и-* (M), *ца́ск'-*, *ва́ск-* (MU), *ва́ск'и-* (S), *ва́ск'и́н'* (J) ‘спуститься, слезть’ [Wichmann 1987: 308]; кож., пон., юк. *вас'кьнь*, пон., яр. *вас'кыны*, пон. *вас'кьни* ‘спуститься, слезть; скатиться, стечь; сойти, выйти; пой-

ти' [Карпова 2013: 108], кож., пон., юк. *ўас'кънъ*, пон., яр. *ўас'кыны*, пон. *ўас'кѣнѣ* 'спуститься, слезть; ска- титься, стечь; сойти, выйти; пойти' [Карпова 2013: 143]; бавлПУ., южВБ. *vaekēnē*, бесВ. *vaekānē*, средВ. *vaekini*, счК. *waekini* 'спуститься, слезть';

уатэм 'он, оказывается, спрятал' 2PST.3SG — литер. *ватэм/ватэmez*, *уатыльлям* 'они, оказывается, спрятали' 2PST.3PL — литер. *ватіллям/ватіллямзы*; *уатэм* 'он, оказывается, схоронил' 2PST.3SG — ли- тер. *ватэм/ватэmez*, *уатыльлям* 'они, оказывается, схоронили' 2PST.3PL — литер. *ватіллям/ватіл- лямзы*, *уатэм* 'похороненный' — литер. *ватэм*, *уатэмьин* 'спрятан' — литер. *ватэмын*; *уатэм* 'погребение' — литер. *ватэм*, *уатэмзы* 'их погребение' POSS.3PL — литер. *ватэмзы*; ср. *џатѣнѣ* (G, B, U), *џатнѣ* (M), *џатинѣ* (MU), *ватинѣ* (S, MU) 'спрятать, прятать' [Wichmann 1987: 308]; кож., пон., юк. *ватънъ*, пон., яр. *ватыны*, пон. *ватѣнѣ* '1) прятать, спрятать; 2) хоронить, похоронить' [Карпова 2013: 109], кож., пон., юк. *ўатънъ*, пон., яр. *ўатыны*, пон. *ўатѣнѣ* '1) прятать, спрятать; 2) хоронить, похоронить' [Кар- пова 2013: 145]; к.-я. *ūtənə* 'спрятать, прятать' [КЭСКЯ 1970: 90].

Таблица 12. Соответствия согласного /џ/

согласный памятника		анлаут	инлаут	аушлаут
		/џ/ (графически у)		
соответствия	литер.	/v/ (8)		
	по [Wichmann 1987]	G џ (8) B џ (7) S v (7) M џ (7) J v (4) MU џ ~ v (6), џ (1), v (1) U џ (8)		
	по аудиословарям	бавлПУ. v (3) бесВ. v (2), w (1) средВ. v (3) счК. w (2), v (1) южВБ. v (3)		

В [Закон Божий] мы выделили восемь лексем, в анлауте которых перед /a/ употребляется /џ/ (графиче- ски у) в соответствии с литер. /v/. Все эти слова встречаются и в словаре [Wichmann 1987] с анлаутным џ как минимум в одном из диалектов, хотя чаще автором подобные варианты отмечены сразу в нескольких диалектах. Однако в анализируемом памятнике в данной позиции примерно в таком же количестве при- меров встречается и согласный /v/. В данном случае у трех из семи выявленных нами лексем Ю. Вихманном в анлауте зафиксирован v во всех диалектах, а у остальных четырех встречается как v, так и џ, ср.:

ваём 'он, оказывается, принес' 2PST.3SG — литер. *ваем/ваемез* (также и в других трех формах слова *вайыны* 'доставить, принести, привезти'), *вайыса* 'принеся' — литер. *вайыса*, *ваён* 'принос' — литер. *ваён*; ср. *vajĕnĕ* (G, B), *vajni* (S, M, J, MU), *vajini* (J, MU), *vajinĕ* (U) 'принести, привезти' [Wichmann 1987: 310]; бавлПУ. *vajēnē*, бесВ. *vajānē*, средВ. *vajni*, счК. *vajini* 'принести'; коми литер. *вайны*, др.-перм. *џaj-* 'приносить' [КЭСКЯ 1970: 47];

валамтэенызы 'из-за их непонимания' INS-POSS.3PL — литер. *валамтэенызы*; ср. *valānĕ* (G, U), *valāni* (S, M, J), *vāiāni* (J, MU) 'понимать' [Wichmann 1987: 310]; бавлПУ., бесВ., южВБ. *valanē*, средВ., счК. *valani* 'понять, осмыслить'; коми литер. *велавны*, др.-перм. *veled*, к.-я. *vōlotnə*, *vōlatnə* 'усваивать, пони- мать' [КЭСКЯ 1970: 51];

ваньбур 'достаток' — литер. *ваньбур*; ср. *џаѣ-bur* (G, M, MU, U), *ваѣ-bur* (S, J, MU) 'все имущество, собственность, состояние' [Wichmann 1987: 307]; сч. *ван'бур* 'богатство' [Карпова 2013: 106]; сч. *џан'бур* 'богатство, достаток' [Карпова 2013: 141];

ванумэ ~ *ванумэ* 'в век' ILL — литер. *вануме*; ср. *џа-put* (G, U), *џа-пуџ* (M, MU), *ва-put* (S), *ва-пуџ* (MU) 'век, столетие' [Wichmann 1987: 305]; ср. коми литер. *ва*, вс. *р*, к.-п. *о*, к.-я. *и* 'год' [КЭСКЯ 1970: 59];

ватъсын 'над' — литер. *вадъсын*; ср. *џатъѣн* (G, U), *џатъѣн* (M), *џат'сѣн* (MU), *vatsĕn* (S), *vat'sĕn* (J, MU) 'около, рядом; против' [Wichmann 1987: 305—306]; кож., пон., юк. *ватсън*, пон., яр. *ватсын*, пон. *ватсѣн*, Кыч., Штан. *ватсън* ~ *ват'сън*, Байд., Ел., Кос., Мос., Чар. *ватсын* ~ *вад'эскын* 'против, напротив; над' [Кар-

пова 2013: 109]; кож., пон., юк. *ўатсын*, пон., яр. *ўатсын*, пон. *ўатсын*, Кыч., Штан. *ўатсын* ~ *ўат'сын*, Байд., Ел., Кос., Мос., Чар. *ўатсын* ~ *ўад'эскын* 'против, напротив; над' [Карпова 2013: 145];

валчэ 'вместе' — литер. *валче*; ср. *valt'se* (G, U), *va-lt'se* (G), *valt'se* (S), *val'se* (M), *vau't'se* (J, M), *vau'se* (J) 'вместе' [Wichmann 1987: 311]; сч. *валчэ* 'вместе, совместно' [Карпова 2013: 104];

ваікала 'древний' — литер. *ваикала*; ср. *vařškâua*, *vařškâua*, *vařškâua*, *vařškâua* (MU), *vařškala* (S), *vařkala*, *vařkâua* (J) 'старый, древний, прежний' [Wichmann 1987: 308]; сч. *ваикала* 'древний, старинный; первобытный' [Карпова 2013: 110]; сч. *ўаикала* 'древний, старинный; первобытный' [Карпова 2013: 146].

В общей сложности В. К. Кельмаков выделяет в удмуртских диалектах около трех десятков корней, в анлауте которых перед /a/ функционирует билабиальный сонант /ɥ/. Встречается эта особенность в той или иной мере во всех современных наречиях удмуртского языка: нижнечепецком и среднечепецком диалектах северного наречия, бесермянском наречии, отдельных говорах южного наречия (нижнеижском, татышлинском, буйско-таньпском), спорадически в срединных говорах [Кельмаков 2006: 83]. По мнению ученых, этот согласный в указанной позиции восходит к прапермскому *ɥ [Лыткин 1964: 24; Uotila 1933: 63—70], который при дальнейшем развитии консонантной системы удмуртского языка в большинстве случаев был замещен согласным /v/, имевшим бóльшую частотность в анлауте по сравнению с /ɥ/ [Кельмаков 2006: 85]. При этом процесс замещения анлаутного билабиального сонанта, по всей видимости, продолжается и в настоящее время, о чем свидетельствуют наблюдения Л. Л. Карповой. Исследовательница указывает, что в говорах среднечепецкого и нижнечепецкого диалектов анлаутный /ɥ/ «более последовательно отмечается в речи диалектоносителей старшего поколения, в речи молодежи встречается очень редко и заменяется губно-зубным *в*» [Карпова 2018: 142].

Наряду с перечисленными особенностями консонантизма в тексте памятника [Закон Божий] можно также отметить явление ассимиляции согласных по палатальности. В этом случае /j/ подвергается полному уподоблению предшествующему согласному; при этом, если предыдущий согласный твердый, он сначала смягчается под действием /j/ и лишь потом происходит прогрессивная ассимиляция: *даньяськó* 'восхваляю' PRS.1SG — литер. *даньясько*; *лекаттяськém* 'хула' — литер. *лекаттяськем*; *óддям* 'он, оканчивается, начал' 2PST.3SG — литер. *óддям*, *óддьяльямзы* 'они, оканчивается, начали' 2PST-3-PL — литер. *óддьяльям/óддьяльямзы* (ср. *ed'jànî*, *ed'd'anî* (G) 'начать' [Wichmann 1987: 53]; кож., пон., юк. *óд'дань*, пон., яр. *óд'даны*, пон. *óд'дань* 'намереваться; начать, положить начало (чему-либо)' [Карпова 2013: 375]); *каттяльям* 'он, оканчивается, излечивал' ITER-2PST.3SG — литер. *катьяльям* (ср. *kat'jànî* (G) 'выздоровливать' [Wichmann 1987: 94]; кож., пон., юк. *кат'йас'кнь* ~ *кат'т'ас'кнь*, пон., яр. *кат'йас'кыны* ~ *кат'т'ас'кыны*, пон. *кат'йас'кыны* ~ *кат'т'ас'кыны* 'вылечиться, излечиться (после болезни)' [Карпова 2013: 237]).

Ассимиляция /j/ предшествующему согласному наблюдается в среднечепецком и нижнечепецком диалектах удмуртского языка, при этом, по мнению Л. Л. Карповой, этот процесс в говорах северного наречия «начался не так давно и продолжает развиваться в настоящее время» [Карпова 2018: 155]. Уподобление /j/ характерно также для бесермянского наречия [Люкина 2016: 65—66; Тепляшина 1970б: 151], отдельных срединных, южных и периферийно-южных говоров удмуртского языка [Кельмаков 2006: 104].

Выводы

Итак, если принимать во внимание только регулярные соответствия, то есть те, которые подтверждаются тремя и более лексемами, на основе сопоставления вокалической и консонантной систем текста [Закон Божий] с современным литературным удмуртским языком с учетом особенностей графики «Закона Божия», данных словаря [Wichmann 1987] и материалов современных диалектов, мы можем выделить несколько архаичных и инновационных черт, характерных для языка данного переводного памятника.

К архаичным особенностям мы можем отнести следующие:

- 1) употребление в непервом слогое /e/ в соответствии с литер. /j/ в послелогогах;
- 2) употребление в инлауте (ауслaute) /č/ в соответствии с литер. /š/;
- 3) употребление в анлауте /ɥ/ (графически *у*) в соответствии с литер. /v/ перед /a/.

Особенностями инновационного характера, по всей видимости, являются:

- 1) употребление /i/ в соответствии с литер. /j/ как в первом, так и в непервом слогое;
- 2) спорадическое выпадение гласного /i/, характерное для отдельных групп слов;
- 3) употребление в анлауте /s/ в соответствии с литер. /s/ перед /i/;
- 4) употребление в инлауте /c/ в соответствии с литер. /č/ (/š/);
- 5) ассимиляция /j/ предшествующему согласному.

Все перечисленные особенности как инновационного, так и архаичного характера в различной степени представлены, как мы показали выше, в большинстве говоров северного наречия удмуртского языка, при этом в наибольшей степени они характерны для среднечепецкого диалекта.

Среднечепецкий диалект распространен в Глазовском, Юкаменском, Ярском, частично Балеинском и Красногорском районах Удмуртской Республики. На сегодняшний день в нем выделяют балеинский, глазовский, юкаменский и ярский говоры, при этом глазовский подразделяется на два подговора: кожильский и понинский [Карпова 2018: 11]. Если учесть параллели из словаря Л. Л. Карповой [Карпова 2013], содержащего лексику среднечепецкого диалекта, можно предпринять попытку более конкретной локализации памятника, то есть определить, какой современный говор среднечепецкого диалекта является потомком языка анализируемого письменного источника. Для этого приведем все нестандартные соответствия, в которых встречаются особые рефлексии в соответствии с литературными формами, в том числе подтверждающиеся единичными лексемами, и посмотрим, в каких современных среднечепецких говорах¹⁵ они представлены.

В таблице 13 указаны соответствия для гласных памятника, отличающихся от литературных аналогов. Как видно, всего в памятнике встречается 11 нестандартных соответствий, при этом в восьми из них гласный памятника совпадает с гласным, отмеченным в словаре [Wichmann 1987] для глазовского диалекта.

Что касается параллелей со словарем Л. Л. Карповой, можно предположить, что язык памятника [Закон Божий] наиболее близок к понинскому подговору, поскольку в данном случае мы имеем совпадение в четырех случаях: в двух нестандартных соответствиях первого слога (употребление /i/ в соответствии с литер. /i/, употребление /i/ в соответствии с литер. /i/) и в двух — непервого слога (употребление /e/ в соответствии с литер. /i/, употребление /o/ в соответствии с литер. /u/). В кожильском подговоре, а также балеинском, юкаменском и ярском говорах совпадение с гласным памятника имеется лишь в двух случаях.

Таблица 13. Отражение нестандартных соответствий гласных памятника в современных среднечепецких говорах

позиция	гласный памятника	соответствия							
		литер.	по [Wichmann 1987] G	по [Карпова 2013]			бал.	юк.	яр.
				глаз.					
				кож.	пон.				
первый слог	/i/	/i/ (2)	и ~ и (1) î (1)	и (1) ь (1)	и ~ ы ~ ё ~ ё (2)	ы (2)	и ~ ь (1) ь (1)	и ~ ы (1) ы (1)	
непервый слог	/i/	/i/ (4)	o (1)	o ~ ь (1)	o ~ ы ~ ё ~ ё (1)	o ~ ы (1)	o ~ ь (1)	o ~ ы (1)	
первый слог	/i/	/i/ (1) /e/ (1)	î (1) e (1)	и (1) э (1)	и ~ ы ~ ь (1) э (1)	ы (1)	и ~ ь (1)	и (1)	
непервый слог	/i/	/i/ (2)	i (2)						
первый слог	/e/	/e/ (2)	е (1) е ~ e (1)						
непервый слог	/e/	/i/ (3)	î (2) î ~ e (1)						
первый слог	/e/	/e/ (1)	e ~ e (1)						
непервый слог	/e/	/i/ (1)	е ~ î (1)	ь (1)	ö ~ ы ~ ь (1)		ь (1)	ы (1)	
первый слог	/o/	/i/ (1)	е ~ î ~ o (1)	и ~ ö (1)	и ~ ö ~ э (1)	и ~ ö ~ э (1)	и ~ ö (1)	и ~ ö (1)	
непервый слог	/o/	/u/ (1)	o (1)	o ~ y (1)	o ~ y (1)	o ~ y (1)	o ~ y (1)	o ~ y (1)	

¹⁵ В таблицах 13 и 14 параллели приводятся по словарю [Карпова 2013], но с учетом диалектного членения, которое дано в работе [Карпова 2018], поскольку на данный момент, согласно Л. Л. Карповой, среднечепецкий диалект подразделяется на четыре говора: балеинский, глазовский, юкаменский и ярский. Ранее исследовательница выделяла лишь три говора: глазовский, юкаменский и ярский [Карпова 2013: 7]. Населенные пункты, которые, согласно [Карпова 2018], представляют балеинский говор среднечепецкого диалекта, в [Карпова 2013] были отнесены к понинскому подговору глазовского диалекта.

В системе консонантизма «Закона Божия» представлено восемь нестандартных соответствий (см. таблицу 14), при этом, за исключением одного случая — употребления /č/ в соответствии с литер. /ž/, согласные памятника в тех же позициях могут соответствовать одним и тем же фонемам как в словаре [Wichmann 1987], так и в словаре [Карпова 2013]. Явных особенностей в функционировании словотклонений памятника в современных среднечепецких говорах в данном случае мы не наблюдаем.

Таблица 14. Отражение нестандартных соответствий согласных памятника в современных среднечепецких говорах

позиция	согласный памятник	соответствия						
		литер.	по [Wichmann 1987] G	по [Карпова 2013]				
				глаз.		бал.	юк.	яр.
				кож.	пон.			
ауслaut	/m/	/n/ (2)	n (1) m (1)	n (1) m (1)	m ~ n (2)	n (1) m (1)	m ~ n (1) m (1)	m ~ n (2)
анлаут	/s'/	/s/ (3)	ś (2) s (1)	c' (1)	c' (1)	c' ~ c (1)	c' (1)	c' (1)
инлаут	/č/	/š/ (4)	tš̌ (2) tš̌ ~ t's (1)	č̌ (1)	č̌ ~ ш (1)	č̌ (1)	č̌ (1)	č̌ (1)
ауслaut	/č/	/š/ (1) /ž/ (1)	tš̌ (1) ž̌ (1)	č̌ ~ ш (1)	č̌ ~ ш (1)	č̌ ~ ш (1)	č̌ ~ ш (1)	č̌ ~ ш (1)
инлаут	/cc/	/č̌č̌/ (2)	ts (2)	цц (2)	цц (2)	цц (2)	цц (2)	цц (2)
		/č̌č̌/ (1)	ts (1)	тс (1)	тс ~ цц (1)	тс (1)	тс (1)	тс (1)
анлаут	/ц/	/v/ (8)	v ~ ĵ (8)	v ~ ĵ (8)	v ~ ĵ (8)	v ~ ĵ (8)	v ~ ĵ (8)	v ~ ĵ (8)

Таким образом, если учесть особенности вокализма, можно предположить, что в основе данного переводного памятника лежит диалект, который на сегодняшний день территориально совпадает с понинским подговором среднечепецкого диалекта северного наречия удмуртского языка. Поэтому не вызывает сомнения тот факт, что данный памятник, как и указано в названии, написан «на вотском языке глазовского наречия». В связи с этим можно также предположить, что работа над переводом текста «Закона Божия» на удмуртский язык шла в г. Глазове. В самом переводе указано, что данное издание — «Переводческой Комиссии 4-го благочиннического округа, Глазовского уезда, Вятской епархии» [Закон Божий: 1]. В начале XX в. в 4-й благочиннический округ Глазовского уезда Вятской епархии входили церкви г. Глазова, а также семнадцать удмуртских сел [Алф. указатель], но при этом только глазовские церкви были расположены на территории распространения современного понинского подговора удмуртского языка.

Сокращения

Языки и диалекты

- бавлПУ. — говор с. Покровский Урустамак (бавлинский говор периферийно-южного диалекта южного наречия удмуртского языка)
 бесВ. — говор д. Ворца (бесермянское наречие удмуртского языка)
 глаз. — глазовский диалект по [Лыткин, Тепляшина 1959]
 праудм. — праудмуртский
 ПУдм — праудмуртский
 рус. — русский язык
 средВ. — говор д. Вылынгурт (срединный говор удмуртского языка)
 счК. — говор д. Кабаково (среднечепецкий диалект северного наречия удмуртского языка)
 татар. — татарский язык
 южВБ. — говор с. Варклет-Бодья (центрально-южный диалект южного наречия удмуртского языка)

диалекты по [Wichmann 1987]:

В — бесермянский диалект
 G — глазовский диалект
 J — елабужский диалект
 Л — елабужский диалект по рукописному словарю
 В. Ислентьева

М — малмыжский диалект
 MU — малмыжско-уржумский диалект
 S — сарапульский диалект
 SI — слободской диалект
 U — уфимский диалект

языки и диалекты по [КЭСНЯ 1970]:

др.-перм. — древнепермский (XIV—XVII вв.)
 коми-зырянские диалекты:
 иж. — ижемский диалект
 вс. — верхнесысольский диалект
 вв. — верхневычегодский диалект

к.-п. — коми-пермяцкий литературный язык
 к.-я. — коми-язьвинский диалект
 п. — коми-пермские диалекты

диалекты по [Карпова 2013]:

сч. — среднечепецкий диалект северного наречия удмуртского языка
 кож. — кожильский подговор глазовского говора среднечепецкого диалекта
 ВПар. — с. Верхние Парзи, Глазовский район
 Гул. — д. Гулеково, Глазовский район
 Кож. — д. Кожиль, Глазовский район
 Люм — с. Люм, Глазовский район
 НКуз. — д. Нижняя Кузьма, Глазовский район
 УКл. — д. Удмуртские Ключи, Глазовский район
 пон. — понинский подговор глазовского говора среднечепецкого диалекта
 Ад. — д. Адам, Глазовский район
 Аз. — д. Азамай, Глазовский район
 Ан. — д. Андрейшур, Базезинский район
 БСаз. — д. Большое Сазаново, Базезинский район
 Быд. — д. Быдыпи, Базезинский район
 ВБог. — д. Верхняя Богатырка, Глазовский район
 Воег. — д. Воегурт, Базезинский район
 ВСл. — д. Верхняя Слудка, Глазовский район
 Деб. — д. Дебы, Красногорский район
 Дон. — д. Дондыкар, Глазовский район
 Заб. — д. Заболотное, Глазовский район
 Зол. — д. Золотарево, Глазовский район
 Ис. — д. Исаково, Базезинский район
 Каб. — д. Кабаково, Глазовский район
 Кач. — д. Качашур, Глазовский район
 Кел. — д. Кельдыково, Глазовский район
 КНюр. — д. Кер-Нюра, Базезинский район
 Коб. — д. Кобиньпи, Базезинский район
 Кол. — д. Колеваи, Глазовский район
 Кор. — д. Коротай Куреговского сельского поселения, Глазовский район
 Корт. — д. Кортышево, Глазовский район
 Корш. — д. Коршуново, Глазовский район
 Коршун. — д. Коршуново, Базезинский район
 Коч. — д. Кочишево, Глазовский район
 Кур. — д. Курегово, Глазовский район
 Лекш. — д. Лекшур, Глазовский район
 Люк — д. Люк, Базезинский район
 Мал. — д. Малягурт, Красногорский район
 МЛуд. — д. Малый Лудошур, Глазовский район
 Мыр. — д. Мыртыково, Глазовский район
 НБог. — д. Нижняя Богатырка, Глазовский район
 От. — д. Отогурт, Глазовский район
 Пас. — д. Паслаково, Глазовский район
 Пед. — д. Педоново, Глазовский район
 Пом. — д. Помяг, Глазовский район
 Пуд. — д. Пудвай, Глазовский район
 Пус. — д. Пусошур, Глазовский район
 Пыб. — д. Пыбья, Базезинский район
 Пышк. — д. Пышкец, Глазовский район
 Сол. — д. Солдырь, Глазовский район
 Труб. — д. Трубашур, Глазовский район
 УКар. — д. Удмуртский Караул, Красногорский район
 Ум. — д. Умск, Глазовский район
 Уш. — д. Ушур, Базезинский район
 Чир. — д. Чиргино, Глазовский район
 Шол. — д. Шолоково, Базезинский район
 Штан. — д. Штанигурт, Глазовский район
 Эр. — д. Эркешево, Базезинский район
 Юш. — д. Юшур, Красногорский район
 Яг. — д. Ягошур, Базезинский район
 юк. — юкаменский говор среднечепецкого диалекта
 Байр. — д. Байран, Юкаменский район
 Бел. — д. Беляново, Юкаменский район
 ВУн. — д. Верхние Уни, Юкаменский район
 Ер. — д. Ертем, Юкаменский район
 Кочук. — д. Кочуково, Юкаменский район
 Кыч. — д. Кычён, Юкаменский район
 Нел. — д. Ново-Елово, Юкаменский район
 Пор. — д. Порово, Юкаменский район
 Пыш. — д. Пышкет, Юкаменский район
 СБез. — д. Старый Безум, Юкаменский район
 Чур. — д. Чурашур, Юкаменский район
 яр. — ярский говор среднечепецкого диалекта
 Байд. — д. Байдалино, Ярский район
 Бач. — д. Бачумово, Ярский район
 Дзяк. — д. Дзякино, Ярский район
 Диз. — д. Дизьмино, Ярский район

Ел. — с. Елово, Ярский район
 Кос. — д. Костромка, Ярский район
 Куз. — д. Кузьмино, Ярский район
 Кычин. — д. Кычино, Ярский район
 Мос. — д. Мосеево, Ярский район
 Оз. — д. Озерки, Ярский район

Тум — д. Тум, Ярский район
 УЛек. — д. Усть-Лекма, Ярский район
 Чаб. — д. Чабырово, Ярский район
 Чар. — д. Чарланово, Ярский район
 Шоб. — д. Шобоково, Ярский район
 Юд. — д. Юдчино, Ярский район

Г л о с с ы

1, 2, 3 — первое, второе, третье лицо
 1PST — первое (очевидное) прошедшее время
 2ILL — иллатив (жилищно-местный)
 2PST — второе (неочевидное) прошедшее время
 ABL — аблатив
 ACC — аккузатив
 ADV — адвербиаль
 CMP — сравнительная степень
 COND — условное наклонение
 CONJ — союз
 DAT — датив
 DET — детерминативный аффикс
 EGR — эгрессив
 ELA — элатив
 FUT — будущее время
 GEN — генитив
 ILL — иллатив

IMP — повелительное наклонение
 INE — инессив
 INF — инфинитив
 INS — инструменталис
 ITER — итератив
 NEG — отрицательный глагол
 OBL — косвенная форма
 ORD — порядковое числительное
 PART — частица
 PL — множественное число
 POSS — посессивный показатель
 PROL — пролатив
 PRS — настоящее время
 REFL — рефлексив
 SG — единственное число
 TER — терминатив

О б щ и е

больш. — большинство
 Г — гласный
 диал. — диалект, диалектный
 досл. — дословно; дословный перевод
 литер. — литературная форма, литературный язык

мол. пок. — молодое поколение
 разг. — разговорное слово или выражение
 сред. пок. — среднее поколение
 стар. пок. — старшее поколение
 устар. — устаревшее слово или выражение

Л и т е р а т у р а

Азбука Глаз. — Азбука, составленная изъ Россійскихъ, церковной и гражданской печати, буквъ, для обученія вотскихъ дѣтей чтенію на ихъ нарѣчїи (По Глазовскому). Казань, 1847. (Переизд.: Первые печатные книги на удмуртском языке. Глазовское наречие (Репринтное воспроизведение текстов издания 1847 г.) / Сост. *Ившин Л. М.* Отв. за вып. *Карпова Л. Л.* Предисл. *Ившина Л. М.* (Памятники культуры: Лингвистическое наследие, 3.) Ижевск, 2003. С. 387—558.) {The ABC book compiled from Russian letters of canonical and civil print for teaching Wotyak children to read in their language (in Glazovskoye). Kazan, 1847 (Reprint: The first printed books in the Udmurt language. Glazov dialect (Reprint of the texts of the 1847 eidtion) / Comp. by *L. M. Ivshin*. Ed. by *L. L. Karpova*. Introduction by *L. M. Ivshin* (Cultural monuments: Linguistic heritage, 3.) Izhevsk, 2003. P. 387—558.)}

Азбука Сар. — Азбука, составленная изъ Россійскихъ, церковной и гражданской печати, буквъ, для обученія вотскихъ дѣтей чтенію на ихъ нарѣчїи (По Сарапульскому). Казань, 1847. (Переизд.: Первые печатные книги на удмуртском языке. Сарапульское наречие (Репринтное воспроизведение текстов издания 1847 г.) / Сост. *Ившин Л. М.* Отв. за вып. *Кириллова Л. Е.* Предисл. *Ившина Л. М.* (Памятники культуры: Лингвистическое наследие, 4.) Ижевск, 2003. С. 249—439.) {The ABC book compiled from Russian letters of canonical and civil print for teaching Wotyak children to read in their language (in Sarapulskoe). Kazan, 1847 (Reprint: The first printed books in the Udmurt language. Sarapul dialect (Reprint of the texts of the 1847 edition) / Comp. by *L. M. Ivshin*. Ed. by *L. E. Kirillova*. Introduction by *L. M. Ivshin* (Cultural monuments: Linguistic heritage, 4.) Izhevsk, 2003. P. 249—439.)}

Алатырев 1975а — *Алатырев В. И.* Введение // Первая научная грамматика удмуртского языка. Ижевск, 1975. С. 3—15. {*Alatyrev V. I.* Introduction // The first scientific grammar of the Udmurt language. Izhevsk, 1975. P. 3—15.}

Алатырев 1975б — *Алатырев В. И.* Примечания // Первая научная грамматика удмуртского языка. Ижевск, 1975. С. 1—17. {*Alatyrev V. I.* Commentaries // The first scientific grammar of the Udmurt language. Izhevsk, 1975. P. 1—17.}

Алатырев 1976 — *Алатырев В. И.* Первая научная грамматика 1775 года и развитие удмуртского языкознания // 200 лет удмуртской письменности. Ижевск, 1976. С. 15—36. {*Alatyrev V. I.* The first scientific grammar of 1775 and the development of Udmurt linguistics // 200 years of Udmurt writing. Izhevsk, 1976. P. 15—36.}

Алатырев 1977 — *Алатырев В. И.* Об авторстве первых чувашской, удмуртской и марийской грамматик // Советское финно-угроведение. 1977, 3 (XIII). С. 208—215. {*Alatyrev V. I.* About the authorship of the first Chuvash, Udmurt and Mari grammars // Soviet Finno-Ugric Studies. 1977, 3 (XIII). P. 208—215.}

Алф. указатель — Алфавитный указатель сел и церквей Вятской епархии, с подразделением их на благочиннические округа, с указанием почтового адреса // КОГБУ «ГАКО». Ф. 237, оп. 74, д. 3406, л. 3—30. {Alphabetical index of villages and churches of the Vyatka diocese, with their division into deanery districts, indicating the mailing address // The central state archive of the Kirov region. Fund 237, series 74, item 244, sheets 3—30.}

Атаманов 2005 — *Атаманов М. Г.* Песни и сказы ушедших эпох = Эгра кырза, Эгра вера. Ижевск, 2005. {*Atamanov M. G.* Songs and tales of bygone eras. Izhevsk, 2005.}

Безенова 2014 — *Безенова М. П.* Удмуртский вокализм первого слога в историческом аспекте (на материале памятников письменности и современных диалектов). Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2014. {*Bezenova M. P.* Udmurt vocalism of the first vowel in historical aspect (a case study of written monuments and modern dialects). Ph. D. thesis. Moscow, 2014.}

Безенова 2016а — *Безенова М. П.* «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Зеч кыльёс. Святой Тихонлэн зечлы дышетэм кыльёсыз»): графические и вокалические особенности // Урало-алтайские исследования. 2016, 1 (20). С. 7—40. {*Bezenova M. P.* The Udmurt written monument “Christian admonition of St. Tikhon in the Votyak language” (1891): graphical and vocalic features // Ural-Altai Studies. 2016, 1 (20). P. 7—40.}

Безенова 2016б — *Безенова М. П.* «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Зеч кыльёс. Святой Тихонлэн зечлы дышетэм кыльёсыз»): особенности консонантизма // Урало-алтайские исследования. 2016, 3 (22). С. 46—63. {*Bezenova M. P.* The Udmurt written monument “Christian admonition of St. Tikhon in the Votyak language” (1891): consonant features // Ural-Altai Studies. 2016, 3 (22). P. 46—63.}

Безенова 2017 — *Безенова М. П.* «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Зеч кыльёс. Святой Тихонлэн зечлы дышетэм кыльёсыз»): именная морфология // Урало-алтайские исследования. 2017, 2 (25). С. 7—24. {*Bezenova M. P.* “Christian admonition of St. Tikhon in the Votyak language” (1891): nominal morphology // Ural-Altai Studies. 2017, 2 (25). P. 7—24.}

Безенова 2018 — *Безенова М. П.* «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Зеч кыльёс. Святой Тихонлэн зечлы дышетэм кыльёсыз»): глагольная морфология // Урало-алтайские исследования. 2018, 1 (28). С. 7—22. {*Bezenova M. P.* The “Christian admonition of St. Tikhon in the Votyak language” (1891): verbal morphology // Ural-Altai Studies. 2018, 1 (28). P. 7—22.}

Белова 2002 — *Белова Е. Б.* Развитие кириллического изображения аффрикат // Первой удмуртской грамматике 225 лет: Сб. статей. Ижевск, 2002. С. 98—105. {*Belova E. B.* The development of the Cyrillic affricate image // The First Udmurt Grammar 225 years. Collection of articles. Izhevsk, 2002. P. 98—105.}

БС — Бесермянский словарь // <http://beserman.ru/?page=dictionary> {Beserman dictionary // <http://beserman.ru/?page=dictionary>}

Вахрушев 1975 — *Вахрушев В. М.* Первая удмуртская грамматика и развитие удмуртской лингвистики // Вопросы удмуртского языкознания. Вып. 3. Ижевск, 1975. С. 3—23. {*Vakhrushev V. M.* The first Udmurt grammar and development of the Udmurt linguistics // Issues in Udmurt linguistics. Is. 3. Izhevsk, 1975. P. 3—23.}

Вахрушев 1976 — *Вахрушев В. М.* Формирование и развитие удмуртского литературного языка // 200 лет удмуртской письменности. Ижевск, 1976. С. 37—43. {*Vakhrushev V. M.* Formation and development of the Udmurt literary language // 200 years of Udmurt writing. Izhevsk, 1976. P. 37—43.}

Закон Божий — Закон божий: Книжка с картинками для маленьких детей на вотском языке глазовского наречия. Часть I. Казань, 1912. {God’s law: A book with pictures for young children in the Votyak language of the Glazov dialect. Part I. Kazan, 1912.}

Ившин 1998 — *Ившин Л. М.* Графические особенности удмуртско-русского словаря Захария Кротова // Проблемы удмуртской и финно-угорской филологии: Межвузовский сборник научных трудов. Ижевск, 1998. С. 140—145. {*Ivshin L. M.* Graphic features of the Udmurt-Russian dictionary by Zakhary Krotov // Problems of the Udmurt and Finno-Ugric Philology. Interuniversity collection of scientific papers. Izhevsk, 1998. P. 140—145.}

Ившин 2001 — *Ившин Л. М.* Некоторые графические особенности переводного Евангелия 1847 года // Пермистика 8: Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками: Сб. статей. Сыктывкар, 2001. С. 99—103. {*Ivshin L. M.* Some graphic features of the translated Gospel of 1847 // Permistika 8: Dialects and history of Perm languages in interaction with other languages. Collection of articles. Syktyvkar, 2001. P. 99—103.}

Ившин 2002а — *Ившин Л. М.* О некоторых диалектных особенностях Евангелия от Матфея 1847 года // Первой удмуртской грамматике 225 лет: Сб. статей. Ижевск, 2002. С. 153—158. {*Ivshin L. M.* About some dialectal features of the Gospel of Matthew 1847 // First Udmurt grammar 225 years. Collection of articles. Izhevsk, 2002. P. 153—158.}

Ившин 2002б — *Ившин Л. М.* Об удмуртской орфографии XVIII века // Вордскем кыл. 2002, 2. С. 57—62. {*Ivshin L. M.* About the Udmurt spelling of the 18th century // *Mother tongue*. 2002, 2. P. 57—62.}

Ившин 2003а — *Ившин Л. М.* Предисловие // Первые печатные книги на удмуртском языке: Глазовское наречие (Репринтное воспроизведение текстов издания 1847 г.) / Сост. *Ившин Л. М.* Отв. за вып. *Карпова Л. Л.* Предисл. *Ившина Л. М.* (Памятники культуры: Лингвистическое наследие, 3.) Ижевск, 2003. С. 5—12. {*Ivshin L. M.* Foreword // The first printed books in the Udmurt language. Glazov dialect (Reprint of the texts of the 1847 edition) / Comp. by *L. M. Ivshin*. Ed. by *L. L. Karpova*. Introduction by *L. M. Ivshin* (Cultural monuments: Linguistic heritage, 3.) Izhevsk, 2003. P. 5—12.}

Ившин 2003б — *Ившин Л. М.* Предисловие // Первые печатные книги на удмуртском языке: Сарапульское наречие (Репринтное воспроизведение текстов издания 1847 г.) / Сост. *Ившин Л. М.* Отв. за вып. *Кириллова Л. Е.* Предисл. *Ившина Л. М.* (Памятники культуры: Лингвистическое наследие, 4.) Ижевск, 2003. С. 5—10. {*Ivshin L. M.* Foreword // The first printed books in the Udmurt language. Sarapul dialect (Reprint of the texts of the 1847 edition) / Comp. by *L. M. Ivshin*. Ed. by *L. E. Kirillova*. Introduction by *L. M. Ivshin* (Cultural monuments: Linguistic heritage, 4.) Izhevsk, 2003. P. 249—439.}

Ившин 2005 — *Ившин Л. М.* Некоторые графические особенности Евангелия от Марка 1847 года (глазовского наречия) // Марийская филология: Ученые записки, посвященные 70-летию профессора И. Г. Иванова. Йошкар-Ола, 2005. С. 118—121. {*Ivshin L. M.* Some graphic features of the Gospel of Mark 1847 (Glazov dialect) // *Mari Philology: Scientific notes on the 70th anniversary of Professor I. G. Ivanov*. Yoshkar-Ola, 2005. P. 118—112.}

Ившин 2008 — *Ившин Л. М.* Традиционное и диалектное в памятниках удмуртской письменности первой половины XIX века // Вестник Чувашского университета. 2008, 1. С. 169—173. {*Ivshin L. M.* Traditional and dialect in the monuments of the Udmurt writing of the first half of the XIX century // *Bulletin of the Chuvash University*. 2008, 1. P. 169—173.}

Ившин 2009а — *Ившин Л. М.* О рукописном удмуртско-русском словаре 1816 года // *Linguistica Uralica*. 2009, 1 (XLV). С. 44—48. {*Ivshin L. M.* About the handwritten Udmurt-Russian dictionary of 1816 // *Linguistica Uralica*. 2009, 1 (XLV). P. 44—48.}

Ившин 2009б — *Ившин Л. М.* Становление и развитие удмуртской графики и орфографии в XVIII — первой половине XIX века. Дисс. ... канд. филол. наук. Ижевск, 2009. {*Ivshin L. M.* Formation and development of Udmurt graphics and orthography in 18th — first half of 19th centuries. Ph. D. thesis. Izhevsk, 2009.}

Ившин 2010а — *Ившин Л. М.* Материалы Й. Ф. Фишера по удмуртскому языку: лингвистическая характеристика // Урало-алтайские исследования. 2010, 1 (2). С. 86—94. {*Ivshin L. M.* Materials of J. F. Fisher on the Udmurt language: linguistic characteristics // *Ural-Altaic Studies*. 2010, 1 (2). P. 86—94.}

Ившин 2010б — *Ившин Л. М.* Становление и развитие удмуртской графики и орфографии в XVIII — первой половине XIX века. Екатеринбург — Ижевск, 2010. {*Ivshin L. M.* Formation and development of Udmurt graphics and orthography in the 18th — first half of the 19th centuries. Ekaterinburg — Izhevsk, 2010.}

Ившин 2013 — *Ившин Л. М.* Рукописное наследие Г. Е. Верещагина. Русско-удмуртские словари // *Linguistica Uralica*. 2013, 3 (XLIX). С. 208—213. {*Ivshin L. M.* Manuscript heritage of G. E. Vereshchagin. Russian-Udmurt dictionaries // *Linguistica Uralica*. 2013, 3 (XLIX). P. 208—213.}

Ившин 2017 — *Ившин Л. М.* Об особенностях языка «Первой книги для чтения на вотском языке» И. С. Михеева // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017, 3. С. 90—94. {*Ivshin L. M.* About the features of the language of the “First book for reading in the Votyak language” by I. S. Mikheev // *Bulletin of the Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2017, 3. P. 90—94.}

Иоанн — От Иоанна святое благовествование (Иоаннлэсь святой благовествование) // СПб., Архив РАН, ф. 94, оп. 1, № 244, 61 л. {The holy gospel according to John (Ioannles svyatoy blagovestvovanie) // SPb, RAS Archive. Fund 94, series 1, item 244, 61 sheets.}

Каракулов 1987а — *Каракулов Б. И.* О диалектных особенностях памятников удмуртской письменности XIX в. // Пермистика: Вопросы диалектологии и истории пермских языков. Ижевск, 1987. С. 103—107. {*Karakulov B. I.* About the dialectic specifics of the Udmurt written monuments of the 19th century // *Permistica: Issues in dialectology and history of Perm languages*. Izhevsk, 1987. P. 103—107.}

Каракулов 1987б — *Каракулов Б. И.* Диалектная основа удмуртского литературного языка. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1987. {*Karakulov B. I.* The dialect base of the Udmurt literary language. Ph. D. thesis. Moscow, 1987.}

Каракулов 2000 — *Каракулов Б. И.* Язык удмуртского перевода Евангелий, изданных в 1847 году // Коренные этносы севера Европейской части России на пороге нового тысячелетия: История, современность, перспективы: Материалы научной конференции (Сыктывкар 17—19 мая 2000 год). Сыктывкар, 2000. С. 467—469. {*Karakulov B. I.* The language of the Udmurt translation of the Gospels published in 1847 // *Native peoples of the North of the European part of Russia at the edge of the millennium: History, modern age, perspectives. Proceedings of the scientific conference (Syktyvkar, May 17—19 2000)*. Syktyvkar, 2000. P. 467—469.}

Каракулов 2006 — *Каракулов Б. И.* Удмурт литературной кыллэн сюресэз: XVIII—XXI даурьёс (История удмуртского литературного языка: XVIII—XXI века). Ижевск, 2006. {*Karakulov B. I.* History of the Udmurt literary language: 18th — 21st centuries. Izhevsk, 2006.}

Карпова 2005 — *Карпова Л. Л.* Среднечепецкий диалект удмуртского языка: Образцы речи. Ижевск, 2005. {*Karpova L. L.* The Middle-Chepts dialect of Udmurt: Speech examples / UHLL UrD RAS. Izhevsk, 2005.}

Карпова 2013 — *Карпова Л. Л.* Лексика северного наречия удмуртского языка: Среднечепецкий диалект. Ижевск, 2013. {*Karpova L. L.* The vocabulary of the northern dialect of the Udmurt language: the Middle-Chepts dialect. Izhevsk, 2013.}

Карпова 2018 — *Карпова Л. Л.* Диалекты северного наречия удмуртского языка: формирование и современное состояние. Дисс. ... докт. филол. наук. Ижевск, 2018. {*Karpova L. L.* Northern Udmurt dialects: formation and current status. D. Litt. thesis. Izhevsk, 2018.}

Кельмаков 1987 — *Кельмаков В. К.* Прапермские аффрикаты в современных удмуртских диалектах // Советское финно-угроведение. 1987, XXIII. С. 34—44. {*Kelmakov V. K.* Proto-permic affricates in modern Udmurt dialects // Soviet Finno-Ugric Studies. 1987, XXIII. P. 34—44.}

Кельмаков 1992 — *Кельмаков В. К.* К описательной и исторической фонетике бесермянского наречия // Проблемы современной удмуртской диалектологии в исследованиях и материалах. Ижевск, 1992. С. 33—107. {*Kelmakov V. K.* To the descriptive and historical phonetics of the Beserman dialect // Problems of modern Udmurt dialectology in research and materials. Izhevsk, 1992. P. 33—107.}

Кельмаков 1993а — *Кельмаков В. К.* Удмуртский язык // Языки мира: Уральские языки. М., 1993. С. 239—255. {*Kelmakov V. K.* Udmurt language // World Languages: Uralic Languages. Moscow, 1993. P. 239—255.}

Кельмаков 1993б — *Кельмаков В. К.* Формирование и развитие фонетики удмуртских диалектов. Ижевск, 1993. {*Kelmakov V. K.* Formation and development of the Udmurt dialects' phonetics. Moscow, 1993.}

Кельмаков 2001 — *Кельмаков В. К.* Очерки истории удмуртского языкознания (= Удмурт вераськетъёс 4). Ижевск, 2001. {*Kelmakov V. K.* Essays on the history of Udmurt linguistics. Izhevsk, 2001.}

Кельмаков 2002 — *Кельмаков В. К.* Зарождение и развитие удмуртского языкознания // Первой удмуртской грамматике 225 лет: Сб. статей. Ижевск, 2002. С. 17—53. {*Kelmakov V. K.* The origin and development of Udmurt linguistics // First Udmurt grammar 225 years. Collection of articles. Izhevsk, 2002. P. 17—53.}

Кельмаков 2004 — *Кельмаков В. К.* О языке и стиле первопечатного Евангелия от Матфея на «сарапальском наречии» удмуртского языка // Permiek, finnek, magyarok: Írások Szij Enikő 60. születésnapjára / Szerkesztő Csepregi Márta és Várady Eszter. Budapest, 2004. С. 537—546. {*Kelmakov V. K.* On the language and style of the first-printed Gospel of Matthew in the “Sarapul dialect” of the Udmurt language // Permians, Finns, Hungarians: Writings for Enikő Sij's 60th Birthday / Ed. by Márta Csepregi and Eszter Várady. Budapest, 2004. С. 537—546.}

Кельмаков 2006 — *Кельмаков В. К.* Краткий курс удмуртской диалектологии: Учебное пособие для высших учебных заведений. 2-е изд. Ижевск, 2006. {*Kelmakov V. K.* A concise course on Udmurt dialectology. A textbook for higher education institutes. Second edition. Izhevsk, 2006.}

Кельмаков 2007 — *Кельмаков В. К.* Об «орфографии» первопечатного Евангелия от Матфея на «сарапальском наречии» удмуртского языка // Вестник Удмуртского университета. 2007, 5. С. 17—24. {*Kelmakov V. K.* On the “spelling” of the first-printed Gospel of Matthew in the “Sarapul dialect” of the Udmurt language // Bulletin of the Udmurt University. 2007, 5. P. 17—24.}

Кельмаков 2008 — *Кельмаков В. К.* Очерки истории удмуртского литературного языка: Учебное пособие. Ижевск, 2008. {*Kelmakov V. K.* Essays on the history of the Udmurt literary language. Textbook. Izhevsk, 2008.}

Корепанова 2011 — *Корепанова Д. Е.* Православная религиозная миссия среди удмуртов в XIX в. // Иднакар: Методы историко-культурной реконструкции. 2011, 3 (13). С. 66—96. {*Korepanova D. E.* The orthodox religious mission amongst the Udmurts in the 19th century // Idnakar: Methods of a historical-cultural reconstruction. 2011, 3 (13). P. 66—96.}

КЭСЛЯ 1970 — *Лыткин В. И., Гуляев Е. С.* Краткий этимологический словарь коми языка. М., 1970. {*Lytkin V. I., Gulyaev E. S.* Brief etymological dictionary of the Komi language. Moscow, 1970.}

Луппов 1905 — *Луппов П. Н.* О первых вотских переводах источников христианского просвещения: Очерк из истории инородческих переводов. Казань, 1905. {*Lupпов P. N.* About the first Votyak translations of the sources of Christian enlightenment. An essay from the history of the foreign translations. Kazan, 1905.}

Лыткин 1964 — *Лыткин В. И.* Исторический вокализм пермских языков. М., 1964. {*Lytkin V. I.* Historical vocalism of Perm languages. Moscow, 1964.}

Лыткин, Тепляшина 1959 — *Лыткин В. И., Тепляшина Т. И.* Некоторые особенности глазовского диалекта // Записки. Вып. 19. Ижевск, 1959. С. 218—227. {*Lytkin V. I., Teplyashina T. I.* Some features of the Glazov dialect // Notes. Is. 19. Izhevsk, 1959. P. 218—227.}

Люкина 2009 — *Люкина Н. М.* Жувамский диалект удмуртского языка // Пермистика 10. Ижевск, 2009. С. 234—238. {*Lyukina N. M.* Zhuvam dialect of the Udmurt language // Permistika 10. Izhevsk, 2009. P. 234—238.}

Люкина 2016 — *Люкина Н. М.* Фонетико-морфологические особенности языка лекминских и юндинских бесермян. Ижевск, 2016. {*Lyukina N. M.* Phonetic-morphological features of the language of Lekma and Yunda Besermyans. Izhevsk, 2016.}

Максимов 2010 — Максимов С. А. Комментарий к карте «Слеза» // Диалектологический атлас удмуртского языка: Карты и комментарии. Вып. II. Ижевск, 2010. С. 230—236. {*Maksimov S. A. Comment on the map "Tear" // Dialectological atlas of the Udmurt language. Maps and comments. Is. II. Izhevsk, 2010. P. 230—236.*}

Марк — Евангелие от Марка // Господа нашего Иисуса Христа Евангелия отъ св. евангелистовъ Матѳея и Марка на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Глазовскаго нарѣчія. Казань, напечатанъ въ типографіи Императорскаго Казанскаго университета, 1847. {*The Gospel according to Mark // Our Lord Jesus Christ's Gospels according to SS. evangelists Matthew and Mark in Russian and Votyak languages, Glazov dialect. Kazan, 1847.*}

Матфей Глаз. — Евангелие от Матфея // Господа нашего Иисуса Христа Евангелия отъ св. евангелистовъ Матѳея и Марка на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Глазовскаго нарѣчія. Казань, напечатанъ въ типографіи Императорскаго Казанскаго университета, 1847. {*The Gospel according to Matthew // Our Lord Jesus Christ's Gospels according to SS. evangelists Matthew and Mark in Russian and Votyak languages, Glazov dialect. Kazan, 1847.*}

Матфей Сар. — Господа нашего Иисуса Христа Евангелия отъ св. евангелиста Матѳея на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Сарапульскаго нарѣчія. Казань, напечатанъ въ типографіи Императорскаго Казанскаго университета, 1847. {*Our Lord Jesus Christ's Gospels according to st. evangelist Matthew in Russian and Votyak languages of the Sarapul dialect. Kazan, 1847.*}

Напольских 1998 — Напольских В. В. Дважды забытый (Д. Г. Мессершмидт — первый исследователь удмуртского языка и культуры) // Арт. 1998, 4. С. 146—156. {*Napolskikh V. V. Twice forgotten (D. G. Messerschmidt — the first scholar of the Udmurt language and culture) // Art. 1998, 4. P. 146—156.*}

Напольских 2001 — Напольских В. В. Удмуртские материалы Д. Г. Мессершмидта. Дневниковые записи, декабрь 1726 г. Ижевск, 2001. {*Napolskikh V. V. Udmurt materials of D. G. Messerschmidt. Diary entries, December 1726. Izhevsk, 2001.*}

Напольских 2002 — Напольских В. В. К вопросу о диалектной базе удмуртского словника Ф. И. фон Штраленберга // *Linguistica Uralica*. 2002, 1. С. 33—49. {*Napolskikh V. V. On account of the dialect base of the F. I. von Stralenberg's Udmurt word list // Linguistica Uralica. 2002, 1. P. 33—49.*}

Насибуллин 1999 — Насибуллин Р. Ш. Русские заимствования в удмуртском языке (дооктябрьский период). Дис. ... докт. филол. наук. Ижевск, 1999. {*Nasibullin R. Sh. Russian borrowings in the Udmurt language (pre-October period). D. Litt. thesis. Izhevsk, 1999.*}

Сахарных 2003 — Сахарных Д. М. Из истории удмуртской письменности // Актуальные проблемы современной России: Сб. научных работ. Вып. 2. Ижевск, 2003. С. 326—334. {*Sakharnykh D. M. From the History of Udmurt Literature // Actual problems of modern Russia. Collection of scientific studies. Is. 2. Izhevsk, 2003. P. 326—334.*}

Сахарных 2005 — Сахарных Д. М. О периодизации истории удмуртской письменности // Седьмая научно-практическая конференция преподавателей и сотрудников УдГУ, посвященная 245-летию г. Ижевска. Материалы конференции. Часть 1. Ижевск, 2005. С. 63—65. {*Sakharnykh D. M. About the periodization of the Udmurt writing history // The 7th theoretical and practical conference of the Udsu lecturers and research workers on account of 245 years since Izhevsk city's foundation. The conference proceedings. Part 1. Izhevsk, 2005. P. 63—65.*}

Сахарных 2008 — Сахарных Д. М. К реконструкции истории удмуртской письменности // <http://online.rae.ru/220>, 2008. {*Sakharnykh D. M. On reconstruction of the Udmurt writing history // http://online.rae.ru/220, 2008.*}

Тараканов 1959 — Тараканов И. В. О первой научной грамматике удмуртского языка // Записки. Вып. 19. Ижевск, 1959. С. 149—166. {*Tarakanov I. V. About the first scientific grammar of the Udmurt language // Proceedings. Is. 19. Izhevsk. 1959. P. 149—166.*}

Тараканов 1965 — Тараканов И. В. Первой грамматике удмуртского языка 190 лет // Советское финно-угроведение. 1965, 3 (I). С. 229—230. {*Tarakanov I. V. 190 years of the first scientific grammar of the Udmurt language // Soviet Finno-Ugric Studies. 1965, 3 (I). P. 229—230.*}

Тараканов 1998 — Тараканов И. В. О старинных рукописных словарях удмуртского языка // Исследования и размышления об удмуртском языке: Сб. статей: Пособие для высших учебных заведений. Ижевск, 1998. С. 330—338. {*Tarakanov I. V. On ancient manuscript dictionaries of the Udmurt language // Studies and Reflections on the Udmurt Language. Collection of articles. The manual for higher education. Izhevsk, 1998. P. 330—338.*}

Тепляшина 1957 — Тепляшина Т. И. Фонетическая характеристика тыловайского говора // Записки. Вып. 18. Ижевск, 1957. С. 114—140. {*Teplyashina T. I. Phonetic characteristics of the Tylovai dialect // Notes. Is. 18. Izhevsk, 1957. P. 114—140.*}

Тепляшина 1965 — Тепляшина Т. И. Памятники удмуртской письменности XVIII в. М., 1965. {*Teplyashina T. I. Udmurt written monuments of the 18th century. Moscow, 1965.*}

Тепляшина 1970а — Тепляшина Т. И. Нижнечепецкие говоры севернудмуртского наречия // Записки. Вып. 21. Филология. Ижевск, 1970. С. 156—196. {*Teplyashina T. I. The Low-Chepts dialects of the North Udmurt dialect // Notes. Is. 21. Philology. Izhevsk, 1970. P. 156—196.*}

Тепляшина 1970б — Тепляшина Т. И. Язык бесермян. М., 1970. {*Teplyashina T. I. Beserman language. Moscow, 1970.*}

Тепляшина 1971 — Тепляшина Т. И. Об удмуртско-русском словаре Захария Кротова // СФУ. 1971, 2 (VII). С. 129—139. {*Teplyashina T. I. About the Udmurt-Russian dictionary of Zakhary Krotov // Soviet Finno-Ugric Studies. 1971, 2 (VII). P. 129—139.*}

Тепляшина 1973 — *Тепляшина Т. И.* Морфологические диалектизмы в словаре Захария Кротова // Вопросы удмуртского языкознания. Вып. 2. Ижевск, 1973. С. 224—226. {*Teplyashina T. I.* Morphological dialectisms in the Zakhary Krotov's dictionary // Issues in Udmurt linguistics. Is. 2. Izhevsk, 1973. P. 224—226.}

Тепляшина 1995 — *Тепляшина Т. И.* Об удмуртско-русском словаре З. Кротова // Кротовъ З. Удмуртско-русский словарь. Ижевск, 1995. (= Краткой Вотской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный села Еловскаго Троицкой церкви священникомъ Захарією Кротовымъ, 1785). С. VII—XX. {*Teplyashina T. I.* About Z. Krotov's Udmurt-Russian dictionary // *Krotov Z.* Udmurt-Russian dictionary. Izhevsk, 1995. (= A short Votyak dictionary with a Russian translation compiled and organized by alphabet by the priest of the Trinity church in the Yelovskoe village Zakhary Krotov, 1785). P. VII—XX.}

УКК 2011 — Удмурт кылэн кылкабтодосэз (морфологиез): Тодослыко-дышетскон издание (Морфология удмуртского языка: Научно-учебное издание) / Отв. ред. *Тимерханова Н. Н.* Ижевск, 2011. {Morphology of the Udmurt language: Scientific and educational publication / Ed. *Timerkhanova N. N.* Izhevsk, 2011.}

УРС — Удмуртско-русский словарь. Ижевск, 2008. (в электронном варианте <http://tangyra.ru/etno/vocabular/search>) {Udmurt-Russian dictionary. Izhevsk, 2008.}

Шутов 1997 — *Шутов А. Ф.* Первым удмуртским книгам — 150 лет // *Linguistica Uralica.* 1997, 3 (XXXIII). С. 215—217. {*Shutov A. F.* 150 years since the first Udmurt books // *Linguistica Uralica.* 1997, 3 (XXXIII). P. 215—217.}

Csúcs 1983 — *Csúcs S.* Egy 18. századi votják nyelvmélek // *NyK.* 1983, 2 (85). 311—320. old.

Csúcs 1984 — *Csúcs S.* A votják nyelv a 18. században // *NyK.* 1984, 1 (86). 63—80. old.

Uotila 1933 — *Uotila T. E.* Zur Geschichte des Konsonantismus in den permischen Sprachen. Helsinki, 1933.

Wichmann 1987 — *Wichmann Y.* Wotjakischer Wortschatz / Aufgezeichnet *Wichmann Y.* Bearb. *Uotila T. E., Korhonen M.* Hrsg. *Korhonen M.* Helsinki, 1987. (Lexica Societatis Fenno-Ugricae. 1987, XXI.)

РЕЗЮМЕ

Представленная статья состоит из двух частей. В первой части описываются графические и орфографические особенности одного из памятников удмуртской письменности начала XX в. Анализ графико-орфографических особенностей памятника проводится с целью дальнейшего рассмотрения фонетических и морфологических особенностей письменного источника. Во второй части статьи описываются особенности вокализма и консонантизма анализируемого памятника. На основе сопоставления выявленных особенностей с материалами словаря [Wichmann 1987] и данными современных удмуртских говоров предпринимается попытка определения их архаичного или инновационного характера.

SUMMARY

The article consists of two parts. The first part represents graphic and orthographic characteristics of the Udmurt written monument of the early 20th century. The analysis of the graphic and orthographic features of the monument is carried out in order to further consider the phonetic and morphologic features of the written source. The second part of the article describes vocalic and consonant characteristics of the Udmurt written monument. Comparing these characteristics with the materials of the dictionary [Wichmann 1987] and the data of the modern Udmurt dialects the authors attempt to describe these features as archaic or innovative.

Ключевые слова: удмуртский язык, памятники письменности, графические особенности, орфографические особенности, особенности вокализма, особенности консонантизма

Keywords: the Udmurt language, written monuments, graphic features, orthographic features, vocalic features, consonant features

Безенова Мария Петровна, Удмуртский институт истории языка и литературы УдмФИЦ УрО РАН (Ижевск), Институт языкознания РАН (Москва); mary_kaj@mail.ru

Maria P. Bezenova, Udmurt Institute of History, Language and Literature, Ural Branch of RAS (Izhevsk); Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences; mary_kaj@mail.ru

Кондратьева Наталья Владимировна, ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет» (Ижевск); nataljakondratjeva@yandex.ru

Natalia V. Kondratieva, Udmurt State University; nataljakondratjeva@yandex.ru